

[illegible]

[illegible]





# DICTIONNAIRE
*DES*
# PROVERBES
## FRANCAIS
ET
DES FACONS DE PARLER,
AVEC
*Explication Allemande, Latine, & Polonaiſe, à l'uſage de la Jeuneſſe.*

---

# DYKCYONARZ
*PRZYSŁOW*
## FRANCUZKICH
Y
KSZTAŁTNIEYSZYCH MOWIENIA SPOSOBOW
Z
*Wykładem Niemieckim, Łacińſkim y Polſkim, dla zażywania*
Constantini *Młodzieży.* Gawranski
Presb. Soc. A. 1849

W WARSZAWIE.
w Drukarni P. DUFOUR. Drukarza J. K. MCI. y Rzeczypoſpolitey, iedynie uprzywileiowanego na Muzykę.

---

Oblata R. M. DCC. LXXXII. D. Grzybinski
Presb. Soc.
~~a Dec. Habinet~~



# DICTIONNAIRE
## *DES*
## PROVERBES.

# DYKCYONARZ
## *PRZYSŁOW.*

*A.*

| | |
|---|---|
| *A.* Il n'a pas fait une panſe d'*a* | *Ieſzcze nie zaczął.* |
| Ne ſavoir ni *A*, ni *B.* | *Ani be, ani me, nic nie rozumie.* |
| *Abattre.* Petite pluie *abat* grand vent. | *I lwa łagodnością powoli ugłaſkaſz.* |



# DICTIONARIUM *PROVERBIORUM.*

## Abhandlung der Sprůchwŏrter.

### *A.*

Nondum prima lineamenta duxit. Nondum primoribûs labrîs attigit, guſtavit literas.

Er hat noch nicht angefangen,

Nec hiſcere quidem. Sine ulla bona arte, ſine literis homo abhorret ab omni politiori elegantia.

Nichts verſtehen, nichts wiſſen.

Cujuſvis animus blanditiis facilè delinitur.

Mit Gelindigkeit kan̄ man den grŏßten Unwillen heben.

| | |
|---|---|
| La mort *abat* auſſi la jeuneſſe. | *Stary muſi, młody umrzeć może.* |
| *Abattre* le caquet. | *Utrzeć komu noſa. Przytrzeć czubu.* |
| *Abbé.* Pour un moine on ne laiſſe pas de-faire un *Abbé.* | *Bez iednego żołnierza woyna będzie.* |
| Le moine répond comme l'Abbé chante | *Iak ſtarzy ſpiewaią, tak młodzi ſkaczą.* |
| *Abois.* Il eſt réduit aux *Abois.* | *W oſtatniey zoſtaie toni.* |
| Tenir quelqu'un en *abois.* | *Prożną karmić kogo nadzieią.* |
| *Aboïer* Il ne fait que crier & *aboïer* tout le monde. | *Oſtawiać kogo.* |
| *Aboïer* à la lune. | *Z motyką ſię na ſłońce porywać.* |
| *Aboïeur.* Il a des *aboïeurs* à ſes côtés. | *Ma wiele koło ſiebie natrętow.* |
| *Abreuvoir. Abreuvoir* à mouches. | *Głęboka rana w twarzy, w głowie.* |

| | |
|---|---|
| Fata manent omnes. | Der Tod würgt auch die jungen Leute. |
| Retundere improbitatem alicujus. Comprimere furorem. | Einem das Maul wischen. Einen demüthigen. |
| Uno sententiæ aliorum intercedente legem rogare possumus. | Der Abt wird doch gewehlt, wenn gleich ein Mönch fehlet. |
| Senibus juvenes obsequentes sint vel inviti oportet. | Wie die Alten singen, so zwitscheren die Jungen. |
| Ad extrema redactus. In extremum adductus discrimen. | Er ist in das äußerste gekommen. |
| Spe falsa aliquem producere. Pollicitando animum lactare. | Einem vergebliche Hofnung machen. |
| Lacerare famam alicujus. Per ora hominum traducere. | Einen tadeln, lästern. |
| Imparem esse viribûs alicui rei ad exitum perducendæ. | Den Mond anbellen. |
| Circumfusus ardelionum frequentiâ. | Er hat auf allen Seiten solche, die ihn angaben, überlauffen. |
| Inflicta, imposita plaga, capiti, faciei. | Eine tiefe Wunde am Gesicht, am Kopfe haben. |

| | |
|---|---|
| Un bon cheval va bien tout ſeul à l'*abreuvoir*. | Zartuiąc. *Tyie, kto przy ſtole piie.* |
| *A. B. C.* Renvoyer quelqu'un à l'*A. B. C.* | *Mieć kogo za nieuka.* |
| *Ab hoc & ab hac.* Il parle *ab hoc & ab hac.* | *Trzy po trzy plecie.* |
| *Abondance.* Tant qu'on boit de l'*abondance*, on ne ſe brule pas le foie. | *Od wina roztworzonego, wątroba ſię nie zapali.* |
| *Abonder.* Il *abonde* à ſon ſens. | *Zaſadzić ſię na ſwoim zdaniu.* |
| *Abri.* Se metre à l'*abri* contre la tempête, qui nous menace. | *Schronic ſię w beſpieczne od nawałności mieyſce.* |
| *Abſens.* Les os ſont pour les *abſens.* | *Kto nierychło chodzi, ſam ſobie ſzkodzi.* |
| *Accommodement.* Le meilleur procès, ne vaut pas le plus mauvais *accommodement.* | *Lepſza chuda ugoda, niżli proces tłuſty. Lepſzy rydz, niż nic.* |

Pinguefcit, qui in convivio in fe invergit liquores.

Habere aliquem ftultum. Numerare aliquem loco imperitorum.

Sine ordine, fine ratione loquitur. Tricas narrat.

Infucatum vinum, non eft noxæ ftomacho.

Pertinaciter, mordiens tenere. Præfractè defendere fuam fententiam.

Adverfus tempeftatis vim imminentem, tutum in locum fe recipere.

Tardè venientibus offa.

Pacis concordiæquè autor effe velim, quæ omnibus actionibus civilibus prævalent. Illud quod quid certè eft, nihilo femper præftat.

Im Scherz. Wer beym Tifche trinket, bleibt wohl bey Leibe.

Einen vor unwiffend halten.

Er redet ohne Witz und Gritz.

Trinke Waffer und Wein, fo erhitzeft du nicht die Leber.

Bey feiner Meinung bleiben.

–

Sich wider ein androhendes Gewitter an einen fichern Ort begeben.

Für die Spâten find die Knochen übrig.

Ein magrer Vergleich ift beffer, als ein fetter Proces.

| | |
|---|---|
| *Accommoder.* Je l'ai *accommodé* tout de roti. | *Zbiłem go mocno. Dałem mu ſię dobrze znać.* |
| *Accommoder* quelqu'un de toutes pièces. | *Zbuzowáć, wytrzepać, wyłupić kogo.* |
| *S'accommoder* comme il faut, ou de la belle manière. | *Dobrze w czub nalać.* |
| *Accord.* Cet homme eſt de tous bons *accords.* | *Ten człowiek na wſzyſtko zezwala. Niczemu ſię nie przeciwi.* |
| Tomber d'accord d'une choſe. Demeurer d'accord d'une choſe. Etre d'accord d'une choſe. | *Zezwolić, przyſtać na co. Dać ſwoię kreſkę.* |
| Mettre les gens d'accord. | *Przywodzić ludzi do zgody.* |
| *Accorder. Accordez* vos flûtes. | *Zgodźcie ſię z ſobą* |
| *S'accorder.* Ils s'accordent comme chiens, & chats. | *Bez przeſtanku ſię kłocą. Zyią z ſobą iak pies z kotem* |
| *Accouchement.* Après avoir long tems atten- | *Z wielkiey chmury, mały deſzcz.* |

Senſit,

| | |
|---|---|
| Sensit, qui vir sim. Habui illum miserum. Feci ut hujus loci dieique meminerit. | Ich hab ihn braw ausgerichtet, und ausgeklopfet. |
| Objurgationibus & vexationibus aliquem consternatum reddere. Contundere aliquem. | Uibel mit einem umgehen, ihn schlagen, ausrichten. |
| Madere merô. Merô sauciatum esse. | Sich wichtig bezechen. |
| Hic in omnibus transit in aliorum sententiam. Omnibus annuit. | Dieser Mensch williget sich in alles ein. |
| Assensione sua aliquid comprobare. Assensionem ad aliquid adjungere. Suffragari. | Zugeben. Sich in etwas willigen, zu etwas seinen Beyfall geben. |
| In pristinam concordiam distractos reducere. | Die Leute zur Einigkeit bringen. |
| Convenite, concordate inter vos. | Vergleichet euch mit einander. |
| Aliquid semper turbarum inter eos est. Pacatè vivere nesciunt. | Sich immer zanken, wie Hunde und Katzen leben. |
| Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus. | Aus den größten Wolken folgt öfters ein |

| | |
|---|---|
| du *l'accouchement* des montagnes, il n'en eſt ſorti qu'une ſouris. | |
| *Accoutrer. Accoutrer* quelqu'un de belle manière. | *Kiiem kogo wytrzepać.* |
| *Accrocher.* Nos braves *s'accrochent*, ſe prennent aux cheveux. | *Zadzierać z kim, napaſtować kogo.* |
| *Achever.* Un fou *achevé.* | *Błazen żywy. Głupiec wierutny.* |
| *A d'autres.* Bon vous vous mocquez, prenez votre dupe ailleurs. | *Nie na dudkaś trafił.* |
| *Adieu. Adieu* panniers, vendanges ſont faites. | *Łyſzka po obiedzie.* |
| *Adieu* mon argent. | *Już po moich pieniądzach.* |
| *Adieu* mes eſpérances. | *Już po moiey nadziei.* |
| *Adorer. Adorer* le veau | *Złotemu cielcowi, to* |

kleiner Regen.

Impingere alicui fuſtem. Illidere alicui ſcipionem.

Einen wohl ausklopfen.

Inceptare cum aliquo. Verbîs odia aſpera movere.

Einen anpacken.

Stultorum ſtultiſſimus. Quicunque ſunt, fuêre futuriq; ſunt poſthac ſtulti, ſtolidi, fatui, fungi, bardi, ſolus hic omnes anteit ſtultitiâ.

Ein vollkommener Narr. ein Ertz-Narr.

Nunquam me opprimes conſiliô. Nunquam ullo artificiô pervertes. Nunquam tu mihi imprudenti obrepſeris.

Du trafſt nicht auf den, welchen du in mir ſucheſt.

Serô eſt. Perlitatum eſt. Depugnato prælio venis. Confecta res eſt.

Die Hülfe iſt zu ſpät.

Ad nihilum redacta mea pecunia.

Wenn der Beûtel leer iſt, ſo vergehet auch die Hofnung.

Occidit ſpes omnis, nullus ſum.

Advolvi pedibus præ.

Ein goldenes Kalb,

| | |
|---|---|
| d'or. | i-ſt : *bogatemu głupcowi ſię kłaniać.* |
| *Adreſſe*. C'eſt un bureau d'*adreſſe*. | *Gazeciarz całego świata.* |
| *Adreſſer*. Il faut s'*adreſſer*, à Dieu plutôt, qu'à ſes Saints. | *Wilk przez poſty nie tyie.* |
| *Affaire*. Chacun fait ſes *affaires*. | *Każdy ma ſwego mola, co go gryzie.* |
| Un homme fait ſes *affaires*. | *Umie koło ſiebie chodzić.* |
| Les *affaires* ſont faites. | *Już przepadł.* |
| Les *affaires* font les hommes. | *Doświadczenie mądrym człowieka czyni.* |
| Point d'*affaires*. | *Zadney ſprawy z tobą mieć nie chcę.* |
| Gens d'*affaires*. | *Krolewſcy proborcy. Celnicy.* |
| C'eſt là l'*affaire*. | *To to ſęk.* |
| A demain les *affaires*. | *Do iutra ſprawa, dziś ſię ucieſzmy.* |
| *Affamé*. Ventre *affamé* n'a point d'oreilles. | *Głodny uſzu nie ma.* |

| | |
|---|---|
| pollentis divitis ſtolidi. | das iſt: einen dummen reichen verehren. |
| Gerulifigulus. Subroſtranus. | Einer, wo er immer hinkömmt, Neüigkeiten zu ſagen weiß. |
| Melius eſt perſequi rem ſuam, quàm pendere ex aliis. | Man richt ſich die Sache ſelbſt am beſten aus. |
| Quiſque ſuos patitur manes. | Einjeder weiß am beſten, wo ihm der Schuh drükt. |
| Diligentem intendit curam in ſua negotia. | Er weiß ſeine Geſchäfte wohl auszuführen. |
| Actum eſt de illo. Periit. | Die Sach iſt ſchon verfallen. |
| Periclitatio longi temporis multum ad ſapientiam conducit. | Erfahrung macht klug. |
| Nihil mihi rei tecum eſſe volo. | Ich will davon nichts hören. |
| Publicani. Portitores. | Königliche Pachter |
| Illud durum. Hic labor, hoc opus eſt. | Das iſt die Sache. |
| In diem iſtud abeat, hilarem hunc ſumamus diem. | Laſſen wir die Götter ſorgen. |
| Jejunus venter, non audit verba libenter. | Ein hungriger Bauch hat keine Ohren. |

| | |
|---|---|
| *Affolé.* Elle eſt *affolé* de de ſon amant. | *Swoim kochankiem całą głowę ma zaprzątnioną.* |
| *Agacer. Agacer* tout le monde. | *Zadzierać ze wſzyſtkiemi.* |
| *Agripper.* | *Ukraść co ſztucznie.* |
| *Aider. Aide* toi, & Dieu t'*aidera.* | *Ręku y ſił nie żałuy, a Bog ſię wſpomoże.* |
| *Aide.* Il va bien à la Cour des *aides.* | *Zapozywać kogo.* |
| Bon droit a beſoin d'*aide.* | *I dobra ſprawa potrzebuie pomocy.* |
| *Aigrefin.* | *Frant ſzczwany. Szpakami karmiony.* |
| *Air.* Il a toujours un pié en l'*air.* | *Zawſze weſoły.* |
| Il bat l'*air.* | *Na wiatr, próżne ciſka razy.* |
| Se donner des *airs.* | *Powagę ſobie czynić. Kokoſzyć ſię.* |

| | |
|---|---|
| Suæ deliciolæ illi continuó in oculis animoque verſantur. | Die Liebſte liegt ihm beſtändig im Sinn. |
| Inceptare cum aliquo. Verbîs aut factîs, odia aſpera movere. | Er kömmt mit niemanden gut aus. |
| Subducere aliquid furtô. | Rauben. Stehlen. |
| Exſuda, exantla laborem, frange te magnis laboribûs, propitiumq; numen inopiam tuam ſublevabit. | Spahre nur nicht deine Kräften, Gott wird dir behülflich ſeyn. |
| Dicam alicui ſcribere. Intendere litem. Vocare in judicium. | Einen zum Gericht ruffen. |
| Virtus promotore carens non ſurgit in altum. | Die Tugend, da ſie nicht unterſtützt wird, kömmt nicht auf. |
| Veterator. Circumſcriptor. | Ein luſtiger Kerl. |
| Semper ſerenâ fronte. | Er iſt immer luſtig. |
| Incaſſum tela jactat. verba ventis profundit. | Er bemühet ſich umſonſt. |
| Inducere authoritatem vultus. Severos ſumere ſpiritus. Circumſpicere ſe magnificè. | Sich ein Anſehen geben. Groß thun. |

| | |
|---|---|
| Il y a quelque chose en l'*air*. | *Wieść iakaś chodzi po ludziach.* |
| Avoir l'*air* grand. | *Pańską mieć postaw.* |
| *Airain*. Le ciel est d'*airain*. | *Niebiosa nie sprzyiaią:* |
| Avoir un front d'*airain*. | *Psu oczy zaprzedać.* |
| Il a des entrailles d'*airain*. | *Kamień miasto serca w piersiach nosi. Nieużyty człowiek. Nielitościwy.* |
| Les injures s'écrivent sur l'*airain*, & les bienfaits sur le sable. | *Urazy pamiętamy, dobrodzieystw zapominamy.* |
| *Aiguille*. Il le faut fournir de file & d'*aiguille*. | *Naymnieyszego drobiazgu pożyczyć mu potrzeba.* |
| Faire un procès sur la point d'une *aiguille*. | *O fraszkę się kłopotać.* |
| *Aiguiser*. *Aiguiser* ses couteaux. | *Gotować się do bitwy.* |
| *Aile*. Il ne bat que d'une *aile*. | *Bardzo podupadł.* |

Caudam trahere.

Manat fama. Exivit aliquid in vulgus.
Es gehet eine gewisse Rede aus.

Gerere personam viri illustris.
Vornehm aussehen.

Non subscribunt votis numina. Non annuunt cœptis.
Der Himmel ist nicht günstig.

Perfricare frontem.
Eine unverschämte Stirne haben.

Duris genuit illum cautibus horrens caucasus, hircanæque admôrunt. Illi ubera tigres.
Er laßt sich nicht erweichen.

Injuriæ insident nobis in memoria, beneficia excidunt.
Die Wohlthaten werden auf Sand geschrieben, aber die Beleidigung im Ertz gegraben.

Ad minutissima quævis sumptus illi suppeditare oportet.
Man muß ihm auch die geringsten Sachen leihen.

Cassas nuces sectari.
Einen Zank vom Zaune brechen. Um des Kaysers Bart sich zanken.

Parare prælium.
Sich zum Schlagen fertig machen.

Omnibus ærumnis affectus vivit. Tanta o.
Er ist sehr herunter gekommen.

| | |
|---|---|
| Je te roguerai les *ailes*. | *Obetnę ci ſkrzydła. Poſkromię ciebie.* |
| Il veut voler avant que d'avoir les *ailes*. | *Chce latać a ſkrzydeł po temu nie ma.* |
| On lui a tiré une plume d'*aile*. | *Podſkubano go.* |
| Elle eſt ſortie de deſſous l'aile de ſa mère. | *Wyſzła z pod ſtraży matki.* |
| Donner les *ailes* à un cheval. | *Popuścić koniowi cugłow.* |
| *Aimer*. Il *aime* comme les petites boyaux. | *Kocha go mocno.* |
| *Aiſe*. Vous parlez bien à votre *aiſe*. | *Mowiſz podług upodobania twego.* |
| Etre à l'*aiſe*. | *Mieć ſwą wygodę.* |
| *Aiſé*. Il eſt *aiſé* de reprendre, & mal *aiſé* de faire mieux. | *Łatwiey ieſt wſzyſtko ganić, niżeli lepiey to, co ganiemy zrobić.* |

mnium copiarum atque opum viduitas eum tenet, ut nulla specula sit, quæ salutem afferat.

Ferocitatem istam tuam comprimam, audaciam frangam, loquacitatem irritam. Nervos tibi incidam.
Ich werde dich kürzer anbinden. Ich werde ein besseres Aug auf dich haben.

Sine pennis volare haud facilè est.
Er will fliegen, und die Flügel sind ihm noch nicht gewachsen.

Imminutæ sunt opes illius.
Man hat ihn ziemlich gedemüthiget.

Venit in suam tutelam.
Sie kömmt aus der Aufsicht der Mutter.

Permittere equo habenas. Effundere habenas.
Einem Pferd den Zaum schiessen lassen.

Est illi in deliciis & amoribus. Habet illum sibi voluptati.
Er liebt ihn, wie sein rechtes Aug.

Loqueris ut libet.
Sie reden nach seinem Gefallen.

Abundare commodîs.
Seine Bequemlichkeit haben.

In proclivi est omnia aliis in vitio dare, sed enim eadem melius ef.
Man kann leichter eine Sache tadeln, als machen.

| | |
|---|---|
| Eſprit *aiſé.* | *Umyſł łagodny. każdemu do ſmaku przypadający.* |
| *Alembic* Cette affaire a paſſé par l'*alembic.* | *Dobrze tę rzecz roztrząsniona.* |
| *Algebre* C'eſt de l'*algébre* pour lui. | *Niemieckie to dla niego kazanie.* |
| *Allemand.* Vous me prenez pour un *Allemand.* | *Maſz mnie za proſtaka.* |
| Une querelle *Allemande.* | *Napaść Litewſka. Nikczemna zwada.* |
| C'eſt de l'*Allemand* pour moi. | *Jakby mi o żelaznym wilku baiał.* |
| Je n'y entends, que le haut *Alemand.* | *Jakbym na Niemieckim kazaniu ſiedział.* |
| *Aller* *Aller* ſon grand chemin. | *Szczerze poſtępować.* |
| *Allonger.* *Allonger* la courroie. | *Mieć gorące na urzędzie ręce.* |
| *Almanach.* J'ai beau dire la vérité, l'on ne | *Nie wierzą mi.* |

f.cta reddere, hoc opus, hic l bor est.

Commod tat s o mnes articulos nov t. — Ein Gemüth, das sich überall zu schicken weiß.

Hæc questio in u-tramque partem arbitrata est, probè & diligenter ex ussa. — Diese Sache ist wohl untersuchet.

Non intelligit, non com rehendit animo, tenebræ illi sunt. — Das sind ihm Spanische Dörffer.

Pro ridiculo me putas. — Ihr sehet mich vor einen einfältigen Menschen an.

Nihili gratia litem instru re. R xari de lana capr na. — Ein nichtiger Zank, ungegründeter Streit.

Non intelligo. Tenebræ mihi sunt. — Das verstehe ich nicht. Das kann ich nicht begreiffen.

Quæso quid agitur? mihi enim tenebræ sunt. — Das sind bömische Dörffer.

I genuè, candidèque agere. — Aufrichtig gehen.

Peculatum facere. — In einem Amte gar zu viel Geld schneiden.

Fides nulla mihi apud illos. Parum mihi — Man glaubt mir nicht.

prend plus de mes *almanachs*.

Son corps eſt un *almanach*.

*Chorowite członki iego lepiey mu, niż kalendarz odmiany czaſu opowiadaią.*

*Alouette*. Il atend que les *alouettes* lui tombent toutes roties dans le bec.

*Bez prace, nie będą kołacze. Pieczone gołąbki, nie polecą do gąbki.*

Si le ciel tomboit, il y auroit bien des *alouettes* priſes.

*Gdy ſię niebo obali, wſzyſtkich nas przywali. Niemamy przyczyny tego ſię obawiać.*

*Ambaſſadeur*. C'eſt un *Ambaſſadeur* d'amour.

*Iednacz kradzioney miłości.*

*Ame*. *Ame* noire.

*Czarna duſza.*

Sans *ame*, ſans conſcience.

*Bez czci, bez wiary, bez podkowek u botow.*

Il a l'*ame* ſur les levres.

*Ma duſzę na ramieniu.*

*Amener*. Un malheur *amene* ſon frère.

*Nieſzczęścia ſię ciągną.*

habent fidem.

Infirmum illius corpus omnes aëris vicissitudines optimè illi prænuntiat.

Seine ungesunde Gliedmaßen sagen am besten, wenn es ander Wetter werden will.

Nil sine magno vita labore dedit mortalibus. Non tibi per ventos assa columba venit.

Gebratne Vögel sollen ihm ins Maul fliegen.

Temerè metum capimus, in timore sumus.

Wenn der Himmel einfallt, sind alle Wachteln gefangen.

Leno.

Ein Kuppler. Liebes-Postillon.

Fecundum improbitate pectus.

Ein schelmisches Gemüth.

Homo post homines natos sceleratissimus Omnibus turpitudinis notis insignitus. Scelerum omnium artifex, & architectus.

Ein Mensch ohne Seel und Gewissen.

Magna animi perturbatione commovetur.

Die Seele sitzt ihm auf der Zunge.

Quasiveró unum malum non satis urat

Ein Unglück ist des andern Vorbot.

| | |
|---|---|
| *Ami* Soyez *ami* juſqu'aux autels. | *Bądz przyiacielem, ale bez naruſzenia ſumnienia.* |
| On connoît l'*ami* au beſoin. | *W potrzebie przyiaciel naylepiey ſię wyda.* |
| Nous voila quitte à quitte & bons *amis*. | *Kwita z myta y dobrzysmy przyiaciele.* |
| *Ami* de Socrate, *ami* de Platon, mais encore plus *ami* de la vérité. | *Każdego ale naywięcey prawdy ieſtem przyiacielem.* |
| *Amour*. Tout par *amour*, rien par force. | *Wſzyſtko dobrowolnie, nic z muſu.* |
| *Amuſer*. *Amuſer* le tapis. | *Trzymać kogo długo naczym, do rzeczy nieprzyſtępuiąc.* |
| S'amuſer à la moutarde. | *Niemieć ſię do rzeczy.* |
| *Ange*. Rire aux *anges*. | *Smiać ſię bez przyczyny.* |
| Boire aux *anges*. | *Już więcey nie mieć do kogo ſpełniać* |
| Il voit des *anges* bleus. | *Cudne iakieś ma obiawienia.* |

homi-

hominem, aliud mox trahit.

Amicis opitulari oportet, sed usque ad aras.

Bleibe ein Freund, doch ohne Verletzung des Gewissens.

Amicus certus in re incerta cernitur.

Man erkennet den Freund in der Noth.

Clara pacta claros faciunt amicos.

Eins hebt das andere auf, wir bleiben gute Freunde.

Amicus Socrates, amicus Plato sed amicitior veritas.

Omnia sponté, nihil invité.

Alles freywillig, und nichts ungern.

Ambiguis responsis & callida cunctatione suspensum aliquem tenere. Longinquum loqui.

Viele untaugliche Vorschläge geben, ohne zum rechten Zweck zu kommen.

Insistere in singulis. Eundem locum diutius urgere.

Nicht zum Zweck schreiten.

Ridére de aliqua re sine causa.

Ohne Ursache lachen.

Deest, cui propinare oporteat.

Nicht mehr wissen, wem man zutrinken soll.

Somniat triportenta Deorum.

Er hat wunderliche Offenbarungen.

| | |
|---|---|
| *Anguille.* Ecorcher l'*anguille* par la queue. | *Opak co czynić.* |
| Il a *anguille* ſous roche. | *Coś ſię pod tą pokrywką warzy. Wąż pod tą trawą dyſzy.* |
| Il reſſemble aux *anguilles* de Melun; il crie avant qu'on l'écorche. | *Wrzeſzczy, choć go ieſzcze nie biią:* |
| *Apôtre.* C'eſt un bon *apôtre.* | *Łotrzyk.* |
| *Apoſtume.* Il faut que l'*apoſtume* créve. | *Szydło ſię to wykłoć koniecznie muſi.* |
| *Apoticaire. Apoticaire* ſans ſucre. | *Aptekarz bez lekarſtw.* |
| Faire de ſon corps une boutique d'*Apoticaire* | *Często brać lekarſtwa.* |
| *Appetit.* Il a l'*appetit* ouvert de bon matin. | *Pilny, gdy ſię iego miele, gruſzek nie zaſypia w popiele.* |
| C'eſt un cadet de haut *appetit,* | *Wſzyſtko mu do ſmaku przypada.* |
| C'eſt un homme qui a bon *appetit.* | *Łakomy nigdy nie naſycony.* |

| | |
|---|---|
| Retró agere ordinem. Imitari nepam. | Die Pferde hinter den Wagen spannen. |
| Latet anguis in herba. | Es steckt etwas heimliches dahinter. |
| Clamorem tollit, quantumvis ne levissima quidem plaga eidem infligatur. | Er läuft und wird noch nicht gejaget. |
| Latrunculus. | Im Scherz. Ein feiner Kirchen-Lehrer, ein lustiger Bruder, ein loser Vogel. |
| Fient ista palam. Nudabitur scelus. | Die Sache muß einmal ausbrechen Es muß biegen oder brechen. |
| Pharmacopola absque pharmacis. | Ein Kaufmann ohne Waaren. Ein Apotheker ohne Artzeneyen. |
| Pharmacis asuescere. | Artzeneyen einnehmen, seine Gesundheit flicken. |
| Diligenter sua curat negotia. | Er siehet auf seinen Nutzen. |
| Omnia illi arrident. | Er hat zu allem appetit, alles gilt ihm gleich. |
| Hiante avaritia homo. Ardens avaritia. | Ein Geitziger hat niemals genug. |

| | |
|---|---|
| L'*appetit* vient en mangeant. | *Łakomemu naywięcey niedostaie.* |
| *Appointement* Il a été chargé d'*appointement.* | *Kiiem go potężnie zbito.* |
| *Appointer* Ces gens sont toujours *appointes.* | *Zawsze na udry z sobą idą.* |
| *Appréter Appréter* à rire à quelqu'un. | *Dać komu materyą do śmiechu.* |
| *Araignee* des doigts d'*araignee.* | *Palce u ręki długie a chude.* |
| Sa bourse est pleine d'*araignée.* | *Mieszek mu na suchoty stęka.* |
| *Arbre.* Se tenir au gros de l'*arbre.* | *Stać przy stronie nayspráwiedliwszey.* |
| *Arc.* Avoir plusieurs cordes à son *arc.* | *Mieć do iakiey rzeczy wykonania wiele sposobow.* |
| *Archo.* C'est l'*arche* de Noé. | *Dom w ktorym ludzie rożnego rodzaiu mieszkaią.* |

| | |
|---|---|
| Quis tam abstrusus nummus est, quem iste non olfecerit. | |
| Avarus nemo dives. | Geizig. |
| Avaro nunquam satis est, quod est. | |
| Cæsus est probè verberibus. | Er ist wohl abgeprügelt worden. |
| Tendunt odiis: Contenduut secum jurgiô. Committunt rixam. | Sie sind einandern immer zuwieder. Sie bieten einandern immer die Stirne. |
| Risum alicui movere | Einem etwas zu lachen machen. |
| Digiti manus longi, quibus nonnisi est pellis super ossibus una. | Lange magere Finger. |
| Marsupium illi est ære vacuum. | Er hat die Schwindsucht im Beutel! |
| A justitia ne latum quidem unguem dimovere. | Dem gerechtesten Theile anhangen. |
| Plures agendi habere in promptu modos. | Eine Maus weiß mehr, als ein Loch. |
| Receptaculum varii generis hominum. | Ein Haus, in welchem Leute von unterschiedener Gattung wohnen. |

| | |
|---|---|
| *Argent.* *Argent* comptant porte médecine. | *Ma pomoć, kto ma pieniądze.* |
| Ses promeſſes ne ſont pas de l'*argent.* | *Obietnicami on tylko karmi.* |
| L'*argent* eſt court chez moi. | *Skąpo u mnie o pieniądze.* |
| Il en dit bien d'autres, dont il ne prend point d'*argent.* | *Rad kłamſtwem narabia.* |
| Point d'*argent* point de ſuiſſe. | *Bez pieniądzy do targu, bez ſoli do domu.* |
| Il eſt chargé d'*argent,* comme le crapeau de plumes. | *Iak żaba w pierze, tak on w pieniądze bogaty.* |
| *Arracheur.* Il eſt menteur comme un *arracheur* de dents. | *Łgarz wielki.* |
| *Arriver.* Un malheur n'*arrive* pas ſans l'autre. | *Nieſzczęſcia ſię ciągną.* |
| *Article.* Mettre tout en *article.* | *Wſzyſtko iak w browarze pomieſzać.* |
| *Ane.* Il eſt méchant comme une *âne* rouge. | *Zły iak diabeł.* |

| | |
|---|---|
| Certum illi auxilium, cui nervus rerum agendarum pecunia præstó est. | Wer Geld hat, hat alles. |
| Lactat, falsaque spe nonnisi producit. | Seinem Versprechen ist nicht zu glauben. |
| Perpauca mihi pecunia est. | Mein Beutel hat die Schwindsucht. |
| Mendaciô persæpè fallit. Omnia mendaciunculis aspergit. | Er redet gerne Unwahrheiten. |
| Nervus rerum gerendarum pecunia. | Geld ist die Losung, umsonst ist der Tod. |
| Egenus omnium. In re sua egentissimus. | Er hat kein Geld. Er hat so viel Geld, als ein Frosch Federn. |
| Mendax. Ex fraude & mendacio totus constat. | Er lügt wie ein Zahnbrecher. |
| Calamitatem unam, quam casus infestus tulit, altera crudelius aggravat fortuna. | Ein Unglück ist selten allein. |
| Susque deque omnia miscere. | Alles untereinander mengen |
| Nec minus niger, nec minus confidens quàm ille Terentianus Phormia. | Er ist boshaftig, wie der Teufel. |

| | |
|---|---|
| A laver la tête d'un *âne* on y perd ſa leſſive. | *Niepomoże krukowi mydło, ani umarłemu kadzidło.* |
| Il va comme un *âne* débaté. | *Bieży iak ſzwiec z botami.* |
| Il y a plus d'un *âne* à la foire qui s'appelle Martin. | *Nie iednemu na imie Marcin.* |
| Des contes de peau d'*âne*. | *Bayki. Wymowka głupia.* |
| *Aſſigner. Aſſigner* une rente ſur les brouillards de la rivière. | *Dać aſſygnacyą na dochody niepewne.* |
| *Aſtrologue.* Il n'eſt pas un grand *aſtrologue*. | *Niewielki to w ſwoiey ſztuce Rycerz.* |
| C'eſt un grand *aſtrologue*, il devine les fêtes, quand elles ſont venues. | *Po czaſie bywa mądrym.* |
| *Attendre. Attendre* quelqu'un au paſſage. | *Spoſobney do rozprawienia ſię z kim czekać chwili.* |
| *Avaler. Avaler* des couleuvres. | *Ciężkie ponoſić obroty.* |
| Faire *avaler* le calice, le morceau. | *Przymuſić kogo do znoſzenia rzeczy iakiey przykrey.* |

| | |
|---|---|
| Littus arare. Laterem lavare. Oleum operamque perdere. | Die Mühe iſt umſonſt einen Raben zu waſchen. |
| Improperata veſtigia refert. | Er läufft geſchwinde. |
| Multi ſe ſe alieno claro nomine perhibent. | Es ſind ihrer mehr, die Hans heiſſen. |
| Fabulæ. Nugæ. Diverticulum quæſitum peccatis. | Fabeln, die man den Kindern erzehlt. |
| Incertos reditus alicui denotare. | Eine Bezahlung, eine Einnahme auf ein wüſtes Gut anweiſen. |
| In ſua arte hæret illi aqua, | Er iſt eben kein groſſer Held in ſeiner Wiſſenſchaft. |
| Poſt factum ſapit. | Er iſt überaus klug nach einer geſchehenen Sache. |
| Proſpicere mente & cogitatione opportunum actionis tempus. | Auf bequemere Gelegenheit einem etwas vorzutragen warten. |
| Molæſtiam capere. | Viel Verdruß und Ungemach haben. |
| Inferre alicui neceſſitatem perferendi ſubmolæſta. | Eine verdrießliche Sache thun müſſen. In einen ſauren Apfel beiſ- |

| | |
|---|---|
| *Avis.* Prendre des lettres d'*avis.* | *Namyślać ſię.* |
| Il y a jour d'avis. | *Mieć doſyć czaſu do namyślenia ſię.* |
| *Aviſé.* C'eſt bien *aviſé* à vous. | *Maſz przyczynę.* |
| *Aune.* Il ne faut pas meſurer les hommes à l'*aune.* | *Chłopa korcem nie można mierzyć.* |
| Tout du long de l'*aune.* | *Bez przeſtanku, bez końca y miary.* |
| *Autant* Il en a *autant*, qu'il lui faut. | *Ma za ſwoie.* |
| J'en fais *autant* de cas, que de la boue de mes ſouliers. | *Stoię o to, iak pies o piątą nogę.* |
| *Autruche.* Il a un eſtomac d'*Autruche.* | *Strawnego ieſt żołądka.* |

B.

| | |
|---|---|
| *B.* Il eſt marqué au *B.* | *Proſtakiem ieſt wielkim. Ma iednę z tych wadę:* borgne, boſſu, boiteux. |

| | |
|---|---|
| | sen müssen. |
| Deliberationem de aliqua re habere. | Berathschlagen. |
| Satis est temporis ad etiam atque etiam cogitandum. | Man hat Zeit sich zu bedenken. |
| Æquum sanè est. | Du hast recht. |
| Staturæ semper prævalet sapientia. | Kleine Leute sind auch Leute. Menschen werden nicht nach der Ellen ausgemessen. |
| Sine mora & requie. In immensum. Extra modum. | Ohne Maaß und Ende, ohne Aufhören, recht satt. |
| Hoc habet. | Er hat für das Seinige. |
| Id ego curo scilicet. | Ich achte es soviel, als das fünfte Rad am Wagen. |
| Omnis illi ad concoquendum facillimus cibus. | Er hat einen verpichten Magen. |

## B.

| | |
|---|---|
| Barbarus est. Subhorridus & incultus vir. | Er ist ein einfältiger Tropf. Er hat eines von diesen Gebrechen: *Borgne, bossu, boiteux.* |

| | |
|---|---|
| *Babioles.* | *Czaczka. Dziecinne zabawki.* |
| *Babine.* Il s'en eſt donné par les *babines.* | *Dobra ſwoie przebulał.* |
| Allez cacher vos ſales *babines.* | *Idź w kąt z twoią plugawą gębą* |
| *Baccanales.* Faire *baccanales.* | *Bieſiadować.* |
| *Baclé.* La choſe eſt *baclée.* | *Rzecz ſię zakończyła.* |
| *Badaud.* | *Mazgay. Chłyſtek.* |
| *Badinage.* Etre fait au *badinage.* | *Być ſpoſobnym do rożnych figlow, y przeſkokow.* |
| *Bagage.* Plier *bagage.* | *Uciekać zkąd.* |
| *Bagarre.* On fait bien du *bagarre.* | *Wrzaſku narobić.* |
| *Bagues* il s'en eſt retiré *bagues* ſauves. | *Wyſiglował ſię. Wykręcił ſię ze złego razu.* |

| | |
|---|---|
| Crepundia, crepitacula. | Spielwerk, Klapperwerk der kleinen Kinder. |
| Effudit per luxuriam bona. Diſperdidit poſſeſſiones à majoribus relictas. | Er hat ſein Theil von dieſer Speiſe wohl gegeſſen. Er hat ſein Hütlein verfreſſen. |
| Abi in malam rem cum hiſce impudicis & prétextatis verbis. | Laſſet euer unſauber Maul nicht ſehen. Laſſet niemanden dieſe heßliche Worte hören. |
| Agitare convivia. Hilarem ſumere diem. Celebrare, apparare, inſtruere convivia. Saliarem in modum epulari. | Sich einen luſtigen Tag machen. |
| Impoſitum eſt faſtigium operi. | Die Sache iſt geſchloſſen. |
| Bardus. Inſulſus. Stolidus. | Ein Maul-Affe. Tölpel. Limmel. |
| Eſſe accommodum variis artibus. | Zu allerhand Poſſen abgerichtet und geſchickt ſeyn. |
| Conjicere ſe in pedes. Fugam capeſſere. | Sich davon machen. |
| Vociferari. Clamores tollere. | Einen Aufruhr erregen. |
| Declinavit laqueos, Fefellit retia. Præteriit malum. | Er hat ſich noch aus dem Handel geriſſen. Er iſt noch mit einem blauen |

| | |
|---|---|
| *Baguette*. Commandeur à *baguette*. | *Nakſztałt ſędziego rozkazywać, Chlubić ſię.* |
| *Babutier*. Il reſſemble aux *babutiers*. | *Huku puku wiele, a roboty mało* |
| *Bailler* Vous me la *baillez* belle. | *Chceſz mnie w pole wywołać, oſzukać.* |
| *Bailleur*. *Bailleur* de caſſades, & de bourdes. | *Przedrwiewać. Naſmiewać.* |
| *Baiſe-mains*. Il eſt venu à belles *baiſe mains*. | *Przyſzedł z radością.* |
| *Baiſer*. Il vous fait mille baiſe-mains. | *Pozdrawia cię mocno.* |
| *Baiſſer*, Il n'y a qu'à ſe *Baiſſer*, & en prendre. | *Łacna to do wierzenia.* |
| Donner tête *baiſſée* dans les ennemis. | *Odważnie na nieprzyiaciela uderzyć.* |
| Il s'en revient les oreilles *baiſſees*. | *Nos zwieſił, bo mu ſię zamyſły iego nie powiodły.* |
| Aller tête *baiſſée* dans une affaire. | *Mężnie co czynić.* |
| *Balai*. C'eſt un *balai* neuf. Il fait le *balai* neuf. | *Sługa zawſze z pierwſzego razu do uſług ochotni.* |

| | |
|---|---|
| | Auge davon gekommen. |
| Projicere ampullas & sesquipedalia verba. Crepare genus antiquum. | Auf eine herrische Art mit einem reden. Einem befehlen. |
| Multum clamoris, parum laboris. | Er macht viel Lerms, und richtet wenig aus. |
| Vis me fallere technis. Imponere mihi. Verba dare. Me eludere. | Ihr wollet mir eine Nase drehen. |
| Scurra. Irrisor. Suspendens omnia naso. | Ein Spötter, der einem etwas anhängt. |
| Advenit libenti animo. | Er ist mit Freuden gekommen. |
| Plurimam tibi dicit salutem. | Er läßt euch ganz freundlich grüssen. |
| Facile istud creditu est. | Dieses ist leicht zu glauben. |
| Adoriri hostem. Impetum in hostem facere, impavido animo. | Blindlings unerschrekend den Feind anfallen. |
| Animo concidit, quod fortuna optatis suis non respondet. | Er hängt den Kopf, weil ihm sein Anschlag nicht gelungen. |
| Viriliter & magno animo aliquid facere. | Blindlings auf etwas angehen. |
| Ita servorum ingenium est, ut principio alacrem animum, atque | Neue Besen kehren wohl. |

| | |
|---|---|
| Il rotit le *balai.* | *Zeſtarzał ſię na ſwoim urzędzie.* |
| *Ballade.* Le refrain de la *ballade.* | *Iednaka to zawſze pioſnka.* |
| *Balle.* Au bon joueur la *balle* lui vient. La *balle* cherche ſon joueur. | *Miſtrz doświadczony rzadko pobłądzi.* |
| A vous la *balle.* | *Na was koley przypada.* |
| Rimeur de la *balle.* | *Wierſzopis podły.* |
| *Ballet.* Faire une entrée de *ballet.* | *Bez ceremonii iść do kogo.* |
| *Ballot.* Voila votre *ballot.* | *To ieſt co ci ſię należy.* |
| Voila votre *ballot* que cela. | *Dobrzeć tym dogodzono.* |
| *Bande.* Faire *bande* à part. | *Wyniść ſię z kompanii na oſobność.* |
| *Bander.* *Bander* la caiſſe, *bander* ſes voiles. | *Umknąć zkąd. Obrony w nogach ſzukać.* |

| | |
|---|---|
| ad imperia paratum præſeſerant. | |
| Ad ſummam ſenectutem in magiſtratu pervenit. | Er iſt in ſeinem Amte veraltert. |
| Crambem recoquere. Cantilenam eandem canere. | Immer einerley Leyer, oft wiederholte Rede. |
| Ille qui ſuam probè novit artem, admodum raro aberrat. | Ein guter Meiſter irret ſelten. |
| Vos in præſentia vicem veſtram obire debetis. | Es iſt an euch die Reihe. Die Reihe trift euch. |
| Verſificatur. | Ein Reime-Schmid. Schlechter Poet. |
| Adire aliquem confidenter. | Ohne Complimenten zu einem gehen. |
| Iſtud eſt quod jure tibi debetur. | Da habt ihr das Eurige. |
| En quod tibi opportunum fuerat. | Das iſt recht von euch. |
| Subducere ſe ex circulo. Recipere ſe ex aliquo loco. Concedere ab aliis. | Sich von der Geſellſchaft abſondern. In der Einſamkeit leben. |
| Colligere vaſa. Ab inermibus pedibus auxilium petere. | Sich aus dem Staube machen. Sich fortpacken. |

| | |
|---|---|
| *Bannière.* Aller au devant de quelqu'un avec la croix & la *banniere.* | *Z licznym wyniść przeciwko komu orſzakiem.* |
| Cent ans *banière,* cent ans civière. | *Domy ſzlacheckie nayſławnieyſze częſto ubożeią.* |
| *Barbe.* Jeune *barbe.* | *Gołowąs. Młodzik.* |
| Je le dirai à ſa *barbe.* | *W brew mu to powiem.* |
| Vous ne deviez pas leur dire ces injures à leur *barbe.* | *W obec im złorzeczyć nie należało.* |
| Rire dans ſa *barbe.* | *Smutną twarzą śmiech pokrywać.* |
| *Barbier.* Il eſt glorieux comme un *barbier.* | *Chełpi ſię nad zamiar.* |
| *Barbon.* | *Brodacz. Brodaty.* |
| *Barboter.* Il *barbote* je ne ſais quoi. | *Mruczy coś pod noſem.* |

Offerre se alicui obvium. Ire alicui adversum magno comitatu.

Mit einem zahlreichen Aufzug einem entgegen gehen.

Divitiis affluentes familiæ sæpè in calamitatem veniunt, vixque aliquod pristini splendoris vestigium obtinent.

Die berühmtesten adlichen Häuser gerathen oft in Armuth.

Impubis. Impuber. Imberbis.

Ein Milch-Bart. Gel-Schnabel. Ein junger Mensch.

Id dicam in ejus ore, atque oculis.

Ich will ihm in seiner Gegenwart sagen.

Maledictis his coram illis abstinere debueras.

Ihr hättet diese schlechte Wörter ihnen nicht in ihrer Gegenwart sagen sollen.

Tristi vultu tegere risum.

Ins Fäustchen lachen.

Gloriatur insolentius. Jactat se magnificentissimè.

Er schneidet auf, wie ein Zahn-Artzt.

Benè barbatus. Promissâ spissâque barbâ conspicuus senex.

Ein alter Graubart. Ein bärtiger Mann Ein Mann, der alt und ernsthaftig ist.

Nescio quid in occulto mussitat.

Er redet unter dem Bart.

| | |
|---|---|
| *Barque.* Conduire sa *barque.* | *Sprawy swoie dobrze kierować.* |
| Il est hors de la *barque.* | *Iest Kacerzem.* |
| *Barre.* Donner cent coups de *barre* à quelqu'un. | *Dać komu sto kiiow.* |
| Il est roide comme une *barre* de fer. | *Twardy iak kamień. Nieużyty.* |
| *Barette.* J'ai bien parlé à sa *barette.* | *Złaiałem go mocno.* |
| *Bas.* Les eaux sont *basses* chez lui. | *Iuż mu pieniędzy nie staie.* |
| Il est si *bas* qu'il ne peut plus. | *Tak mocno na substancyi podupadł, że się iuż wcale pokrzepić nie może.* |
| Le vin est au *bas.* | *Wino na schyłku.* |
| Tirer un homme de haut en *bas.* | *Oszukać kogo. Nałaiać komu.* |

| | |
|---|---|
| Rem suam rectè curare. | Seine Sachen recht ausführen. |
| Catholici cætûs dogmata impugnat. | Er lebet nicht in der katholischen Kirche. Er ist ein Ketzer. |
| Cedere aliquem verberibus. Fustè mulctare aliquem. | Einem hundert Prügel geben. |
| Durus & ferreus homo. Adeo est ingenio duro & inexorabili, ut neque misericordià, neque precibus molliri queat. | Er läßt von seiner Anfoderung nicht das geringste ab. Er ist hart wie ein Stein. |
| Castigavi illum verbis. Malè & vehementer illum accepi. | Ich habe ihm den Kopf wacker gewaschen. |
| Deest, deficit illi pecunia. | Das Geld wird dünne bey ihm. |
| Extenuatissimæ sunt ejus copiolæ. Ad rastros res illi redit. Tam imminutæ sunt ejus opes, ut emergere ex malis non possit. | Er ist so weit herunter gekommen, daß er nicht weiter fort kann. |
| Extremum deficientis vini. | Der Wein ist auf der Neige. |
| Imponere alicui. Maledictis onerare aliquem. | Einen ungestim anfallen. |

| | |
|---|---|
| Jouer argent *bas.* | *Grać o gotowe pieniądze.* |
| Il a du haut, & du *bas.* | *To ſie wynoſi, to ſię poniża.* |
| *Baſque.* Aller du pié comme un *baſque*, courrir comme un *baſque.* | *Biec iak ſzewc z botami na targ.* |
| *Baſſin.* Cracher au *baſſin.* | *Dać co przeciw ſwey woli.* |
| *Battant.* Faire une choſe taunbour *battant.* | *Nie kryć ſię z niczym oczywiſcie co robić.* |
| *Bat.* Vous ne ſavez où le *bat* me bleſſe. | *Nie wie nikt, co mnie dolega.* |
| Un cheval de *bat.* | *Dudek. Głupiec.* |
| *Bateau.* Cet homme eſt tout étourdi du *bateau.* | *Loſu tego przeciwnego wytrzymać nie może.* |
| *Batifoller.* | *Przedrwiewać kogo.* |
| *Bâtir. Bâtir* en l'air. *Bâtir* des châteaux en Eſpagne. | *Prożno karmić ſie nadzieią. Zamki na powietrzu ſtawiać.* |

| | |
|---|---|
| Ludere positis in medio nummis. | Um baar Geld spielen. |
| Jam deprimit, jam collocat in amplissimo statu fortunam suam. | Er ist bald hoch, bald niedrig. |
| Pegaseo volatu ferri. Cursu magno ferri. | Geschwind lauffen. |
| Malô coactum aliquid facere. | Etwas wieder seinen Willen geben. In die Büchse blasen. |
| Palàm omnibus rem aliquam agere. | Etwas öffentlich thun. |
| Nemo scit meam mentem, quæ mortalia tangant. | Ihr wißt nicht, wo mich der Schuh drückt. |
| Caudex. Stipes. Truncus. Fungus. Cuculus. | Ein tummer Kerl. |
| Adversam hanc fortunàm æquô animô perferre non potest. | Er kann dieses Unglück nicht verwinden. Es hat ihn gänzlich niedergeschlagen. |
| Jocosè aliquem ridere, ludere. | Sich necken. Spasen. Schökern. |
| Montes aureos sibi policeri. | Schlösser in die Luft bauen. |

| | |
|---|---|
| Se *bâtir* une petite fortune. | *Przyiść pracą do fortuny.* |
| Voilà encore un homme bien *bâti* | *Larwa to ſzpetna.* |
| Un homme bien *bâti.* | *Człek wzroſtu pięknego. Chłop ſkładu niekſztaltnego.* |
| Voila comme il eſt *bâti.* | *Co zá niezgrabny to człowiek.* |
| *Baton.* Il eſt reduit au *bâton* blanc. | *Przyſzedł do wielkiego uboſtwa.* |
| Il eſt bien aſſuré de ſon *bâton.* | *Ma dobre ſumnienie.* |
| *Bâton* de vielleſſe. | *Podpora ſtarości.* |
| *Batterie.* Redoubler la *batterie.* Changer la *batterie.* | *Inſzey zażyć ſztuki. Nowemi ſortelami ſwych dopinać zamyſłow.* |
| *Battre.* *Battre* quelqu'un dos & ventre. | *Srodze kogo zbić.* |

| | |
|---|---|
| Quærendo, laborando rem facere. | Etwas vor sich bringen. Ein kleines Vermögen erwerben. |
| Turpis homo. Fæda persona. Monstrum hominis. | Das ist ein heslicher Mensch. |
| Staturâ eximia homo. Impolitus. Inconcinnus. Subhorridus & incultus vir. Rusticanus. | Ein schöner Kerl. Ein übel gestalter Mensch. |
| Hem! informem limum abnormem hominem! | Sehet, was er für eine Gestallt hat, wie er aussiehet. |
| Venit in calamitatem. Ad manticam illi res redit. | Er ist an den Bettel-Stab gebracht. |
| Conscius sibi est recti. | Er ist seiner Sache gewiß. |
| Fulcrum senectutis. | Ein Stab. Ein Trost im Alter. |
| Advocata arte, quod cæptum erat, ad effectum adducere. Adhibere machinas ad perficienda cæpta. | Von seinem Anschlag abgehen. Andere Mittel ergreifen, zu seinem Zweck zu kommen. |
| Habere aliquem miseris & pessimis modîs. Contundere aliquem probè verberibûs. | Einem die neunte Haut treffen. |

| | |
|---|---|
| *Battre* de la tête contre un mur. | *Niepodobnych chcieć dopinać rzeczy.* |
| *Battre* l'eau. | *Prożną robić robotę.* |
| Il faut *battre* le fer, tandis qu'il eſt chaud. | *W ten czas łyka drzyć, kiedy ſię dadzą.* |
| Nous avons *battu* les buiſſons, & d'autres on pris les oiſeaux. | *Nam prace, a innym kołacze.* |
| On *bat* le chien devant le lion. | *Kiedy pieſka biią, niech ſię lewek boi.* |
| *Battre* le pavé. | *Prożnować, włoczyć ſię.* |
| Autant vaut bien *batu*, que mal *batu*. | *Mam za iednę nogę wiſieć wolę za oboie.* |
| *Battre* les oreilles à quelqu'une de quelque choſe. | *Iedną rzecz komu uſtawicznie gadać.* |
| *Baye*. Repaître de *bayes*, payer des *bayes*. | *Wiele obiecywać, a mało dawać* |
| *Beau*. Mettre une choſe | *Wyſtawić rzecz iaką* |

Quæ facultatem nostram superant effecta reddere, cupere.

Mit dem Kopf wider die Mauer rennen. Unmögliche Dinge unternehmen.

Oleum operamque in re aliqua perdere.

Vergebliche Arbeit thun.

Dum fert tempus, agendum.

Man muß das Eisen schmieden, so lange es warm ist.

Sic vos non vobis nidificatis aves.

Wir haben die Arbeit, die andere den Genuß.

Jam proximus ardet Ucalegon.

Man Straft einen geringeren, damit es der höhere merken soll. Man schlägt den Sack und meint den Esel.

Otio ignavo vitam transigere.

Ein müßiges Leben führen.

Illud quod amplius eidem mali fecero, in lucro deputabo.

Klopfe den rein aus, der klagen will, denn es ist in den Gerichten ein Aufwaschen.

Crambem recoquere.

Einem von etwas die Ohren voll plaudern.

Promissis ludere.

Viel versprechen, und wenig halten.

Obtutibus omnium

Eine Sache ans Licht

| | |
|---|---|
| en *beau* jour. | *na wydok.* |
| Cela eſt en *beau* début. | *Łatwo to zgadnąć.* |
| Il vous fait *beau* voir faire cela. | *Nie przyſtoyno to na ciebie* |
| Il l'a manqué *belle*, il a échappé *belle*. | *Z wielkiego wybrnął niebeſpieczeńſtwa.* |
| La donner *belle* à quelqu'un. | *Wbić ćwiek komu w głowę.* |
| *Beau fils*. Il fait le *beau-fils*. | *Stroi ſię iak gaſzek.* |
| *Bec*. Coup de *bec*. | *Słowa uſzczypliwe.* |
| On lui a fait le *bec*. | *Włożone mu to w ucho.* |
| Tenir à quelqu'un le *bec* en l'eau, paſſer à quelqu'un la plume par le *bec*. | *Prożną kogo karmić nadzieią.* |
| *Beſler*. Il a vu ſes eſperances *beſlées*. | *Oſzukał ſię na ſwoiey nadziei.* |
| *Benedicité*. Dites votre *benedicite*, que vous êtes echapé. | *Bądz weſoł żeś na ſucho wyſzedł.* |
| Il eſt du quatorzième *benedicite*. | *Głupiec wielki.* |

| | |
|---|---|
| aliquid objicere. | ſtellen, daß ihre Schönheit geſehen werde. |
| Iſtud divinari in proclivi eſt. | Es iſt leicht zu errathen. |
| Iſtud in te non convenit. Ita tibi non decet. | Diß Ding ſtethet euch nicht wohl an. |
| E vado emerſit. | Er iſt in großer Gefahr geweſen. |
| Injicere alicui ſcrupulum, cunctationem. | Einen in Unruhe ſetzen. Einem eine Floh ins Ohr ſetzen. |
| Indulget ſibi nimio veſtitu. | Er putzt ſich wie ein Jungfer-Knecht. |
| Contumelia verborum. Probrum. | Ein Stich, Stichel-Worte. Wunden die nicht bluten. |
| Per aurem demiſſum iſtud ei eſt. | Man hat ihm eingeblaſen. Man hat ihn unterrichtet. |
| Complere bona, ſpe aliquem alere, confirmare ſpem alicujus. | Einen in vergeblicher Hoſnung aufhalten. |
| Decidit ſpe. Depulſus eſt de ſpe. | Er hat ſich mit ſeiner Hofnung betrogen. |
| Quod ſalvus evaſeris, in lucro pone. | Seyd froh, daß ihr mit einem blauen Auge davon gekommen ſeyd. |
| Aſinus. Stipes. Caudex. | Er gleichet einem Thiere. |

| | |
|---|---|
| *Benéfice.* Les chevaux courent les *beneſices*, & les ânes les attrapent. | *Niegodni przed godnemi urzędy biorą.* |
| *Benit.* Je ne veux pas de l'eau *bénite* de cour. | *Niechcę ia tych komplementow dworſkich, y tych pięknych obietnic.* |
| *Beſâce.* Mettre quelqu'un à la *beſace.* | *Zubożyć kogo.* |
| Il en eſt jaloux comme un gueux de ſa *beſace.* | *Droży ſię, iak z czym oſobliwſzym.* |
| *Beſogne* Vous avez fait de belle *beſogne.* | *Niceś dobrego nie zrobił.* |
| Tailler, donner *beſogne* à quelqu'un. | *Przyprawić kogo o kłopot.* |
| Aimer *beſogne* faite. | *Ciężkiey ſię wyſtrzegać roboty.* |
| Il va vite en *beſogne.* | *Przy robocie ſię uwiia.* |
| *Béte.* Remonter ſur la *béte.* | *Szkody wetować.* |
| Mort la *béte*, mort le venin. | *Pies zdechły nikogo nie ukąsi.* |
| *Beurre.* Promettre [illegible] de *beurre*, que de pain. | *Złote gory obiecywać, a ołowianych nie mieć.* |

| | |
|---|---|
| Indigni præ dignis magistratibus admoventur. | Geschickte Leute arbeiten, ungeschickte bekommen die Dienste. |
| Quin tu hinc pollicitationes aufer, & quod fers cedo. | Ich will nicht Hof-Complimenten, gute Worte, großes Versprechen. |
| Ad inopiam aliquem redigere. | Einen an den Bettelstab bringen. |
| Ac si quidpiam præcipui foret, valde carè æstimat. | Sein Herz hängt gar zu sehr daran. |
| Frustra operam insumpsisti. | Du hast nichts gutes gestiftet. |
| Injicere alicui curam, cogitatoinem. | Einem zu schaffen machen. Einem Läuse in den Pelz setzen. |
| Gravem fugere laborem. | Nicht gerne dicke Bretter bohren. |
| Haud segniter exsudat laborem. | Er ist hurtig bey der Arbeit. |
| Exarcire suum sumptum. Resarcire damnum. | Sich seines Schadens erhohlen. |
| Nullum ab eo amplius impendet periculum. | Ein todter Hund beißt nicht mehr. |
| Montes aureos polliceri. | Goldene Berge versprechen, mehr versprechen als man leisten kan. |

| | |
|---|---|
| *Biais.* Les choses vont de *biais.* | Rzeczy opak idą. |
| Il a donné tout un autre *biais* à cette chose. | Inaczey tę sprawę wykręcił. Inaczey to ukształcił. |
| Voila le *biais* dont il faut prendre cette pensée. | Ten koncept, tak wyłożyć trzeba. |
| De quel *biais* prenez vous ce qu'il dit. | Iak to tłomaczysz, co on powiedział. |
| Quelque *biais* que prennent les affaires. | Niech kość padnie iak chce. |
| *Bibliothéque.* Une *bibliothéque* vivant. | Zartuiąc. Człowiek to uczony. Wielki to literat. |
| C'est une *bibliothéque* renversée. | Mędrek. |
| *Bibus.* Un homme de *bibus.* | Człowick do niczego niesposobny. |
| *Bidet.* Pousser son *bidet.* | Przyiść pracą do fortuny. |
| *Bien.* Mettre quelqu'un à *bien.* | Naprowadzić kogo na drogę cnoty, lub niecnoty. |

| | |
|---|---|
| Infeliciter res procedunt. | Die Sachen gehen sehr in die Quer. |
| Longè aliam huic rei speciem induxit. | Er giebt dieser Sache eine ganz andere Gestalt. |
| Hoc modo, hac ratione interpretari oportet hanc sententiam. | Auf diese Art muß man diese Gedanken erklären. |
| Quo pacto illius enuntias misteria, voluntatem? | Wie verstehet ihr dieses, was er sagt? |
| Quomodocunque res cadat, quemcunque sit habitura exitum, quodcunque sors ferat. | Es mag die Sache hinaus lauffen, wie sie will. |
| *Ironicè.* Quantus, quantus nil nisi sapientia est. | Im Scherz, ein Gelehrter. |
| Sciolus. | Ein verwirrter Gelehrter. |
| Ad omnia inhabilis homo. | Ein unnützer Mensch. |
| Quærendo, laborando rem facere. Laborum & vigiliarum fructum capere. | Sein Glück machen. |
| In virtutis scelerisvè quempiam inducere viam. | Einen auf den Weg der Tugend oder der Laster führen. |

| | |
|---|---|
| C'eſt *bien* de quoi je me mets en peine. | *Co mi do tego, nic ſtoię o to.* |
| *Bière*. Il a une pié dans la *bière*. | *Stoi iedną nogą w grobie.* |
| *Bille*. Ces deux hommes ſont *billes* pareilles. | *Z iedney łąki oſty. Obydwa mało warci.* |
| Il ſont ſortis de cette affaire. *Bille* pareille. | *Pierwſzeńſtwa ieden drugiemu w tey ſprawie nie uſtąpił.* |
| *Billet*. Il eſt au bout de ſon *billet*, & de ſon Papier. | *Nic ma więcey co powiedzieć. Kończy ſwoią robotę.* |
| *Billon*. Mettre quelque choſe au *billon*. | *Za nic co poczytać.* |
| *Billot*. Je mettrois ma tête ſur le *billot*. | *Dam garło, ieżeli to nie prawda.* |
| *Biſcuit*. S'embarquer ſans *biſcuit*. | *Podiąć ſię czego bez uwagi y należytego przygotowania.* |
| *Biſe*. Il a été frapé du vent de *biſe*. | *Zginął. Przyſzedł do upadku.* |
| *Biſque* Donner quinze & *biſque*. | *Przodkować przed kim.* |

| | |
|---|---|
| Id ego curo ſcilicet. | Was frage ich darnach? darum werde ich mir nicht graue Haare wachſen laſſen. |
| Mors illi imminet, impendet. | Er gehet auf ſeiner Grube. |
| Ejuſdem furfuris homines. Parvi penſi uterque eſt. | Einer iſt ſo gut wie der andere. Sie ſind nicht viel werth. |
| Neuter alteri hac in cauſa primas partes conceſſit. | Es hat keiner vor dem andern einen Vortheil in dieſer Sache. |
| Nihil jam illi dicendum reſtat. Finem facit ſermonis. Ultimam manum operi imponit. | Er weiß nichts mehr zu ſagen. Er endiget ſeine Erzählung, ſeine Arbeit. |
| Levi conjectura pendere aliquid. | Vor nichts achten. Seine Sachen wenig achten. |
| Diſpeream, niſi res ita ſe habeat. | Ich wollte mir den Kopf abſchlagen laſſen, wenn es nicht wahr iſt. |
| Inconſultè aliquid aggredi. Nullo apparatu facto ſuſcipere aliquam provinciam. | Eine Sache ohne Bedacht und ohne nöthige Zubereitung anfangen. |
| Ad nihilum funditus res ſuæ redierunt. | Er iſt verdorben, er iſt verlohren. |
| Primatum obtinere. Primas partes agere. | Einem weit überlegen ſeyn. |

| | |
|---|---|
| Prendre ſa *biſque.* | *Wczaſu ſwègo zażywać.* |
| *Biſſac.* Reduire au *biſſac.* | *Zubożyć kogo.* |
| *Blanc.* Dire quelque choſe de but en *blanc.* | *Nieuważnie co wymowić, trzy po trzy prawić.* |
| Mettre un homme en *blanc.* | *Ograć kogo do oſtatniego groſza.* |
| *Blanchir.* Il n'a fait que *blanchir.* | *Daremne iego były zawody.* |
| Tout cela ne fait que *blanchir.* | *Na wiatr to wſzyſtko.* |
| *Blanchiſſeuſe.* Il porte le deuil de ſa *blanchiſſeuſe.* | Zatem. *W brudney koſzuli chodzi.* |
| *Blé.* Crier famine ſur un tas de *blé.* | *Przy pełnych workach na nędzę utyſkiwać.* |
| Manger ſon *blé* en herbe. | *Przed czaſem ſtracić dochody.* |
| *Bleſſer.* Je ſai où le bât le *bleſſe.* | *Wiem, co go dolega.* |
| Il a le cerveau *bleſſé.* | *Czegoś mu w głowie nie doſtaie.* |

| | |
|---|---|
| Tranquillam vitam tranſigere. | Sich ſeiner Ruheſtunden bedienen. |
| Reddere aliquem egeſtate præditum, & perditum. | Einen arm machen. |
| Imprudenter aliquid effari. Ineptire. Centones alicui farcire. | Etwas unbedachtſam reden. |
| Vincere aliquem in ludo, nihilque reliquum pecuniæ eidem facere. | Einem ſein Geld abgewinnen. |
| Irritum laborem ſuſcepit. Fefellit eum fortuna. | Er hat nichts ausgerichtet. |
| Aerem verberabis. | Es iſt alles vergebens. Ihr richtet nichts aus. |
| Squalloris ac pædoris plenum induſium geſtat. | Im Scherz. Er hat ſchwarze Wäſche an. |
| Opibus affluendo paupertatem incuſare. | Bey allem Uiberfluß über Mangel klagen. |
| Ante tempus comedere bona ſua. | Seine Einkünfte vor der Zeit verthun. |
| Non me latet, quid male habeat virum. | Ich weiß ſein Anliegen. |
| Inſciens ac imprudens dicit ac facit omnia. | Er iſt unter dem Hut nicht wohl verwahrt. |

| | |
|---|---|
| *Bobo.* On lui a fait *bobo.* | *W ſedno mu trafiono.* |
| *Bleu.* Les contes *bleux.* | *Baśnie, bayki, brydnie.* |
| *Blond.* Un *blond* d'Egypte. | *Czarny iak cygan.* |
| *Boire.* qui fait la folie, la *boit.* | *Piy piwo, iakeś go ſam nawarzył. Iak ſobie pościeleſz, tak ſię wyſpiſz.* |
| Puiſque le vin eſt tiré, il le faut *boire.* | *Rozbieganego koła trudno zahamować.* |
| *Boire.* Comme un templier *boire*, comme un trou, *boire* à tire larigot, *boire* ſec, *boire* à l'Allemande. | *Mocno pić.* |
| Il a toute honte *buc.* | *Pſu oczy zaprzedał.* |
| *Boire* le vin de l'étrier. | *Pić na odieznym.* |
| On ne peut faire *boire* un âne s'il na ſoif. | *Nie namowi go nikt do tego, do czego nie ma chęci.* |
| *Boire* des grand coups. | *Duſzkiem pić.* |

| | |
|---|---|
| Mortifera plaga illi injecta est. | Man hat ihm weh gethan. |
| Nugæ, fabulæ, tricæ. | Possen. Märchen. |
| Tam ater, quàm carbo est. | Ein sehr schwarzer Mensch. |
| Abs te hoc ortum, tu es huic rei caput, leni quocirca animo istud patiaris. | Wer sich übel bettet, der schläft auch übel. |
| Jacta est alea. Susceptum officium deserendum non est. E statione hac discedere nequaquam licet. | Das Spiel ist angefangen, man muß es fortsetzen. |
| Pocula ducere. Ingurgitare se mero plenis faucibûs. | Scharf sauffen. Stark trinken. |
| Nulla tenetur verecundia. | Er hat aller Scham den Kopf abgebissen. |
| Propinare abeunti calicem. | Beym abreisen oder weggehen ein Glas Wein trinken. |
| Nunquam invito persuadere poteris. | Was er nicht thun will, dazu wird ihn auch niemand bereden. |
| Ductim invergere in se liquores. | Einen starken Trunk thun. |

| | |
|---|---|
| On les fera *boire* enſemble. | *Znowu ich pogodzą.* |
| *Bois.* C'eſt un grand abateur de *bois.* | *Człek ſilny. Fanfaron, Samochwał.* |
| C'eſt la force du *bois.* | *Gorącość to niepowściągnioney młodości.* |
| Charger un homme de *bois*, lui donner une bonne proviſion de *bois.* | *Zbić kogo kiiem.* |
| Il ne ſait de quel *bois* faire flèche. | *Ratunku żadnego w ſwoich uciſkach nie widzi.* |
| Porter du *bois* dans la forêt. | *Tłuſty połeć ſmarować.* |
| Il ne faut pas mettre le doigt entre le *bois* & l'écorce. | *Nie wtykay palca między drzwi, bo ſię uſkrzynieſz.* |
| Il eſt du *bois* dont on le fait. | *Do tego urzędu ſpoſobny.* |
| *Boiteux.* Il ne faut pas clocher devant les *boiteux.* | *Nie ucz tych, co lepiey umieią.* |
| A un *boiteux* femme qui cloche. | *Bierz rowną ſobie żonę.* |

Inter illos amoris redintegratio erit.
Man wird sie wieder vertragen.

Prævalidus. Traso.
Ein starker Mann, ein Prahler,

Fervor istud ætatis est.
Es ist eine That der wilden Jugend.

Mulctare aliquem verberibus.
Einen ausprügeln. Einen mit Stock-Schlägen empfangen.

Nullum modum è turba periculorum se se expediendi invenit.
Er weiß nicht, was er in seiner Noth ergreiffen soll.

Cumulo adjicere.
Holz in den Wald fahren. Demjenigen geben, der viel hat.

Cave ne pretium ob stultitiam feras.
Stecke den Finger nicht unter den Hammer. Mische dich nicht unter Leute, die sich selbst vertragen, als Eheleute.

Aptus est, ut officium & partes hujus magistratûs suscipiat.
Er taugt zu diesem Amt, zu dieser Verrichtung.

Sus Minervam.
Lehre diejenigen nicht, die es besser wissen oder verstehen.

Si vis nubere, nube pari.
Heyrathe nach deinem Stande.

| | |
|---|---|
| *Bon.* Cet homme n'eſt *bon* qu'à n'oyer, n'eſt *bon* à rien, il n'eſt *bon* ni à rotir, ni à bouillir. | *Do niczego nieſpoſoby. Ni do rady, ni do zwady. Ni pieczony, ni warzony.* |
| Il eſt en *bonne* main. | *Pod mądrym ieſt dozorem.* |
| Faire *bon* pour quelqu'un. | *Ręczyć za kogo.* |
| Où *bon* vous ſemble. | *Dokąd będzie wola.* |
| Tenir *bon* contre quelqu'un. | *Zawſze ſię komu ſprzeciwiać.* |
| *Bond.* Cela eſt du ſecond *bond.* | *Iuż po charapie.* |
| Prendre la belle au *bond.* | *Właśnie w ſam czas co zacząć.* |
| Autant de *bond* que de volée. | *To tak, to owak.* |
| Aller par ſauts & par *bonds.* | *Bez związku piſać, lub mowić.* |
| Faire faux *bond.* | *Nie dotrzymać ſłowa.* |
| *Bonner.* La donner *bonne* à quelqu'un. | *Wmowić w kogo co.* |

| | |
|---|---|
| Ad omnia inhabilis homo. | Er taugt zu nichts. |
| Sapientes illum in oculis habent. | Er hat einen klugen Vorgesetzten. |
| Dare se vadem alicui, pro aliquo. | Vor einen gut sagen. |
| Quo animi tui incitatio tulerit. | Wohin ihr wollet. |
| Semper repugnare alicui, tendere adversum. | Einem beständig entgegen seyn. |
| Perlitatum jam est. | Es taugt zu nichts. Es kömmt zu spät. |
| Facere alicujus rei principium in tempore. | Ein Ding zu rechter Zeit anfangen. Die rechte Zeit treffen. |
| Modò hoc, modò illud. | Eine Sache bald so, bald anders machen. |
| Scribendo aut loquendo vanas fingere species, ut nec pes, nec caput uni reddantur formæ. | Ohne Zusamenhang schreiben, oder reden. |
| Non stare promisso. | Sein Wort nicht halten. |
| Affigere aliquid alicui. | Einem etwas aufheften. Etwas weiß machen. |

| | |
|---|---|
| *Bonne-fortune.* Etre homme à *bonne fortune.* | *Damom być do ſmaku.* |
| *Bonnet.* Il eſt triſte comme un *bonnet* de nuit ſans coiffe. | Zartuiąc. *bardzo ſmutny* |
| Mettre ſon *bonnet* de travers. | *Wąsem potrząsać, czapkę na bakier poſtawić.* |
| *Bonnet* blanc, blanc *bonnet.* | *Wſzyſtko to na iedno wychodzi.* |
| Avoir la tête près du *bonnet.* | *Gorąco kompany człowiek.* |
| J'y mettrois mon *bonnet.* | *Stawiłbym moie gardło.* |
| Cette affaire à paſſé du *bonnet.* | *Jednoſtaynym głoſem to potwierdzono.* |
| Porter le *bonnet* verd. | *Stracić dobra.* |
| Jetter ſon *bonnet* par deſſus les moulins. | *Nie zachować miary w mowieniu.* |
| *Bord.* Il eſt ſur le *bord* du précipice. | *Bliſkim ieſt upadku.* |
| Etre ſur le *bord* de ſa foſſe. | *Iedną nogą ſtać w grobie.* |

| | |
|---|---|
| Mulieribus omnia facta sua probare. | Dem Frauenzimmer gefallen. |
| *Joco.* Permæstus homo. | Im Scherz. Er ist sehr betrübt. Er siehet wie eine Schlaffmütze aus. |
| Stomachari. Inflare buccas. Fremere. | Den Hut auf ein Ohr setzen. Trotzig thun. |
| Perinde istud est. | Es läufft alles auf eins hinaus. |
| Fervidi animi vir. Calidus animis juvenis. | Bald zornig seyn. |
| Animam perlibenter darem. | Ich wollte wetten. |
| Uno ore ratum istud habitum, & factum est. | Diese Sache ist einmüthig gebilliget worden. |
| Excidere bonis. | Banckerot spielen. |
| Nullum modum sermoni imponere. Nullum modum & ordinem in loquendo adhibere. | Das Ende in seiner Erzehlung nicht finden können. |
| Caducus. Ruinosus est. | Er ist einem großen Unglück sehr nahe. |
| Capulo esse proximum. | Dem Tode sehr nahe seyn, auf seiner Grube gehen. |

| | |
|---|---|
| J'ai ce mot ſur le *bord* des lévres. | *Kręci mi ſię na ięzyku to ſłowo.* |
| *Borné.* Il a des vùes *bornées.* | *Nie bardzo wyſoko ſię rozum iego wzbiia.* |
| *Botes.* Apropos de *botes.* | *Skakać z czarnego na białe. Trzy po trzy prawić.* |
| Laiſſer ſes *botes.* | *W botach umrzeć. Uciec.* |
| Graiſſer ſes *botes.* | *Wybierać ſię w drogę.* |
| Accoler la *bote* à quelqu'un. | *Podchlebiać komu. Wkradać ſię w iego łaſkę.* |
| Mettre bien du foin dans ſes *botes.* | *Zbogacić ſię na urzędzie.* |
| Ne vous y jouez pas, il va d'abord à la *bote.* | *Nie drwiy z niego, ma na wſzyſtko odpowiedz gotową.* |
| Porter une *bote* à quelqu'un. | *Pożyczyć pieniędzy bez nadziei odebrania.* |
| *Bouche.* L'eau m'en vient à la *bouche.* | *Zęby mi na to piſzczą.* |
| Prendre ſur ſa *bouche* | *Odiąc ſobie od gęby,* |

| | |
|---|---|
| Revoco animos ad memoriam hujus vocis. | Das Wort läuft mir auf der Zunge herum. |
| Non multum habet salem. | Er hat eine schwache Einsicht. |
| Centones alicui farcire. Somniare. Ineptire. | Im Scherz. Vom schwarzen aufs weisse. Ohne Zusammenhang. |
| Conjicere se in pedes. Mandare se fugæ. | Scherzend. Sterben. |
| Itineri se accingere. | Sich zu der Reise fertig machen. |
| Influere in animum alicujus blanditiis. Insinuare se in familiaritatem alicujus. | Einem schmeicheln. Sich einliebeln. |
| In magistratu crescere in multas opes. | Sich bey einer Bedienung bereichern. |
| Noli illum habere ridiculum, non ignorat, quid distent æra lupinis. | Vexiret ihn nicht, er hat auf alles eine hurtige und spitzige Antwort. |
| Mutuò dare alicui pecuniam, citra spem acceptandi. | Einem Geld abborgen, und ihm solches nicht wieder geben können. |
| Maximo istius rei flagro desideriô. | Das Maul wässert mir darnach. Ich habe Lust dazu. |
| Defraudare genium, | Etwas an seinem |

| | |
|---|---|
| quelque choſe. | *na co innego łożąc.* |
| Il n'en fait pas la petite *bouche.* | *Bez ogrodki mowi.* |
| Cela fait bonne *bouche.* | *Oddech to piękny ſprawuie.* |
| Avoir bonne *bouche.* | *Za zębami ięzyk chować.* |
| Il a un ſlux de *bouche* perpetuel. | *Mowi co mu ślina na ięzyk przynieſie.* |
| Il n'a ni *bouche*, ni éperon. | *Ani do rady, ani do zwady.* |
| Cette affaire va de *bouche* en *bouche.* | *Wieść o tym chodzi po ludziach.* |
| C'eſt ſaint Jean *bouche* d'or. | *Swierżbi go ięzyk.* |
| Laiſſer quelqu'un ſur la bonne *bouche.* | *W ſłodkiey kogo zoſtawić nadziei.* |
| *Boucher.* Il a *bouché* un trou. | *Wypłacił ſię z niektórych długow.* |
| *Boucher* la bouteille. | *Zakąsić kawałek chleba po gorzałce.* |
| Un eſprit *bouché.* | *Twarda głowa.* |
| *Bouclier.* Une levée de *bouclier.* | *Daremne zawody.* |

quo in alia sumptus fieri queat. | Maul ersparen. Seinem Maul abbrechen.

Omnia aperta in sermone habet. | Er nimmt kein Blat vors Maul. Er redet frey.

Istud gratum oris diffundit odorem. | Dieses macht einen guten Athem.

Tenere silentium. Premere vocem. Cavere ne palam fiat. | Verschwiegenen Mund haben.

Effutit. | Er plappert beständig.

Nulli rei idoneus. | Er hat weder Geschick noch Gelenk:

Exiit fama. Serpit rumor. Fama traditur. | Das Gerede gehet stark von dieser Sache.

Verminat illi lingua prurigine. | Ein Plapperhans, der nichts verschweigt.

Spe aliquem producere, lactare. | Einen in angenehmen Gedanken, in süßer Hofnung lassen.

Æs alienum ex parte dissolvit, levavit. | Er hat einen Theil seiner Schulden bezahlet.

Post potum cremati panem degustare. | Auf Brandwein einen Bissen Brod essen.

Tardum, retusum, iners ingenium. | Ein hartlehriger Kopf.

Irriti conatus. | Fehlgeschlagene Absichten.

| | |
|---|---|
| *Boudin.* Tout cela s'en ira en eau de *boudin.* | *Z tego wſzyſtkiego nic nie będzie.* |
| *Bouë.* C'eſt une ame de *bouë.* | *Podły umyſł.* |
| *Bouillir.* Cela ne fait pas *Bouillir* la marmite. | *Nie wielki to połów. Nie wiele ſię z tego okroi.* |
| *Boule.* Tenir pied à *boule.* | *Doglądać ſwey roboty.* |
| *Bouquet.* Cette choſe a le *bouquet* ſur l'oreille. | *Ta rzecz na przedaż wyſtawiona.* |
| Elle a le *bouquet* ſur l'oreille. | *Ta panna za mąż iść ſię ſpieſzy.* |
| *Bourgeois.* Cela eſt du dernier *bourgeois* | *Chłopſkie obyczaie.* |
| *Bourreau.* Il ſe fait payer en *bourreau.* | *Przed czaſem ſwey domaga ſię zapłaty.* |
| C'eſt un *bourreau* d'argent. | *Marnotrawca. Utratnik.* |
| Il eſt brave comme un *bourreau*, qui fait ſes pâques. | *Wyſtroił ſię iak na weſele.* |
| *Bourſe.* C'eſt une bonne *bourſe.* | *Bogaty.* |
| Avoir la *bourſe* plate. | *Nie mieć pieniędzy.* |
| *Bout.* Etre au *bout* de | *Nie wiedzieć co daley.* |

| | |
|---|---|
| Supervacanea. Inanis opera. Fortuna optatis non respondebit. | Es wird aus allem diesem nichts werden. |
| Abjectus, humilis animus. | Ein niederträchtiges Herz. |
| Inde nullum operæ pretium erit. | Dabey ist wenig Brod. |
| Nullum locum providendi operi prætermittere. | Genau auf sein Werk sehen. Immer über einer Arbeit liegen. |
| Res hæc addicta & proposita pretio est. | Diese Sache ist zu verkauffen. |
| Hæc virgo nubere festinat. | Sie hat Lust sich zu verheyrathen. |
| Mores feri. | Das ist gemein, kleinstädtisch. |
| Ante tempus pretium laboris deposcit. | Er fodert vor der Zeit seine Zahlung. |
| Decoctor. Gurges patrimonii. | Ein Verschwender. |
| Indulget sibi nimis vestitu. | Er hat sich sehr geputzt. |
| Dives. Opibûs affluens. | Er ist reich. |
| Laborare pecuniâ. | Kein Geld im Beutel haben. |
| Incertum esse senten- | Nichts mehr wissen, |

| | |
|---|---|
| son role. | *mowić, albo czynić trzeba.* |
| Bruler sa chandelle par les deux *bouts.* | *Tracić dobra.* |
| Tu mets ma patience à *bout.* | *Na złe zażywasz cierpliwośći moiey.* |
| *Bouteille.* Il n'a rien vu que par le trou de la *bouteille.* | *Nie ma ieszcze doświadczenia.* |
| *Boutique.* Cela vient de sa *boutique.* | *W iego się to głowie wylęgło.* |
| *Bouton.* Cela ne tient qu'à un *bouton.* | *Na włosku to wisi.* |
| Serer le *bouton* à quelqu'un. | *Nacierać na kogo.* |
| Se mettre le *bouton* bien haut. | *Wielkie o sobie mieć rozumienie.* |
| *Boutonné.* Un homme *boutonné.* | *Człek grzeczny w postępkach swoich.* |
| *Braies.* Sortir d'une affaire *braies* nettes. | *Na sucho ze złego razu wybrnąć.* |
| *Braise.* Il est tombé de la poêle dans la *braise.* | *Trafił z deszczu pod rynnę.* |
| Il l'a rendu chaud comme *braise.* | *Oddał wet za wet.* |
| *Branche.* Il este comm | *Siedzi, iak wrobel na* |

| | |
|---|---|
| tiæ, quid agendum ſit exploratum non habere. | was man ſagen oder thun ſoll. |
| Abligurire bona. Dilapidare patrimonium. | Darauf loszehren, verſchwenden. |
| Abuteris patientiâ mea. | Du treibeſt meine Gedult aufs äußerſte. |
| Tiro inexpertus. | Er hat noch wenig Erfahrung. Er kennet die Welt noch nicht. |
| Illius hocce inventum eſt. | Das hat er erdacht. Dieſes kommt aus ſeinem Gehirne. |
| Setâ equina iſtud aptum impendet. | Es hangt nur an einem Haar. |
| Incurrere impetu in aliquem. | Einem ſcharf zuſetzen. |
| Ingentes tollere animos. Sumere ſpiritus. | Eine große Meinung von ſich ſelbſten haben. |
| Scitè ſcitus in ſua agendi ratione. | Ein vorſichtiger Menſch in ſeinem Wandel. |
| Emergere ex vado. Evitare periculum. | Ohne Schaden aus einer Gefahr kommen. |
| Incidit in ſcillam, cupiens vitare charybdim | Er iſt aus dem Regen unter die Trauffe gekommen. |
| Par pari retulit. | Er hat die Beleidigung hurtig gerochen. |
| Aceps ſua fortuna eſt. | Er ſitzt nicht zu feſt. |

| | |
|---|---|
| l'oiſeau ſur la *branche.* | *dachu.* |
| *Bras. Bras* deſſus, *bras* deſſous. | *Obłapiać kogo.* |
| Demeurer les *bras* croiſés. | *Prożnować.* |
| Avoir les affaires ſur les *bras.* | *Wiele mieć do czynienia* |
| *Brave.* Faire le *brave.* | *Chełpić ſię.* |
| *Bretelles.* Il en a pardeſſus les *bretelles*, il en a juſqu'aux *bretelles.* | *Więcey ma do czynienia, niżeli wydołać może.* |
| *Breviaire.* Un héros de *breviaire.* | *Duchowniczek.* |
| *Bricole.* Donner la *bricole* à quelqu'un. | *Oſzukać kogo.* |
| *Bride. Brides* à veaux. | *Głupie dowody, bayki, plotki.* |
| Aller *bride* en main dans une affaire. | *Bacznie w ſprawie ſobie poſtępować.* |
| Lacher la *bride* à ſes paſſions. | *Popuścić cuglow żądzom ſwoim.* |
| *Briſer. Briſons* la deſſus. | *Nie mowmy więcey o tym* |
| *Briſer* ſes chaines. | *Wybić ſię z niewoli.* |
| *Briſer* avec quelqu'un. | *Rozbrat z kim uczy-* |

| | |
|---|---|
| Jungi alicui complexu. In colla venire. | Mit großer Höflichkeit. |
| Otiò ignavo vitam tranſigere. | Müßig ſeyn. Nichts vornehmen. |
| Negotiis implicitum eſſe. Negotiis diſtineri. | Viel zu thun haben. |
| Se, ſuaque jactare gloriosiús. | Sich rühmen. |
| Plus juſtó oneris eidem impoſitum eſt. | Er hat mehr zu thun, als er beſtreiten kann. |
| *Jocò*. Virtutis magiſter. | Im Scherz. Ein Geiſtlicher. |
| Eludere fruſtratione aliquem. | Einen betrügen. |
| Falſa argumenta. Fabulæ, nugæ, tricæ. | Im Scherz. Thörichte Gründe, Verblendung, Märchen. |
| Providè rem adminiſtrare. | Bedachtſam verfahren. Behutſam gehen. |
| Fræna inordinatis animi affectibus laxare. | Seinen Begierden den Lauff laſſen. |
| Ne verbum quidem hac de re addamus. | Genug hiervon. |
| Jugum excutere. | Das Joch abſchütteln. |
| Inimicitias cum ali- | Mit einem brechen. |

niċ.

*Broche.* Couper *broches.* — *Wſtrzymać. Powściągnąć.*

*Broder.* Vous *brodez* comme il faut. — *Kłamieſz dobrze.*

*Broncher.* Il n'eſt cheval ſi ſuperbe qui ne *bronche.* — *Niema żadnego człeka bez wady.*

*Brouiller.* Les cartes ſont bien *brouillées.* — *Sprawy publiczne ſą bardzo pomieſzane.*

Cet homme eſt *brouille* avec le bon ſens. — *Nie dobrze ma w głowie ułożono.*

Ils ſont *brouillés.* — *Pokłocili ſię.*

*Bruter.* Où la vache eſt attachée, il faut qu'elle *brute.* — *Każdy na ſwoim przeſtać powinien.*

L'herbe ſera bien courte s'il ne trouve de quoi *bruter.* — *Wſzędzie on ſię pożywi.*

*Bruit.* On entend le *bruit* de ſon nom de toutes parts. — *Imie iego każdy wyſławia.*

*Bureau.* Le vent de *bureau* eſt bon. — *Idzie dobrze ſprawa.*

| | |
|---|---|
| quo suscipere. | Die Freundschafft aufheben. |
| Coercere aliquem. | Etwas aufhalten, hemmen, steuren, Einhalt thun. |
| Fallacia fallaciam trudit. | Sie lügen recht. |
| Nemo sine nevo. Quique suos patitur manes. | Kein Mensch ist ohne Fehler. |
| Aliquid turbatum in publico est. Publica negotia in turbido sunt. | Die Staats-Sachen sehen sehr verwirrt aus. Die Uneinigkeit nimmt sehr überhand. |
| A recta ratione aberrat. | Er ist unter dem Deckel nicht wohl verwahrt. |
| Jurgiæ inter eos sunt. | Sie sind uneins. |
| Quisque sua sorte sit contentus opportet. | Man muß mit seinem Zustand zufrieden seyn. |
| Ars illi vivendi haud operosa. | Er weiß sich zu nehren, er wird nicht umkommen. |
| Suum nomen apud omnes maximo in honore est. | Man hört ihn allenthalben sehr rühmen. |
| Res è voto succedunt. | Der Proceß gehet gut. Man hat gute Hoffnung von selbigem. |

| | |
|---|---|
| Connoître ou prendre l'air du *bureau.* | *Dowiadywać się, na iaki koniec sprawa w sądach wyidzie.* |
| Savoir l'air du *bureau.* | *Wiedzieć, iak kość w sądach padnie.* |

C.

| | |
|---|---|
| *Caboche.* Mettre une chose dans sa *caboche.* | *Wbić sobie co w głowę.* |
| *Cacade.* Il a fait une vilaine *cacade.* | *Nie powiodło mu się. Niedopiął swoich zamysłow.* |
| *Cadène.* Etre à la *cadène.* | *W nieznośney ięczyć niewoli.* |
| *Calebace.* Tromper la *calebace*, frauder la *calebace.* | *Oszukać.* |
| *Calibre.* Ils sont de même *calibre.* | *Z iedney to łąki osty.* |
| *Calice.* Il faut boire, ou avaler le *calice.* | *Cierpliwie ten ucisk znieść trzeba.* |
| *Campos.* Avoir *campos.* | *Mieć czas od szkoły wolny.* |

| | |
|---|---|
| Expiſcari, quem exitum cauſa ſit habitura. | Erforſchen, wie die Sache ausfallen wird. |
| In foro, quò res cadant, exploratum habere. | Schon wiſſen, wie die Streit-Sache ablauffen wird. |

C.

| | |
|---|---|
| Injicere ſibi ſcrupulum, curam, cunctationem. | Sich etwas in den Kopf ſetzen. |
| Fortuna optatis ſuis non reſpondit. Malè hæc res illi provenit. | Er hat ſeine Abſicht nicht erreichet. Es iſt ihm nicht angegangen. |
| Duram & inclementem ſervitutem experiri. | In einer unerträglichen Dienſtbarkeit liegen. |
| Dare verba. Imponere alicui. Fruſtrari aliquem. | Betrügen. |
| Ejuſdem furfuris homines. Parvi penſi uterque eſt. | Sie ſind beyde von einem Schlage. |
| Fortiter hic dolor, caſus, eventus ferendus eſt. Non eſt ſuccumbendum fortunæ, dolori. | Man muß dieſen Schmerz geduldig ertragen. |
| Vocationem ſtudiorum habere. Otium habere. Vacare ſtudiis. | Der Schüller Feyertag haben. |

| | |
|---|---|
| *Camus.* Il eſt *camus* & dolent, il eſt reſté *camus.* | *Bardzo zaſmucony, i ſkonfundowany.* |
| Rendre un homme *camus.* | *Zawſtydzić kogo.* |
| *Canard.* Donner des *canards* à quelqu'un. | *Za nos kogo wodzić.* |
| *Canne.* Faire la *canne.* | *Dać ſię od przedſięwzięcia ſwego odſtraſzyć.* |
| *Cap.* Parler *cap* à *cap.* | *Oſobno z kim mowić. naradzać ſię.* |
| *Cape.* Rire ſous *cape.* | *Po cichu ſię naśmiewać.* |
| Il n'a que la *cape,* & l'epée. | *W nędzy y uboſtwie pogrążony, nie ma y kołka ſwego na świecie.* |
| *Capot.* Il eſt *capot,* il demeure *capot.* | *Oſzukał ſię na ſwoiey nadziei* |
| *Caque.* Le *caque* ſent le hareng. | *Czym ſię garniec napiie, tym y ſkorupa pachnie. Poznać chłopa, choć Panem zoſtanie.* |

| | |
|---|---|
| Vir mærore profligatus, perditus. | Er iſt ſehr betrübt, und beſchämt worden. |
| Inferre alicui verecundiam. Aliquem totum in ruborem dare. | Einen beſchämen. |
| Fruſtra habere aliquem. Ductare aliquem dolis. | Einem etwas weiß machen. |
| De ſuſcepta ſententia deterreri atque depelli. | Sich von ſeinem Unternehmen abſchrecken laſſen. |
| Separatim à reliquis loqui. Secreto ab aliis coquere conſilia. | Mit einem alleine reden. |
| Intus ſibi ridere. | Heimlich lachen. Ins Fäuſtchen lachen. |
| Omnibus ærumnis affectus vivit. Omnium copiarum atque opum viduitas eum tenet, nec ulla ſpecula eſt, quæ ſalutem adferat. | Er hat nichts im Vermögen, als wie er geht und ſteht. |
| Lapſus eſt per errorem. Spes eum fefellit. | Er hat ſich in ſeiner Hoffnung betrogen. |
| Quo ſemel eſt imbuta recens ſervabit odorem teſta diu. Altera natura eſt habitus, quam | Jung gewohnt alt gethan. Was einer gewohnt iſt, das klebt ihm an. Der Bauer ſchlägt |

| | |
|---|---|
| *Carabin.* Il a tiré ſon coup à *carabin.* | *Y ſłowka nie mowi, kość między drugich zrzuciwſzy.* |
| *Carat.* Il eſt fou à vingt quatre *carats* | *Więkſzego nad niego niema głupca.* |
| *Carillon.* Il a été batu à double *carillon.* | *Kiimi go dobrze wytrzepano.* |
| *Carolus.* Il a des *carolus.* | *W pieniądze bogaty. Nazbierał czerwonych złotych.* |
| *Carote.* C'eſt un mangeur de *carotes*, il ne vit que de *carotes.* | *Skąpiec ten brzydki ſwoiey gębie żałuie.* |
| *Carreau.* C'eſt un valet de *carreau.* | *Człek proſty y podły.* |
| *Carrelure.* Se faire une *carrelure* de ventre. | *Ieść do ſytu. Brzuch naładować.* |
| *Carrière.* Paſſer ſa *carrière.* | *Przeciw woli ſwoiey co czynić.* |

junior artem perdiſces, tollet nulla ſenectus tibi. Hæc documenta damus quâ ſumus origine nati.

ihn noch immer in den Nacken.

Premit vocem, fomite diſputationi ſubminiſtrato.

Er ſchweiget, nachdem er Gelegenheit zu reden und zu diſputiren gegeben.

Nihil hoc homine dementius. Tam excordem, tam fatuum hominem non vidi.

Er iſt ein Narr im höchſten Grad.

Probè pexus eſt. Fax fuit tergo ejus.

Er iſt wohl abgeprügelt worden.

Benè peculiatus. Habet in ſumptum. Prædives. Præpollens divitiis. Opulentus. Unctus.

Er hat Pfennige. Er iſt reich.

Suum defraudat genium.

Es iſt ein Geitziger, der ſich nichts zu gute thut.

Humilis, cibarius homo. E plebeja fæce. E circulo. Circumforaneus.

Ein ſchlechter Kerl.

Ingurgitare ſe cibis ad ſacietatem.

Sich dick, und ſatt eſſen.

Repugnante, vel adverſante natura aliquid

Etwas wieder ſeinen Willen thun.

| | |
|---|---|
| Se donner *carrière.* | *Trawić czas na ucze-chach y wczaſach.* |
| ***Caroſſe.*** C'eſt un cheval de *caroſſe,* | *Pniak to, dudek wielki.* |
| ***Carte.*** Il fait la *carte.* | *Nayſkrytſze wie taiemnice.* |
| Brouiller les *cartes.* | *Hałas, y niezgodę wzniecać.* |
| ***Carybde.*** Tomber en ſcylla en voulant eviter *Carybde.* | *Srogą ſcyllę minąć, a w charybdę zapłynąć.* |
| ***Cas.*** Au *cas* que Lucas n'eût qu'un œil, ſa femme auroit épouſé un borgne. | *O przyſzłe niepewne przypadki kłopotać ſię nie należy.* |
| ***Caſque.*** Il en a donné dans le *caſque.* | *W czub ſobie dobrze nalał.* |
| ***Caſſade.*** Donner une *caſſade.* | *W pole kogo wywieść.* |
| Donneur de *caſſade.* | *Oſzuſt.* |

face-

| | |
|---|---|
| facere. Facere aliquid invitè. | |
| Tranſmittere tempus, fallere horas voluptatibus, & jucundiſſima quiete. | Seine Zeit in Freuden zubringen. |
| Caudex, ſtipes, cuculus. | Es iſt ein tummer Kerl. |
| Arcana omnia aperta illi ſunt | Er weiß um alle Heimlichkeit. |
| Tumultuari, ſerere lites, diſſipare diſcordias. | Lermen, und Uneinigkeit machen. |
| Incidit in ſcillam volens vitare charybdim. | In einer andern Gefahr ſtecken bleiben, da man der erſtern hat entweichen wollen. |
| De futuris eventibus ſollicitum eſſe imprudentis hominis eſt. | Wenn der Himmel einfallt, ſind alle Wachteln begraben. |
| Obruit ſe vino. In multum vini proceſſit. Ingurgitavit ingenium poculis. | Er hat einen Rauſch im Kopf. |
| Pervertere aliquem aliquo artificio. Eludere. | Einem was weiß machen. |
| Fraudator. Præſtigiator. | Ein Betrüger. |

| | |
|---|---|
| *Caſſeur.* C'eſt un grand *caſſeur* de raquetes. | *Wielki to ſamochwał.* |
| *Caution.* Il eſt ſujet à *caution.* | *Dowierzać mu nie potrzeba.* |
| Cela eſt ſujet à *caution.* | *Więkſzey to potrzebuie pewności.* |
| *Ceinture.* Il eſt toujours pendu ou ataché à ſa *ceinture.* | *Zawſze za nim iak cień właſny chodzi.* |
| Bonne renommée vaux mieux, que *ceintur* dorée. | *Sława więcey waży iak bogactwa.* |
| *Celeſtin.* Voila un plaiſant *celeſtin.* | *Pomieſzał ſobie rozum głupi.* |
| Vous êtes un plaiſant *celeſtin.* | *Iakiś to dudek.* |
| *Cervelle.* Mettre quelqu'un en *cervelle.* | *Wbić komu ćwiek w głowę.* |
| Etre en *cervelle.* | *Kłopotać ſię, fraſować ſię.* |
| *Chair.* Rire entre cuir & *chair.* | *Smiech ſwoy pokrywać.* |

Immodicus æstimator sui. Tumidus ac sui jactans. Gloriosus. Magnidicus.

Das ist ein großer Prahler.

Non est opus nimium illi credere, præbere se credulum, confidere.

Man kann ihm nicht trauen.

Authoritate id eget. Est istud in controversia. Ambigitur id.

Dieses erfordert mehr Gewißheit.

Ut comes euntibus per radios solis umbra est, sic sequitur illum

Er hängt ihm immer an dem Hals, er gehet immer mit ihm um.

Divitiis prævalet fama, bonum nomen.

Ehre ist besser als Geld.

Captus mente. Dementissimus.

Er hat einen Sparren zu viel.

Vervecum in patria, crassoque sub aëre natus.

Was seyd ihr für ein Narr.

Injicere alicui scrupulum, cogitationem.

Einem eine Floh ins Ohr setzen.

Exedi solicitudine. Angi curis. Macerari, tangi cura alicujus rei, anxium & sollicitum esse.

In Sorgen seyn.

Dissimulare risum.

Ins Fäustchen lachen.

| | |
|---|---|
| Il n'eſt ni *chair*, ni poiſſon. | *Ani do rady, ani do zwady.* |
| C'eſt une pièce de *chair*, c'eſt une maſſe de *chair*. | *Wielki, a głupi.* |
| *Chaloir.* Il ne m'en *chaud*. | *Co mi do tego? nie ſtoię oto.* |
| *Champ.* Se mettre aux *champs*. | *Rozgniewać ſię, obu-rzyć ſię na kogo.* |
| Donner la clé des *champs*. | *Wſzyſtkiego komu po-zwolić.* |
| Il a un œil aux *champs*, & l'autre à la ville. | *Czuyny, na wſzyſtkie ogląda ſię okoliczności.* |
| A chaque bout de *champ*. | *Przy każdey okazyi, każdego czaſu.* |
| *Champignon.* Il eſt venu en une nuit comme un *champignon*. | *Nagle do wyſokiego przyſzedł ſzczęścia.* |
| *Champion.* C'eſt un vail-lant *champion*. | Zartuiąc, *Wielki to Rycerz.* |

| | |
|---|---|
| Ad omnia inhabilis homo. | Er ist weder kalt noch warm. |
| Corporis sui molem, superat stultitia. | Er ist groß und tum. |
| Quid istud ad me attinet? Quid mea refert? Hoc nihil moror. Non laboro de hac re. | Was gehts mich an? |
| Excandescere ira. Effervescere stomacho. Vertere iras in aliquem. | In den Harnisch gerathen, böse werden. |
| Permittere alicui omnia. Tribuere alicui omnia. | Einem alles erlauben. |
| Prudens, perspicax, multum videns. Exerit diligentiam, ne quid temeré, inconsultò, fortuitò, inconsideratè agat. | Er hat auf alles ein wachtsames Auge. |
| Qualibet data occasione. Quotidiè. | Bey jeder Gelegenheit, alle Augenblick, bey jeder Zeit. |
| Celeriter ad principatum pervenit. | Er hat sein Glück in sehr kurzer Zeit gemacht. |
| Et vidisse sat est Herculeas minas. | Im Scherz. Das ist ein großer Held. |

| | |
|---|---|
| *Chance.* Conter ſa *chance.* | *Swe ſzczęśliwe, i nieſzczęśliwe wyliczać przypadki.* |
| *Chancre.* Il mange comme un *chancré.* | *Zrze całą gębę, i wſzyſtkiemi zębami.* |
| *Chandelier.* Mettre quelqu'un ſur le *chandelier* | *Podwyżſzyć kogo na wyſoki honoru ſtopień.* |
| *Chandelle.* Le feu, ne veut pas *chandelle.* | *Więcey nakładu, niżeli zyſku.* |
| *Change.* Rendre le *change* à quelqu'un. | *Wet za wet oddać.* |
| Donner le *change* à quelqu'un. | *Wywieść kogo w pole. Oſzukać kogo.* |
| *Changer.* Il a *changé* en nourrice. | *Ani do oyca, ani do matki niepodobny.* |
| *Changeur.* Il eſt riche comme un *changeur.* | *Bardzo bogaty w pieniądze.* |
| Payer comme un *changeur.* | *Gotowemi płacić pieniądzmi.* |
| *Chanſon.* C'eſt la *chanſon* de ricochet, dont on ne voit point la fin. | *Zawſze iednakową pioſnkę ſpiewać.* |
| *Chanſon* que tout cela. | *Plotki to tylko.* |

| | |
|---|---|
| Suos adverſos ſecundoſque caſus, eventus perſequi, obire numero. | Seinen Lebenslauf, ſein Glück und Unglück erzehlen. |
| Pernicies, vorago, baratrumque macelli. | Er frißt, wie ein Wolff. |
| Aliquem ſua ſuffragatione ad magna officia producere. | Einen auf eine hohe Ehrenſtelle ſetzen. |
| Plus impenſæ quam lucri. | Groſſer Aufwand, wenig Nutzen. |
| Par pari referre. Reddere vicem. Reddere paria. | Einen wieder wohl bezahlen. |
| Fallere technis. Pervertere aliquem aliquo artificio. | Einen hinters Liecht führen. |
| Patri & matri abſimilis. Abludit ab eo patris & matris imago. | Er iſt weder dem Vater, noch der Mutter gleich. |
| Habet in ſumptum. Bene peculiatus. Nummatus. | Er iſt ſehr reich. |
| Solvere præſentariam pecuniam. | Baar bezahlen. |
| Iterare fabulam. Crambem recoquere. Cantilenam eandem canere. | Immer ein Lied pfeiffen. |
| Nugæ iſta ſunt. | Dieſes ſind nur Poſſen. |

| | |
|---|---|
| *Chanter*. *Chanter* la palinodie. | *Odwoływać potwarz.* |
| *Chanter* à quelqu'un ſa gamme. | *Odſzczekiwać pod ławą. W brew komu prawdę powiedzieć.* |
| Il a *chanté*. | *O złoczyńcach. Wyznał wyſtępek.* |
| Faire *chanter* à quelqu'un. | *Przytrzyć komu czubu, poniżyć kogo.* |
| *Chanter* pouilles, injures, goguettes à quelqu'un. | *Szkalować. Oſławiać kogo.* |
| *Chape*. Diſputer la *chape* de l'Evêque, ſe debatte à ſa *chape* de l'Evêque. | *Swarzyć ſię o rzecz ladaiaką y nikczemną.* |
| *Charge*. Faire bien ſa *charge*. | *Sprawować dobrze ſwoy urząd.* |
| Etre à *charge* à quelqu'un. | *Być ciężarem komu; naprzykrzyć ſię komu.* |

Recantare opprobria. Revocare dicta. — Die geführten Lästerungen wiederruffen.

Coram, in os verum dicere. Tanquam ex oraculo. Apollinis pithii edita pronuntiare. — Einem die Wahrheit in die Augen sagen.

Fassus est crimen. Confessus est de maleficiis. — Er hat sein Verbrechen bekannt.

De cœlo aliquem detrahere. Incidere alicui pennas. — Einen demüthigen, zwingen, zu Chor treiben.

Lædere, atterere famam alicujus. Aspergere aliquem infamia. Inurere alicui notam turpitudinis. — Einen schimpfen.

Contendere jurgio. Committere rixam de lana caprina. — Sich um des Kaysers Bart zanken.

Munus suum, provinciam suam cum laude sustinere. Partes officii sui egregiè colere. — Seinem Amt wohl vorstehen.

Oneri esse alicui. Molestiam alicui adferre, exhibere. — Einem zur Last seyn, einem überlästig verdrüßlich fallen.

| | |
|---|---|
| *Charger.* *Charger* en queue. | *Z tyłu na nieprzyiaciela uderzyć.* |
| *Charite.* Prêter une *charité* à quelqu'un. | *Obmawiać, ostawiać kogo. Nicować kogo w czym.* |
| *Charité* bien ordonnée commence par soi même. | *Bliższa koszula ciału, niżeli suknia.* |
| *Charrete.* Avaleur de *charretes* ferrées. | *Chlubca. Samochwał.* |
| *Chasse.* Faire une *chasse* à quelqu'un, | *Psikus komu wyrządzić.* |
| Un clou *chasse* l'autre. | *Klin klinem wybiiać* |
| Un bon chien *chasse* de race. | *Iaki oyciec taki syn.* |
| La faim *chasse* le loup hors du bois. | *Głod y niewola wszystkiego wyuczyć mogą.* |
| *Chasseur.* Il est affamé | *Iak wilk głodny.* |

| | |
|---|---|
| A tergo hostem adoriri. | Den Feind von hinten angreiffen. |
| Obtrectare laudes vel laudibus alicujus. Lacerare incesto ore aliquem. Carpere aliquem maledico dente. Mordere clanculum aliquem. | Einen bereden, verleumden, einem etwas Schuld geben. |
| Prima charitas à se ipso. | Einjeder ist sich selbst der nächste. |
| Immodicus æstimator sui. Ostentator. Magnidicus. | Ein Prahler. |
| Nequam dare alicui. Dare malum. Edere scelus in aliquem. | Einem einen Possen spielen. |
| Malo nodo, malus cuneus pellendus. sic eadem prodest causa, nocetque sibi. | Ein Böses verdirbt das andere. Eine Begierde vertreibet die andere. |
| Non procul à proprio stipite poma cadunt. | Wie der Vater, so der Sohn. |
| Ingens telum necessitas, optimaque magistra laboris. | Der Hunger lehrt arbeiten. |
| Quasi lupus esuriens. | Es hungert ihn, wie |

| | |
|---|---|
| comme un *chasseur*, il a une faim comme un *chasseur*. | |
| *Chat*. Il le guette comme le *chat* fait la souris. | *Dybie na niego iak kot na mysz. Z oka go nie spuszcza.* |
| Jetter le *chat* aux jambes. | *Składać na kogo swoię właſną winę.* |
| Se servir de la pate du *chat*, pour tirer les marons du feu. | *Prostoty cudzey na swoy pożytek zażyć. Cudzemi łowić sieciami.* |
| Il ne faut pas réveiller le *chat* qui dort. | *Nie trzeba dawnych sfarow, y kłotni wzniecać.* |
| Appeller un *chat*, un *chat*, & *rolet* un fripon. | *Zwać rzecz nazwiskiem swoim, w oczy komu prawdę powiedzieć.* |
| Emporter un *chat* d'une maison. | *Cicho zkąd odeyść.* |
| *Chaud*. Soufler le froid, & le chaud. | *Zimno y ciepło z iedney gęby chuchać.* |
| La donner bien *chaude*. | *Strwożić, przestra-* |

einen Drescher.

Oculos nunquam ab illo dejicit. In oculis eum habet suis.

Er lauret auf ihn, wie die Katze auf die Maus, er giebt auf ihn genau Achtung.

Transferre in alium crimen, culpam. Derivare, conjicere in alium culpam suam.

Die Schuld auf einen andern schieben.

Simplicitatem alterius facere sibi lucri, in rem suam vertere. Abuti simplicitate alicujus.

Sich eines andern Einfalt zu seinem Nutzen bedienen. Mit fremden Netze Fische fangen.

Veteres inimicitiæ non sunt renovandæ, revocandæ.

Man muß nicht alte Händel aufrühren.

Nominare rem proprio vocabulo. Coram, in os verum dicere.

Etwas bey seinem Namen nennen. Ohne Umschweif die Wahrheit sagen.

Vasis non conclamatis abire. Clam se subducere de circulo.

Weggehen ohne ein Wort zu sagen.

Ex eodem ore calidum & frigidum emittere, efflare.

Kalt und warm aus einem Munde gehen lassen.

Conjicere in metum

Eine Gefahr größer

| | |
|---|---|
| | *ſzyć kogo.* |
| *Chauſſe.* Il a la cléf de ſes *chauſſes.* | *Wyroſt z dziecińſtwa. Ze ſzkoły ſię wyklut.* |
| *Chauſſer. Chauſſez* vos lunettes. | *Wyimiy oczy z puzdra.* |
| Ils *chauſſent*, ils ſe *chauſſent* à même point. | *W ieden cel obydwa zmierzaią. Iednego ſą ułożenia.* |
| Avoir la tête *chauſſée.* | *Uſadzić ſię na co.* |
| *Chemin.* Le grand *chemin* des vaches. | *Poſpolity zwyczay,* |
| Aller ſon grand *chemin*, aller le droit *chemin.* | *Szczerze ſobie poſtępować, z proſtego niezbaczać gościńca.* |
| *Chemiſe.* Ma *chemiſe* eſt plus proche, que le pourpoint. | *Bliżſza mi koſzula, niżeli kaftan.* |

| | |
|---|---|
| aliquem percellere pectus alicujus pavore. Exanimare aliquem metu. | vorstellen, als sie in der That ist, einem Furcht, Schrecken einjagen. |
| Excessit ex ephebis. Exiit de gremio puerorum. Jam manum ferulæ subduxit Tempus venit cum suo more illi est vivendum. | Er hat die Kinder-Schuhe abgelegt. Er ist der Ruthe entwachsen. |
| Oculorum aciem intende. | Thut die Augen auf. |
| Uterque ad eundem collimat scopum. Magna inter eos studiorum consensio. | Sie sind gleich gesinnt, sie haben einerley Absicht, sie sind einerley Gemüths. |
| Ponere se totum in re aliqua. Defigere curas in re aliqua. Omnes animi & ingenii vires in re aliqua profundere. | Seinen Kopf auf etwas gesetzt haben. |
| Vulgaris longoque usu recepta consuetudo. | Der gewöhnliche Gebrauch oder Schlendrian. |
| Candidè, & ex animo, bonâ sinceraque fide agere. | Gerade durchgehen, aufrichtig seyn. |
| Curam nobis nostri, natura mandavit, & personarum prima vocatur ego. | Das Hemd ist mir näher als der Rock. |

| | |
|---|---|
| Mettre quelqu'un en *chemiſe.* | *Znędzić kogo. Przywieść o utratę całey ſubſtancyi.* |
| Manger juſqu'à ſa *chemiſe*, vendre ſa *chemiſe.* | *Wſzyſtko przechulać.* |
| J'y mettrois ma *chemiſe.* | *Z oſtatniego groſza na dopięcie tey rzeczy żałować nie będę.* |
| *Chercher. Chercher* midi à quatorze heures. | *Nie potrzebnemi, uwodzić ſię ſkrupułami.* |
| *Cheval.* L'œil du maître engraiſſe le *cheval.* | *Pańſkie oko konia tuczy.* |
| Il eſt mal à *cheval.* | *Nie po ſzwie mu ſię porze. Zle około niego* |
| Je lui ferai voir que ſon *cheval* n'eſt qu'une bête. | *Dowiodę mu, że podrwił, y że rozumu za ſzeląg nie ma.* |
| Monter ſur de grands *chevaux.* | *Oburzyć ſię, rozgniewać ſię na kogo.* |
| Parler à *cheval.* | *Grożnemi mowić do* |

| | |
|---|---|
| Redigere aliquem ad inopiam, ad interitum. | Einen in die äußerste Armuth bringen. |
| Fortunas suas obligurire, dissipare. Effundere per luxuriam bona. Exuere se paternis bonis. | Alles verfressen. |
| Ad hanc rem perficiendam quantumcunque maximo non parcam sumptui. | Ich will den lezten Heller daran sezen. |
| Nodum in scirpo querere. | Unnöthigen Zweifel oder Schwierigkeiten machen. |
| Urget præsentia turni. | Des Herrn Auge mästet das Pferd. |
| Malè cedit, procedit, malè vertit illi res. | Seine Sache gehet nicht wohl von statten. Es sieht windig mit ihm aus. |
| Ego te non stultum, non improbum, sed dementem & insanum rebus addicam necessariis. | Ich werde ihm weisen, daß er keine Ursache hat, daß er keinen Verstand hat. |
| Excandescere ira. Erumpere in aliquem stomachum. Inclementer dicere in aliquem. Gravius compellare aliquem. | Zornig reden, sich erzürnen. |
| Effervescere in di- | Herrische Worte füh- |

| | |
|---|---|
| | *do kogo ſłowy.* |
| C'eſt un *cheval* de carosse, un franc *cheval*, c'eſt un gros *cheval*. | *Głupiec to wielki.* |
| C'eſt une ſelle à tous *chevaux*. | *Rzecz ta do wſzyſtkiego ſłuży.* |
| Le vin eſt le grand *cheval* des Poëtes. | *Wtenczas gładki wierſz ſię leie, gdy ſię winem mozg zagrzeie.* |
| *Chevalier. Chevalier* d'induſtrie. | *Koſtera. Koſtkami, albo innym iakim ſzalbierſtwem żyiący.* |
| *Cheveux.* Fendre, couper un *cheveu* en quatre. | *Sęku w ſitowiu ſzukać.* |
| Faux *cheveux.* | *Włoſy przyprawne.* |
| Tirer un diſcours par les *cheveux.* | *Zaſięgnąć na rzecz iakową bardzo dalekich dowodow.* |
| *Chèvre.* Ce ne ſont que crotes de *chèvre*, ce- | *Kleiu do tey mowy potrzeba, gdyż ieſt bez* |

cendo. Tonare ore. Projicere ampullas, & sesqui pedalia verba.

ren, wie ein Herr seinem Knecht reden.

Nihil illo dementius. Extremi ingenii homo. Rudi & inculto sensu.

Er ist ein tummer Heu-Ochs, er hat Verstand wie ein Kutsch-Pferd.

Omnibus istud quadrat. In omnes partes valet.

Das schickt sich zu allem.

Qui bona vina bibunt vates, bona carmina scribunt. Fæcundi calices quem non fecêre disertum?

Wein ist das beste Feuer der Dichter.

Aleator. Ganeo.

Einer der vom Spielen oder andern betrüglichen Künsten lebet.

Nodum in scirpo querere.

Gar zu sehr nachgrübeln.

Mentiti crines, capilli.

Falsche Haare.

Eruere è vetustate annalium rei cujuspiam argumenta.

Mit Haaren etwas herbey ziehen; weit hergeholte Sachen in seine Rede bringen.

Amphora cœpit institui; currente rota urceus exit.

Diese Rede hängt gar nicht zusammen.

| | |
|---|---|
| la s'entretient comme crote de *chèvre*. | *związku.* |
| Prendre la *chevre*. | *Porywczym być do gniewu.* |
| Donner les choux à garder à la *chevre*. | *Zamknąć wilka w oborze.* |
| *Chien*. Faire le *chien* couchant. | *Łasić się około kogo. Podchlebiać komu.* |
| Nos *chiens* ne chassent pas ensemble. | *Każdy ma swoie zdanie.* |
| Il est fou comme un jeune *chien*. | *Głupiuteńki iak sadło.* |
| Il n'est chasse que de vieux *chiens*. | *Starych do rady zażyway* |
| *Chiendent*. Ils sont comme le *chiendent*. | *Zawsze się złe plemie mnoży.* |
| *Chifre*. C'est un zero en *chifre*. C'est un zero sans *chifre*, | *Nic nie wart. Nie ma żadney powagi.* |
| *Chomer*. Il ne faut point *chomer* les fêtes avant qu'elles soient venues, quand la fête sera venue, nous la *chomerons*. | *Nie mow hup, aż przeskoczysz.* |
| *Chopine*. Boire *chopine*, | *Mocno pić, Kielyszki* |

ceus exit.

Facilè moveri ad iram. — Sich bald erzürnen.

O præclarum custodem ovium lupum! — Den Beck zum Gärtner machen.

Assentatiuncula gratiam alicujus aucupari. — Schmeicheln. Sich schmiegen und bücken.

Quot capita tot sensus. — Wir stimmen nicht überein. Wir stallen nicht zusammen.

Omnium stultorum, stultissimus. — Es ist ein junger Maul-Affe, er ist tumm wie ein junger Hund.

Adhibe senes & usu peritos ad consilium. — Alte erfahrne Leute sind zum Rathgeben gut.

Dempto fine malum proseminatur. Nullus finis mali est. — Sie sind schwer auszurotten. Sie breiten sich überall aus.

Nullius pensi est. — Er gilt wenig, er ist wie eine Nulle ohne Zahl.

Ante victoriam noli canere triumphum. Dum poteris vinci; non debes dicere vici. — Man muß nicht vor der Zeit frolocken.

Ingurgitare in se me- — Brav trinken.

| | |
|---|---|
| mettre pinte ſur la *chopine.* | *wytrząſać.* |
| *Chou.* On l'a envoyé planter des *choux.* | *Stracił łaſkę u Dworu, oddalony ieſt od Dworu.* |
| Il en fait comme des *choux* de ſon jardin. | *Według woli ſwoiey postępuie.* |
| *Chrême.* Faire renier *chrême* & batême à quelqu'un. | *Przywieść kogo do oſtatniey deſperacyi.* |
| *Chucheter, chuchoter.* | |
| *Ciel.* Cela eſt de cette choſe éloigné, comme le *ciel* & la terre. | *Iak niebo od Ziemi, tak to dalekie od tego.* |
| On ne voit ni *ciel,* ni terre. | *Tak ciemno, iż ręki przed ſobą nie widno.* |
| *Cigogne.* Contes de la *cigogne,* contes à la *cigogne.* | *Plotki, bayki wieru-tne.* |
| *Ciment.* Cela eſt fait à chaux & à *ciment.* | *Trwała ta rzecz ieſt, gruntownie ieſt zrobiona.* |
| *Cire.* C'eſt une *cire* mole. | *Człowiek łatwo poymuiący.* |

rum plenis faucibus.

| | |
|---|---|
| Excidit gratiâ. Collectam gratiam effudit. | Er ist vom Hofe auf seine Güter verbannet worden. |
| Arbitratu ſuo, ad arbitrium ſuum agit. | Er gehet nach ſeinem Belieben damit um. |
| Perducere aliquem in ultimum diſcrimen. Detrudere aliquem ad ultimum ſalutis. | Einen zur äußerſten Verzweiffelung bringen. |
| Muſitare, inſuſurrare, ſufflare in aurem alicui. Tenui murmure dicere. | Einem etwas leiſe in die Ohren ſagen. |
| Multis iſta, ac ferè infinitis abinvicem diſtant paraſangis. | Dieſe Sachen ſind ſo weit von einander, als Himmel und Erde. |
| Cimmeriæ tenebræ ſunt. | Es iſt ſo finſter, daß man ſeine Hand nicht ſehen kann. |
| Verba ſunt hæc, & ineptiæ vix dignæ pueris. Nugæ. Tricæ. | Fabelhafte Erzählungen. |
| Maximi roboris iſtud eſt. Solidiſſimis iſtud nititur fundamentis. | Das iſt auf die Dauer gemacht. Dieſe Sache wird lange dauern. |
| Docilis homo. | Ein Menſch, der alles leicht faſſet. |

| | |
|---|---|
| *Clerc.* Faire un pas de *clerc.* | *Podrwić głowę.* |
| Faire un vice de *clerc.* | *Przyiść o nieſławę.* |
| *Clou.* Un *clou* chaſſe l'autre. | *Jedno złe drugie pſuie. Jedna żądza drugą wypędza. Klin klina wybiia.* |
| Mettre un *clou* à la roue de la fortune. | *Utwierdzić, umocnić ſwoię fortunę.* |
| *Cochon.* Il faut mourir petit *cochon*, il n'y a plus d'orge. | *Już po nim. nie wybrnie z tego nieſzczęścia.* |
| Ils ſont camarades *cochons.* | *Za Panie Bracie z ſobą żyią.* |
| *Coiffer.* Il eſt né *coiffé.* | *Szczęśliwy. W czepku ſię urodził.* |
| *Cœur.* Mettre un *cœur* au ventre à quelqu'un. | *Serca komu dodawać.* |
| Le *cœur* haut, & la fortune baſſe. | *Huczno buczno, a w pięty zimno.* |
| Jetter ſon *cœur* à la tête des gens. | *Każdemu przyaźń ſwą ofiarować. niedro-* |

| | |
|---|---|
| Sua ſe confeſſione jugulare. | Einen Fehler begehen. |
| De gloria in diſcrimen vocari. Venire in diſcrimen exiſtimationis. | In Verachtung kommen. |
| Sic eadem cauſa prodeſt, nocetque ſibi. Malum nodum, malus cuneus pellit. | Ein Böſes verdirbt das andere. Eine Begierde vertreibet die andere. |
| Fundare opes ſuas. Benè conſtitutas opes fortunæ ſuæ habere. | Sein Glück feſt ſetzen. |
| Occidit, nullus eſt. Actum eſt de illo. | Es iſt mit ihm aus, es iſt mit ihm auf das äußerſte gekommen. |
| Utuntur ſeipſis familiariter. | Sie leben miteinander ſehr vertraut. |
| Fortunatus homo, florens, beatus, albæ gallinæ filius. | Er iſt ein Glücks-Kind. |
| Subdere ſtimulos. | Einem Muth machen. |
| Ultra peram ſapere. altos ſumere ſpiritus. | Hohe Gedanken haben, und dabey ſchlecht und arm ſeyn. |
| Unius cujuſque devovere ſe amicitiæ. | Im Scherz. Ohne Unterſcheid iederman |

| | |
|---|---|
| | *żyć się swą życzliwością y przyiaźnią.* |
| Parler par *cœur* de quelque chose. | *Zuchwale, y nierozsądnie o czym mowić.* |
| Donner au *cœur* joie. | *Wodze puścić pragnieniom swoim* |
| Cela lui tient au *cœur*. | *To to iest, co serce iego trapi. To, co go gryzie.* |
| *Coffre*. Rire comme un *coffre*. | *Smiać się do rozpuku.* |
| Il résonne comme un *coffre*. | *Brydzi, nic do rzeczy gada.* |
| *Cognée*. Aller au bois sans *cognee*. | *Bez pieniędzy do targu, bez soli do domu.* |
| *Coin*. Ce gueux a la mine de demander l'aumône au *coin* de bois. | *Wierutny rabuś temu żebrakowi z oczow iego patrzy.* |
| *Colet*. Prêter le *colet* à quelqu'un. | *Wyzywać nieprzyiaciela na plac potyczki* |

seine Freundschaft und Liebe anbieten.

Protervè, procaciter & imprudènter loqui.

Verwegen ohne rechten Verstand von etwas reden.

Indulgere cupiditatibus. Permittere sibi omnia. Fræna immoderatis affectibus laxare.

Seinen Begierden ein Gnügen leisten.

Hoc demum illud est, quo cruciatur. Hoc, quod illum mactat. Hoc illud est, quod malè habet virum.

Dieses liegt ihm auf dem Herzen. Das ist seine Bemühung, das liegt ihm in Gedanken.

Risu repere, cachinari. Pulmonem risu agitare.

Aus vollem Halse lachen.

Somniat, dormit, nugas dicit, tricas narrat.

Er redet und urtheilet ohne Verstand.

Absque debito apparatu operi cuipiam se accingere.

Mit leeren Händen richtet man nichts aus.

Scelus anhelat. Ipsius caput & supercilia olere furorem & malitiam videntur.

Ein Puschklepper siehet diesem Bettler aus den Augen.

Provocare aliquem ad certamen. Evocare

Einen ausfordern, mit einem um den Vor-

| | |
|---|---|
| *Coline.* Gagner la *coline.* | *Dorwać śię bespiecznieyszego mieyśca.* |
| *Comédien.* Il est bon *comédien.* | *Iako chce, zmyśla postawę.* |
| *Compte.* Il est bien loin de son *compte.* | *Daleko od swoiey odstrzelił nadziei. Zawiodł śię na swoich zamysłach.* |
| Il en a pour son *compte.* | *Nieprzepiekło mu śię.* |
| Faire ou tenir *compte* de quelque chose à quelqu'un. | *Wielce komu być obowiązanym.* |
| Vivre à bon *compte.* | *O iutrze nie mieć starania.* |
| *Confesser.* Se *confesser* au renard. | *Sekret nieostrożnie frantowi wyiawić, który go na swoy fortel obraca.* |
| *Conjurer.* Il a *conjuré* la tempête. | *Nieszczęście to swoią przezornością oddalił.* |

| | |
|---|---|
| aliquem ad pugnam. Excire adversarium ad dimicandum. | zug streiten wollen. |
| Indipisci tutiorem locum. | Sich auf die Flucht begeben, an einen sichern Ort fliehen. |
| Quamlibet perfacilè induit personam. | Er kann sich treflich verstellen. |
| Longè fallitur opinione sua. Tenetur, decipitur, ducitur magno errore. | Er hat sich in seiner Hoffnung sehr betrogen, er har die Rechnung ohne den Wirth gemacht. |
| Duras dedit pænas. Non hoc illi sic abiit. | Er ist bezahlet worden. |
| Gratiam alicui habere. Multum debere alicui. | Einem vor etwas Dank schuldig seyn. |
| In diem vivere. | In den Tag hinein leben. |
| Per imprudentiam prodere sycophantæ arcanum, qui illud in rem suam convertit. | Einem listigen Menschen etwas entdecken, das er sogleich zu seinem Vortheil anwendet. |
| Dexteritate & industriâ sua imminentem calamitatem, pestem averruncavit, avertit, depulit. | Er hat durch seine Geschicklichkeit das Unglück abgewendet. |

| | |
|---|---|
| *Conſeil.* Il a bientôt aſſemblé ſon *conſeil.* | *Prędka u niego rezolucya, nie długo ſię namyśla.* |
| La nuit porte *conſeil.* | *Długo ſię namyślay, nim ſię do tego zabierzeſz. Przeſpiy ſię, będzie może na to lepſza rada.* |
| *Conſtiper.* Il a la mine d'un *conſtipé.* | *Bardzo krzywo pogląda. Kwaśno na to patrzy.* |
| *Copie.* Un original ſans *copie.* | *Bardzo śmieſzny, y pocieſzny człowiek.* |
| *Coq.* Il eſt *coq* de bagage. C'eſt un *coq* en pâte. | *Ma ſię iak pączek w maſle.* |
| *Coquille.* Rentrer dans ſa *coquille.* | *Niebeſpieczney zaniechać imprezy, z niebeſpieczeńſtwa wybrnąć.* |
| *Corde.* Il danſe ſur la *corde.* | *W gwałtowne ſię uwikłał niebeſpieczeńſtwo.* |
| Ce ſont des gens de ſac; & de *corde.* | *Wiſielcy to ſą.* |
| Ne touchez pas cette | *Cyt otym, nie wſpo-* |

Brevî decisionem facit. Non multum temporis ponit in deliberando.

Er entschliesset sich hurtig.

Intende in omnes occasiones rei gerendæ. Deliberandum & cocoquendum est tibi diu, antequam rem hanc aggrediaris.

Uiberlege es wohl, ehe du es anfängst, wir wollen es beschlafen.

Torvis oculîs tuetur. Conspicit infestis oculîs. Limis oculîs aspicit.

Er siehet sehr verdrießlich aus.

Perridiculus homo. Ridendus. Jocularius.

Ein sehr lächerlicher Mensch.

Omnibus affluit commodîs.

Es geht ihm sehr wohl. Er sitzt warm.

Absistere periculoso proposito, instituto. Emergere ex periculis, ex malis. In altum provehere vitam.

Von seinem gefährlichen Vorhaben abstehen. Sich aus einem gefährlichen Handel reissen.

In Summo versatur discrimine.

Er ist in einem gefährlichen Handel..

Furciferi.

Das sind Leute, die von Galgen gefallen sind, Galgenvögel.

Pax. Cave id palam

Sagt hiervon nichts,

| | |
|---|---|
| *corde.* | *minay tego.* |
| *Cordelier.* Parler latin devant les *cordeliers.* | *Chełpić ſię w obecności tych, co rzecz lepiey umieią.* |
| *Corne.* Lever les *cornes.* | *Opierać ſię zwierzchności. Z iarzma ſię wybić uſiłować.* |
| *Côté.* Cet homme eſt ſur le *côté.* | *Ten człowiek podupadł.* |
| *Coup.* Faire un grand *coup.* | *Wielkiey wagi zamyſły uſkutecznić.* |
| *Courage.* Il n'y a plus que le *courage.* | *Serca tracić nie trzeba, wnet będzie po pracy.* |
| *Couronner.* La fin *couronne* l'œuvre. | *Koniec dobry, ladaiaką nawet ſprawę zaleca.* |
| *Court.* Savoir le long, & le *court* d'une affaire. | *Wſkros ſprawę iakową znać, y wſzyſtkie wiedzieć iey okoliczności.* |
| Son épée eſt trop *court.* | *Niewydoła temu, ſiły iego na to nie wyſtarczą.* |
| *Couter.* L'argent ne lui *coute* rien. | *Rozpraſza, trwoni pieniądze.* |
| *Couvrir.* Servir quelqu'un à plats *couverts.* | *Dołki pod kim kopać,* |

| | |
|---|---|
| fiat. Taciturnitate opus hic tua eſt. | berühret dieſes nicht. |
| Sus Minervam. | In Gegenwart derjenigen Prahlen, die es beſſer verſtehen. |
| Magiſtratui refragari. Jugum excutere meditari. | Sich einem Vorgeſetzten widerſetzen. Das Joch abſchütteln wollen. |
| Imminutæ ſunt ejus copiæ. | Der Mensch iſt herunter. Seine Sachen ſtehen übel. |
| Magni momenti res effectas reddere. | Was wichtiges ausrichten. |
| Audaces fortuna juvat. | Es iſt bald zum Ende, ſeyd getröſt. |
| Finis coronat opus. | Ende gut, alles gut. |
| Cauſæ cujuſpiam omnes articulos, omnesque receſſus pernoſcere. | Wiſſen, wie es mit dem ganzen Handel ſteht, eine Sache in die Länge und in die Breite wiſſen. |
| Non viribus iſtis, hæc munera conveniunt. | Er iſt dieſer Sache nicht gewachſen. |
| Diſſipat, diſperdit nummos. | Er ſchmeiſſet das Geld recht weg. |
| Struere cuipiam inſidias. | Einem eine Falle ſetzen. |

| | |
|---|---|
| *Cracher*. C'eſt le père, tout *craché*. | *Nieodrodził ſię od oyca ſwego niecnotliwego.* |
| *Crier*. Plumer la poule ſans *crier*. | *Skubać kogo pod przyiaźni pozorem, kſztałtnym ſpoſobem zdzierać kogo.* |
| *Croc*. Pendre l'epée au *croc*, mettre les armes au *croc*. | *Porzucić ſłużbę woyſkową. Szablę na kołku powieſić.* |
| *Croix*. N'avoir ni *croix*, ni pile. | *Nie mieć y złamanego ſzeląga.* |
| *Croute*. Ne manger que des *croutes*. | *Zyć o chlebie, y wodzie.* |
| *Cru*. Cela n'eſt pas de ſon *cru*. | *Nie w twoiey to głowie urosło. Nie twoy to wynalazek.* |
| *Cuire*. Vous viendrez *cuire* à notre four. | *Przyidzie koza do woza.* |
| *Cu* ou *cul*. Il a *cu*. | *Iuż przepadł. Odpowiedzieć daley nie może.* |
| Faire une choſe à ecorche *cu*. | *Z muſu co czynić.* |
| Tu veux petter plus haut que le *cu*. | *Wyżey chceſz latać, niżeli maſz po temu* |

| | |
|---|---|
| Patri improbo filius non absimilis. | Er ist seinem Vater gleich, beyde taugen nichts. |
| Specie amicitiæ alicujus opes imminuere, eundemque bonis suis spoliare. | Einen rupffen, ohne daß er muckſen darf, schinden, scharren unter einem scheinbaren Vorwand. |
| Arma abjicere. Nuntium militiæ remittere. | Den Degen an den Nagel hängen, das Kriegs-Leben verlassen. |
| Nihil prorsus pecuniæ habere. | Kein Geld haben. |
| Pane & aqua vitam sustentare. | Schlecht speisen. Sich mit einem geringen Fisch behelfen. |
| Non est ex horto, flosculus iste tuo. | Das ist nicht aus seinem Gehirn. Das ist nicht seine Erfindung. |
| Capta licet serò pergama, capta tamen. | Ihr werdet unsere Hülfe noch wohl brauchen. |
| Actum de illo est. Ne hiscere quidem valet. | Er liegt darnieder, er ist verloren, er ist überführt. |
| Invitè aliquid agere. | Etwas mit Widerwillen thun. |
| Alta petis Phàéton. | Du willst höher fliegen, als dir die Flügel |

skrzydła.

| | |
|---|---|
| *Cuvée*. En voici une autre *cuvee*. | O to ci ieszcze iednę smieszną powiem baykę. |
| *Cuver*. *Cuver* ſon vin. | Wyspać się po piaństwie. Wytrzeźwić się, wyszumieć się. |

## D.

| | |
|---|---|
| *Dagne*. Il eſt fin comme un *dagne* de plomb. | Mądry na pozor, a w rzeczy samey głupi. |
| *Damer*. *Damer* le Pion à quelqu'un. | Dołki pod kim kopać. |
| *Danſer*. On le fera bien *danſer*. | Przypłacić tego grzbietem musi. |
| Il ne ſait ſur quel pied *danſer*. | Zle koło niego kręci się iak mucha w ukropie. |
| *Date*. Un gentilhomme de la nouvelle *date*. | Niedawny szlachcic. |
| *Dé*. Tenir le *dé*. | Przodkować, przewyższać kogo czym. |

| | |
|---|---|
| | gewachsen sind. |
| En alteram perridiculam fabellam. | Da höhre noch ein lächerliches Histörchen. |
| Edormire crapulam. | Einen Rausch ausschlafen. |

D.

| | |
|---|---|
| Fictam quandam sapientiæ speciem præsefert. Præter speciem ſtultus. | Er iſt ſpitzig wie eine Kanonen-Kugel. |
| Cuniculis aliquem oppugnare. Cuniculos ad aliquem facere. Nectere dolum alicui. Commoliri dolum, aut machinam ad aliquem. | Einem heimlich zu ſchaden ſuchen. |
| Expendet pænas capite, tergo. | Er wird deswegen geſtraft werden. |
| Occidit, deploratus, nullus eſt. Verſat ſe in omnem partem non ſolum mente, ſed etiam corpore. | Es ſtehet mit ihm ſchlecht, er weiß nicht, was er in ſeiner Verwirrung anfangen ſoll. |
| Novus homo. | Ein neugebackener Edelmann. |
| Anteire, virtutibus præcurrere, nobilitate antecellere. | Den Vorzug haben. |

| | |
|---|---|
| Le *dé* en est déjà jetté. | *Już kość rzucona, stało się.* |
| A vous le *dé*. | *Koley na was przypada.* |
| Sans flater le *dé*. | *Bez ogrodki. Poufale.* |
| Faire quitter le *dé* à quelqu'un. | *Pomieszać komu szyki. Zawiązać komu gębę.* |
| Je jetterois cela à trois *dés*. | *Mało oto stoię.* |
| *Débande.* A la *débande*. | *Nieporządnie.* |
| Mettre tout à la *débande*. | *Wszystko iak w kotle pomieszać.* |
| *Debander.* Se *débander* contre quelqu'un. | *Wywierać swoy gniew na kogo.* |
| *Debout.* Il ne sauroit tomber que *debout*. | *Każdy stos przeciwny wytrzymać łatwo może.* |
| *Déboutonner.* Rire à ventre *deboutonné*. | *Smiać się do rozpuku.* |
| *Décliner.* Il ne sait pas | *Łaciną sobie trochę* |

| | |
|---|---|
| Fixum eſt, iacta eſt alea. | Es iſt gewagt. |
| Venêre veſtræ vices. Vices veſtræ ſunt | Die Reihe iſt an euch. |
| Sine fuco & pigmentis. Candidè, bona fide. | Frey ohne Verſtellung. |
| Confundere ſenſus animi alicujus. Eripere mentem alicui. | Eines Abſichten hintertreiben. Einem das Maul ſtopffen. |
| Parum hæc curo. | Ich frage ſehr wenig darnach. |
| Incompoſitè, nullo ordine. | Ohne Ordnung zerſtreut. |
| Omnia ſuſque deque turbare. | Alles in Unordnung bringen. |
| Effundere iram, furorem, odium in aliquem. Evomere in aliquem virus acerbitatis. Erumpere ſtomachum in aliquem. | Seinen Zorn gegen einen ausſchütten. |
| Quomodocunque ſors cadat, impavidum nil ferient ruinæ. | Es gehe ihm wie es will, er kann ſich allemal aus einem Unglück reiſſen. |
| Riſu crepare. Cachinari, pulmonem riſu agitare. | Lachen, daß einem der Bauch ſchüttelt. |
| Surculum ex latinita- | Er verſtehet wenig |

*décliner* ſon nom. — *gębę pomazał. Nieuk to ieſt wielki.*

*Découvrir. Découvrir* Saint Pierre, pour *couvrir* Saint Paul. — *Jednemu wydrzeć, a drugiemu dać. Kościoł obedrzyć, a dzwonicę poſzyć.*

*Décrier.* Il eſt *décrié* comme la vieille monoie. — *Znaią go wſzędzie, iak zły ſzeląg.*

*Dédit.* Il a ſon *dit*, & ſon *dédit.* — *To tak, to owak mowi. To ſię przyznaie, to zapiera.*

*Défaut.* Chacun à ſa beſace où il met ſes *defauts* derrière le dos, & ceux d'autrui par devant. — *Cudze wady prędzey, niżeli ſwoie własne widziemy.*

*Dégouter.* S'il pleut ſur moi, il *dégoutera* ſur vous. — *Ieżeli mi ſzczęście poſłuży y tobie co okroi.*

*Déjeûné.* Il n'y en a pas pour un *déjeûné.* — *Sniadanie to tylko, łatwo to zrobić.*

*Délit.* Il eſt ſurpris en flagrant *délit.* — *Na ſwieżym przydybano go uczynku.*

*Déloger. Déloger* ſans trompette. *Déloger* à — *Skrycie uchodzić.*

te defregit. Ne prima quidem rudimenta callet.

Latein. er kann nicht mensa decliniren.

Beneficum liberalemque esse de alieno. Uno exprimere ac extorquere, quod alteri largiaris.

Dem Schuster das Leder stehlen, und die Schuh umsonst geben. Einem etwas nehmen und dem andern geben.

Noscitur omnibus.

Er ist bekannt, wie falsch Geld.

Modò hoc, modò illud ait. Modò ait, modò negat.

Er sagt bald ja, bald wieder nein.

Aliena vitia in oculis habemus, à tergo nostra nobis sunt.

Des Nächsten Fehler siehet man allemal, aber seine eigene fast niemal.

Si me fortuna juverit, tibi quoque aliquid obveniet.

Wenn ich ein Glück habe, sollt ihr es mit geniessen.

Nihil negotii est hoc effectum reddere. Factu istud facile est.

Das ist nur ein Frühstück, es ist leicht zu machen.

Deprehensus est in manifesto scelere.

Er ist auf frischer That erthappet worden.

Clam se subducere. Tacitum abire. Clam se

Sich heimlich davon machen.

| | |
|---|---|
| la ſourdine. | |
| *Démanger*. Grater un homme, où il lui *démange*. | *Uiąć ſobie kogo, pogłaſkać kogo po ſercu.* |
| *Déménager*. *Déménagez* vous aujourd'hui d'avec moi. | *Fora ze dwora. Precz ztąd.* |
| *Denier*. Cela vaut mieux *denier* qu'il ne valoit maille. | *W daleko lepſzym rzecz ta zoſtaie ſtanie.* |
| *Dent*. On prendroit auſſitôt la lune avec les *dents*. | *Niepodobna, aby ſię to ſtało.* |
| Il a les *dents* bien longues. | *Głodny ieſt, iak pies.* |
| Il n'en caſſera que d'une *dent*. | *Bez pracy, y wielkiego ſtarania tego nie nabędzieſz.* |
| Avoir une *dent* de lait contre quelqu'un. | *Z dawien dawna mieć na kogo chrapkę.* |
| Montrer les *dents* à quelqu'un. | *Ukazać komu zęby, nie bać ſię kogo.* |
| Parler des groſſes | *Grozić, odgryzać ſię* |

| | |
|---|---|
| recipere. | |
| Occupare animum alicujus. Assentatiunculâ gratiam alicujus aucupari, | Einen bey seiner Schwäche fassen. |
| Facessas hinc. Abi tacitus tuam viam. Aufer te hinc, maturato fugam. Egredere properè. | Packet euch. |
| Res hæc in meliori longè versatur statu. | Dieses ist in viel besserem Zustande. |
| Fieri istud nequit. | Es ist nicht möglich, daß dieses geschehe. |
| Enecatur fame. | Es hungert ihn. |
| Sine labore & summa industria id assequi haud poteris. Non tibi per ventos assa columba venit. | Er darf sich nicht viel darum bemühen. |
| A teneris unguiculis infestô animo esse in aliquem. | Einen alten Groll auf einen haben. |
| Insectari aliquem minis. | Einem die Zähne weisen, sich vor ihm nicht fürchten. |
| Jactare, intendere | Mit einem frey und |

| | |
|---|---|
| *dents* à quelqu'un. | *komu. Mowić z kim bez uszanowania.* |
| Déchirer quelqu'un à belles *dents.* | *Szkalować kogo.* |
| Il est savant jusqu'aux *dents.* | *W głowie iego puſtki, choć nauk pilnował.* |
| Il est sur les *dents.* | *Bardzo ieſt ſpracowany.* |
| *Derrière.* Il a toujours quelque porte de *derriere.* | *Złemu nigdy nietrudno o wymowkę.* |
| *Desempenné.* Il va comme un trait *desempenné.* | *Nie widzi, zkądby mogł mieć w ſwoim nieſzczęściu podporę.* |
| *Desirer.* Il y a quelque chose à *desirer* dans cette personne. | *Czegoś mu nie doſtaie.* |
| *Desserre.* Il est dure à la *desserre.* | *Skąpiec. Ma węża w kieſzeni.* |
| *Desserer.* Il na pas *desseré* les dents. | *Y słowka nie przemowił.* |

minas alicui. Minas alicui intentare. | ungescheut reden, kein Blat vor das Maul nehmen.

Ingerere alicui probra, maledicta. Inquinare famam alicujus dente maledico. | Einen entsetzlich lästern, einen zur Bank hauen.

Cimmeriæ tenebræ suo in capite sunt. Stultus ad cribrum. | Er hat studirt bis an den Hals.

Lassus nimiô labore est. Effluxêre suæ vires lassitudine. Defessus labore est. | Er ist sehr müde und abgemattet.

Sceleri nunquam defuit ratio. | Er hat stets seine Ausflucht.

Omnibus erumnîs affectus, nullam speculam videt, quæ salutem afferat. | Er ist seinem Unfall, von aller Hülfe entblösset.

Deest illi aliquid. | Es fehlt dieser Person etwas.

Homo aridus. Triparcus. | Er giebt nicht gerne, er zahlt ungern, er ist hartleibig.

Altum silentium tenuit. | Er hat nicht ein Wort geredet.

| | |
|---|---|
| *Deterré.* Il a le viſage *déterré.* | *Iak trup wygląda. Zbladł iak chuſta.* |
| *Dévotion.* Attendre quelqu'un en *dévotion.* | *Wyglądać kogo z wielką pilnością y troſkliwością.* |
| *Diable.* Il n'eſt pas ſi *diable* qu'il eſt noir. | *Lew nie tak ſrogi, iak go maluią.* |
| Tirer le *diable* par la queue. | *Nędzę klepać.* |
| Il ne faut pas ſe donner au *diable* pour faire cela. | *Nie ieſt to czarnoxięſtwo, łacno tego dokazać.* |
| Faire le *diable* à quatre. | *Hałaſować, wrzeſzczyć. Po wſzyſtkich kątach biegać.* |
| Il a été batu en *diable* & demi. | *Zbiło go na kwaśne iabłko.* |
| Le *diable* eſt aux vaches. | *Hałas tam wielki. Diabeł między niemi zawichrzył.* |

| | |
|---|---|
| Cadaverosa illi facies. Pallere ac macie peremptus est. Pallet ceu nudis pressit qui calcibus anguem, Aut Lugdunensem Rhetor dicturus ad aram. | Er siehet wie eine Leiche aus. |
| Cruciari expectatione alicujus. | Einen mit Verlangen und Zubereitung erwarten. |
| Non est tam protervo ingenio corruptisque moribus, ut fertur, narratur. | Er ist nicht so böse, wie man ihn mahlet. |
| Cum duriore fortuna conflictari. Tabescere in calamitate. Degere vitam in egestate. | Kümmerlich leben. |
| Hic nihil negotii est. Hoc nihil facilius. | Es ist keine Hexerey, er braucht keiner großen Künste darzu. |
| Tumultuari. Turbare omnia Huc, illuc circumcursare. | Entsetzlich schwärmen und lermen. |
| Quasi ostreatum tergum ulceribus gestat. | Er hat eine brave Prügel-Suppe bekommen. |
| Miscetur domus tumultu. Trepido tumultu concutiuntur omnia. | Es ist alles in Unordnung, es ist ein großer Lerm. |

| | |
|---|---|
| Le *diable* étoit beau, quand il étoit jeune. | *Młoda twarz zawſze przyiemna.* |
| Faire le *diable* contre quelqu'un. | *Dokuczać, dogrzewać komu.* |
| Il eſt vaillant en *diable.* | *Waleczny.* |
| Un bon *diable.* | *Weſoły człowiek.* |
| *Diferer.* Ce qui eſt *diferé*, n'eſt pas perdu. | *Co ſię odwlecze, nie uciecze. Co ma wiſieć, nie utonie.* |
| *Dire.* Il *dit* d'or. | *Słowa iego za złoto ſtoią. Wiele obiecuie.* |
| Il ſe faut moquer du qu'en *dira-t-on.* | *Niech mowią ludzie co chcą, nie ſtoię o ludzkie ięzyki.* |
| Si vous faites cela, je l'irai *dire* à Rome. | *Każdemu powiem, kiedy to uczyniſz.* |
| S'il en vient à bout, je l'irai *dire* à Rome. | *Iako żywo, nie dopnie zamyſłu ſwego.* |
| Il s'en trouva plus de ſoixante à *dire.* | *Więcey ich iak 60 nie doſtawało.* |
| *Diſpoſer.* L'homme propoſe, Dieu *diſpoſe.* | *Człowiek tak, Bog inaczey. Człowiek ſtrzela; Pan Bog, kule noſi.* |

Juve-

| | |
|---|---|
| Juvenilis vultus ſemper eſt ad gratiam. | Die Jugend iſt jederzeit angenehm. |
| Triſtare alicui acriter. Inſectari aliquem acerbiùs. | Einem ungemein zuſetzen. |
| Admodum fortis. | Er iſt ſehr tapfer. |
| Lætus omnibus lætitiis hilaris homo. | Ein luſtiger Bruder. |
| Cui fatum furca eſt pendere, non mergitur undis. | Aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben. |
| In melle & lacte ſunt ſita ſua verba. Montes aureos pollicetur. | Seine Worte ſind wie Gold. Er verſpricht viel. |
| Mea mihi conſcientia pluris eſt quam omnium ſermo. | Man muß nach dem Gerede der Leute nichts fragen, laßt ſie reden was ſie wollen. |
| Cuique narrabo, edam, ed ſleram, ſi id feceris. | Ich ſage es allen Leuten, wenn ihr dieſes thut. |
| Nuſquam hæc ſuum ſortientur effectum. | Er wird ſeinen Zweck nimmermehr erreichen. |
| Plures quam ſexaginta deſiderabantur. | Es fehlten ihrer mehr als ſechzig. |
| Omne ſub arbitrio deſinit eſſe Dei. Sperat quidem animus, ſed quò id eveniat Diis in manu eſt. | Der Menſch denkts; Gott lenkts. |

| | |
|---|---|
| *Doigt.* On n'en donne qu'à léche *doigt.* | *Y na ząb nie padnie, tak mało tu daią.* |
| Les *doigts* lui demangent. | *Skóra go ſwierżbi.* |
| Faire toucher une choſe au *doigt*; montrer au *doigt*, & à l'œil. Donner ſur les *doigts* à quelqu'un. | *Palcem kogo wytykać, ſzydzić z kogo.* |
| Il s'en mordra les *doigts.* | *Załować tego wiecznie będzie.* |
| Je n'en mettrois pas le *doigt* au feu. | *Nie przyſiągłbym na to.* |
| Il ne fait œuvre de ſes dix *doigts.* | *Załuie rączek do roboty.* |
| *Donner. Donner* les mains. | *Przyſtać na co.* |
| *Donner* ſur l'ennemi. | *Uderzyć na nieprzyiaciela.* |
| Il lui a *donné* tout le long de l'aune, | *Dobzre go kiiem wyſmarowano.* |

| | |
|---|---|
| Perparcè, exiguè hic ſuppeditantur omnia. | Er iſt nur zum Zuckerlecken, man giebt davon ſehr ſparſam. |
| Dorſus illi prurit. | Die Haut jucket ihm, er hat Luſt ſich zu ſchlagen. |
| Propinare aliquem alicui deridendum. Ludificari. Ludibrio aliquem habere. Carpere minis. | Auf einen mit dem Finger weiſen. Einem auf die Finger klopffen. Einen ſtraffen. |
| Erit, cum pænitens digitos admordeat. Cum pænitentia ducetur. | Es ſoll ihn gereuen. |
| Id affirmare non auſim. Id nulla aſſeveratione affirmare auſim. | Ich würde darauf nicht ſchwören. |
| Parcit operæ. Parcit labori. | Er arbeitet nicht gerne. Er ſchonet ſeine Finger. |
| Dare victas manus. | Auf etwas bewilligen. |
| Aggredi hoſtem. Graſſari in hoſtem. Impetum facere, irruere. | Auf den Feind ſtoſſen, ihn aus dem Felde ſchlagen. |
| Sic eſt verberibûs acceptus, ut multus ſanguis exierit. Mirîs modîs erat exceptus. | Er hat ihn dicht und derb ausgeprügelt. |

| | |
|---|---|
| *Donner* un méchant jour aux actions de quelqu'un. | *Zycie czyie opacznie opiſać.* |
| S'en *donner* juſqu'aux gardes. | *Dobrze kieliſzki wytrząſać.* |
| Il a *donné* des verges pour le fouetter. | *Sam na ſiebie bicz podał.* |
| *Dormir*. Il n'y a point de pire eau, que celle qui *dort*. | *Cicha woda brzegi naybardziey rwie.* |
| *Dos*. Mettre les gens *dos* à *dos*. | *Niezgodnych tak pogodzić, aby był y wilk ſyty, y owca cała.* |
| Faire le gros *dos*. | *Nadymać ſię.* |
| *Double*. Jouer à quitte ou à *double*. | *Rozwiązłe życie prowadzić.* |
| *Doublure*. Fin contre fin n'eſt pas bon pour faire *doublure*. | *Frant Franta rzadko w pole wywiedzie.* |

| | |
|---|---|
| Vitam, mores, facta alicujus præpoſterè deſcribere, depingere. | Eines Aufführung übel abmahlen. |
| Ingurgitare in ſe merum. Bibendo omnes ſuperare. | Tapfer drauf los ſauffen. |
| Nemo niſi ſuo vitio miſer. Ipſe ſibi injurius eſt. Sua confeſſione jugulatus eſt. | Er hat ſich ſelbſt eine Ruthe gebunden. |
| Qua flumen placidum eſt, illic latet altior unda, & placidæ ripas depopulantur aquæ. | Stille Wäſſer ſind ſehr gefährlich. |
| In priſtinam concordiam diſtractos reducere. Componere diſcordes In gratiam aliquem cum aliquo reducere. | Ohne Schaden des einen, und ohne Vortheil des andern Theils zwey ſtreitende Partheyen vergleichen. |
| Sumere ſpiritus & arrogantiam. Facere ſe magnum. | Sich aufblehen. |
| Luxurioſè, licentius vivere. Bachanalia vivere, exercere. | Quitt oder doppelt ſpielen. |
| Sycophanta Sycophantam nunquam fallet technis, nunquam intervertet, eludet, nunquam artificiô pervertet. | Ein Schalk wird den andern ſelten hinters Licht führen. |

| | |
|---|---|
| *Doux*. Avaler quelque choſe *doux* comme lait. | *Znieść*, *ſtrawić obelgę. Być łatwowiernym.* |
| Il eſt *doux* par devant, & traître par derrière. | *Milczkiem kąſa. Iedną ręką biie, drugą głaſzcze.* |
| *Douzaine*. Il ne s'en trouve pas à *douzaine*. Il n'y en a pas treize à la *douzaine*. | *Rzadka bardzo to rzecz. Tuzinami tego nie doſtanie. Zwierzyna to.* |
| *Drap*. Mettre quelqu'un en beaux *draps* blancs; tailler quelqu'un en plein *drap*. | *Nicować, ſzczypać kogo, ſzydzić z kogo.* |
| *Drôle* C'eſt un *drôle* de corps. | *Zartownik. Figlarz to wielki.* |
| *Dru*. Ils tombent *dru* & menu comme mouches. | *Gromadnie, y gęſto ſypią ſię.* |
| *Durer*. Il faut faire vie, qui *dure*. | *Oſzczędzay, dłużey będzie. Nie na dziś tylko potrzeba.* |

| | |
|---|---|
| Injurias concoquere. Credulum esse. | Einen Schimpf verbeissen. Etwas leichtlich glauben. |
| Tacitè rodit. | Er küsset vornen, und kratzet hinten. |
| Rara avis in terris Phenix. Perrarum istud est. | Es ist nicht so gemein, man findet es nicht überall, es ist ein rar Wildpret. |
| Perstringere aliquem verbîs mordacioribus. Habere sibi aliquem ludibrio. Ludificare aliquem. | Einen durchziehen, schrauben, zum besten haben. |
| Joculator. Salsus homo. Dicax. Omnes sale facetiisque superans. Multum argutiarum habet. Multa in hoc homine jucunditas, & magnus in jocando lepos. | Das ist ein leichtfertiger Vogel. |
| Gregatim exeunt. | Sie fallen dick und dicht wie die Fliegen. |
| Consule tempori. Parce pecuniæ. Festo si quid prodegeris die, profestó egere liceat, nisi peperceris. | Man muß aufs zukünftige etwas sparen. |

| | |
|---|---|
| Il ne ſauroit *durer* en ſa peau. Il ne peut pas *durer* en ſa place, en un lieu. | *Nieſtatek wielki, mieyſca nigdzie nie zagrzeie.* |

E.

| | |
|---|---|
| *Eau.* Il a mis de *l'eau* dans ſon vin. | *Spuścił z kwinty. Poprawił ſię.* |
| Tout s'en eſt allé à vau *l'eau.* | *Wſzyſtkie iego zamyſły w niwecz poſzły. Nie udało mu ſie.* |
| *L'eau* lui en vient à la bouche. | *Piſzczą mu zęby na to. Radby tego doſtał.* |
| Les *eaux* ſont baſſes. | *Szkatuła iego na ſuchoty chora.* |
| Suer ſang & *eau.* | *Uſilnie zamyſłow ſwoich dopinać. W wielkim życie pędzić ucíſku y niedoſtatku.* |

| | |
|---|---|
| Inconstans, mobilis homo. Plumâ aut foliô facilius movetur. | Er kann an einem Orte nicht lange bleiben. |

E.

| | |
|---|---|
| Demisit caput, caudam submisit. Mutavit mentem & mores. Frugi factus est. | Er giebt nach, er hat sich gebessert. |
| Omnes ejus conatus, omnia incæpta in cassum abierunt. In hac re perficienda profudit vires, pecunia, & perdidit laborem. | Alle seine Absichten sind auf nichts hinaus gelaufen. Es ist alles dahin. |
| Inhiat huic rei. Moritur desideriò, inflammatur cupiditate hujus rei. Cupiditas cæca hujus rei eum tenet. | Er bekömmt Lust darzu, das Maul lauft ihm voll Wasser. |
| Inops ejus ærarium. Res ejus sunt perpauculæ. Ipsemet vix vitam alit. | Der Beutel ist ausgefeget, es ist nicht viel Geld im Beutel. |
| Desudare & elaborare in re aliqua perficienda. In summa mendicitate esse. Infestâ fortunâ premi. | Das äußerste anwenden zu einem Zweck zu kommen. In großer Noth leben. |

| | |
|---|---|
| Un buveur *d'eau.* | *Człowiek do dzieł wielkich wcale niespo-sobny.* |
| Il eſt heureux comme le poiſſon dans *l'eau.* | *Ma się iak pączek w maſle. Wszyſtko mu się dobrze dzieie.* |
| Revenir ſur *l'eau.* | *Znowu się pokrzepić, znowu się poprawić.* |
| Laiſſer courir *l'eau.* | *Zyć dzień za dniem.* |
| Nager entre deux *eaux.* | *Nie wiedzieć w którą uderzyć, którey ſtrony, y którego się zdania chwicić.* |
| Il n'y fera que de *l'eau* toute claire. | *Daremna iego praca, y prożne zawody.* |
| *Ebe.* Ce qui vient *d'ebe,* s'en retournera au flot. | *Złe nabycie w korzyść się nie obraca.* |
| *Echarpe.* Avoir l'eſprit en *echarpe.* | *Niemieć iedney krokiewki w głowie, miałki mieć rozum.* |

Ineptus magnis operibus gerendis. Inhabilis ad illuſtria & generoſa facinora.

Ein Menſch der zu keinen großen Verrichtungen zu brauchen iſt.

In quacunque domûs convertes lumina partem, immenſæ ſpectantur opes. Albæ gallinæ pullus eſt. Redundat omnibus ornamentis.

Es geht ihm wohl, es fehlt ihm nichts.

Confirmare, corroborare ſe. Redintegrare animum.

Wieder auf einen grünen Zweig kommen.

Vivere in diem.

Ohne Sorgen in den Tag leben.

Neque quid agendum, neque quó ſe vertendum, ſit exploratum habere.

Im Zweifel leben, nicht wiſſen welche Parthey, welche Meinug man ergreiffen ſoll.

Conterit operam fruſtra. Incaſſum tela jacit.

Alle Mühe und Arbeit iſt verlohren.

Malè parta malè dilabuntur. Non habet eventus ſordida præda bonos.

Wie gekommen ſo geronnen.

A mente deſeri. Deſipere. Delirare. Cerebrô laborare.

Schwachen Verſtandes ſeyn. Einen Schuß zuviel haben.

| | |
|---|---|
| *Echaufer.* Il *s'echaufe* dans ſon harnois. | *Rózgniewał ſię. Mucha mu na nos ſiadła.* |
| *Eclaircir.* Son bien eſt fort *eclairci.* | *Subſtancya iego bardzo zdrobniała.* |
| *Ecole.* Faire *l'ecole* buiſſonnière. | *Uciekać przed ſzkołą.* |
| *Ecorcher.* Il *écorche* un peu le Latin. | *Złe mowi po Łacinie.* |
| *Ecu.* Il n'a pas vaillant un quart *d'ecu.* | *Nie ma y złamanego ſzeląga.* |
| *Ecuelle.* Rogner *l'écuelle* à quelqu'un. | *Uiąć komu obroku.* |
| *Efet.* Les *éfets* ſont les mâles, & les paroles ſont les femelles. | *Rzecz ſama, nie ſłowa płacą.* |
| *S'embarquer.* *S'embarquer* ſans biſcuit. | *Podiąć ſię czego bez należytey gotowości.* |
| *Emploier.* C'eſt bien *emploié,* cela eſt bien *emploié.* | *Dobrze mu tak. Przypłacił ſwego głupſtwa.* |

| | |
|---|---|
| Excanduit. Exarſit irâ. Vertit iras. | Er wird zornig. Er iſt in den harniſch gerathen. |
| Comminuta eſt ejus res familiaris. | Sein Vermögen iſt ziemlich dünn geworden. |
| Vacare à Scholis. | Hinter die Schule gehen. Aus der Schule bleiben. |
| Inquinata, barbara, corrupta latinitate utitur. | Er ſpricht ſehr ſchlecht Latein. |
| Ne teruntium quidem. Ne plumbeum nummum habet. | Er hat nicht einen Heller. |
| Deducere ſubducere alicui cibum. Demere de ordeo. | Einem den Brod-Korb höher hängen. |
| Non nuda verba, ſed res ipſa, non inania & irrita promiſſa, ſed facta tibi amicum probabunt. | Man rühmet die That ſelbſten und nicht die Worte. |
| Suſcipere negotium, rem aggredi temerè, imprudenter nullo conſilio. | Ohne beſorgte Nothwendigkeit ſich eines Dinges unterfangen. |
| Benè habet, temeritatis & ſtultitiæ pœnas dedit, luit. Prætium ob ſtultitiam tulit. | Es geſchiehet ihm recht, er iſt wohl bezahlet worden. |

| | |
|---|---|
| *Emploier* le verd & le sec. | *Wszystkich poruszyc sposobow.* |
| Autant en emporte le vent. | *Nie trzeba się na tę obietnicę spuszczać.* |
| Vous ne l'emporterez pas en paradis. | *Będę to tobie pamiętał, przypłacisz mi tego.* |
| Vous emporterez cette affaire. | *Dopniesz swego w tey sprawie.* |
| *Encensoir*. Donner de *l'encensoir* par le nez. | *Pochwałami kogo wymować, zamydlić komu oczy.* |
| Avoir *l'encensoir* à la main. | *Do dania komu pochwał być gotowym.* |
| *Enclume*. Etre à *l'enclume*, & au marteau. | *Zewsząd nieszczęściem być przyciśnionym.* |
| *Encre*. Ecrire de bonne *encre*. | *Zalecić komu kogo mocno.* |
| *Enfant*. Je le traiterai en *enfant* de bonne maison. | *Dobrze go za to przetrzepię, ukarzę.* |
| C'est un *enfant* de sa mère. | *Faworyt to matczyn.* |

| | |
|---|---|
| Quatere fundamenta. tentare omnia. | Allen Fleiß anwenden. |
| Promissum istud non est ejusmodi, ut ex eo tutè pendere possis. | Diesem Versprechen ist nicht viel zu trauen. |
| Haud inultus abibis. Pendes pænas tergô. | Ich will es euch gedenken, ihr sollt mir es schon entgelten. |
| Hæc tua causâ optabilem sortietur effectum. | Ihr werdet in dieser Sache zu Stande kommen. |
| Occupare animum alicujus. Præoccupare aliquem, possidere totum hominem. | Mit Lobes-Erhebungen einen einzunehmen, zu blenden suchen. |
| Ad persequendas alicujus laudes paratissimum esse | Zu Lobes-Erhebungen bereit seyn. |
| Undique duriore, infesta, premi, conflictari fortuna. | In Noth bis über die Ohren sitzen. |
| Commendare aliquem alicui diligentissimè. | Einen aufs beste recommandiren, anbefehlen. |
| Benè pexus abibit. | Ich will ihn wohl züchtigen. |
| Deliciæ, deliciolæ matris. In amoribus & | Das ist ein Mutter Söhnchen. |

| | |
|---|---|
| *Enfariner.* Il s'en est venu la gueule *enfarinée.* | *Prożną nadzieią go pozbyto Dał się nakarmić wiatrem.* |
| *Enfer.* Tison *d'enfer.* | *Bezbożnik.* |
| *Enfoncer.* Un esprit *enfoncé* dans la matière, | *Głowa pusta. Człek bez rozumu, y rozsądku.* |
| *Enfiler.* Je ne suis pas venu ici pour *enfiler* des perles. | *Nie przyszedłem tu bąków strzelać.* |
| *Enfonceur.* C'est un *enfonceur* de portes ouvertes. | *Chełpi się, iakby nie wiem czego dokazał.* |
| *Enfourner.* Il n'y a qu'à *enfourner* d'abord. | *Kto dobrze zaczął, iakby połowę zrobił.* |
| *Engrener.* Il est bien *engrené.* | *Szczęscie mu w tey sprawie służy, po szwie mu się porze.* |
| *Enrager.* Il a mangé de la vache *enragée.* | *Dosyć biedy się naklepał. Wiele doznał nieszczęścia.* |

delictis matri est.

Factis promissis spes ejus suspensa fuit.

Impius. Et Pietate & religione remotus.

Temerarius Expers rationis. Caudex. Stipes. Truncus.

Non huc adveni absque causa.

Jactat se magnificentiùs.

Dimidium facti, qui benè cæpit habet.

Fortuna optatis ejus respondet. Benè prospereque hoc operis procedit.

Satis superque expertus, periclitatus est sinistram fortunam. Cum duriore fortuna conflictatus.

Er hat sich mit Hofnung abspeisen lassen. Er hat sich das Maul mit Hoffnung schmieren lassen.

Gottloser Mensch.

Ein träger, dummer Kopf, ein Mensch ohne Nachsinnen und Verstand.

Ich bin nicht vor die lange Weile hergekommen.

Er prahlet, als wenn er noch so was schweres verrichtet hätte.

Ein guter Anfang ist halbe Arbeit

Er befindet sich wohl bey diesem Handel.

Er hat Noth und Kummer genug ausgestanden.

| | |
|---|---|
| Il faut prendre patience en *enrageant.* | *Cierpliwością niechęć pokrywać trzeba.* |
| *Enſeigne.* Demander quelqu'un à fauſſes *enſeignes.* | *Pod zmyślonym pytaniem kogo ſzukać.* |
| *Entendeur.* A bon *entendeur* ſalut. | *Ten ſyka, co go boli. Czuć co do ſiebie.* |
| *Entendre.* Il *entend* le numero. | *Zna ſię na farbowanych liſach.* |
| *Entente.L'entente* au diſeur. | *Każdy ſłow ſwoich naylepſzym ieſt wykładaczem.* |
| *Epaule.* Preter *l'epaule* à quelqu'un. | *Wſpierac, dźwigac kogo ſwoią pomocą.* |
| Pouſſer le tems à *l'epaule.* | *Zwłaczać rzecz iakową, odkładać ią na czas inny.* |

Patientiâ malam gratiam Dissimulare oportet.

Man muß seinen Unwillen unter dem Mantel der Gedult verdecken.

Ficto nomine quærere, conquirere, inquirere aliquem.

Nach einem fragen, und einen andern suchen. Zum Schein nach etwas fragen, damit man nicht merken soll, was, oder wen man suchet.

Conscium sibi esse de re aliqua.

Wer getroffen ist, wirds wohl fühlen, wenn man auf einen stichelt.

Perspectum hoc habet.

Er verstehet den Handel.

Quisque dictorum suorum optimus interpres, explicator, explanator.

Einjeder ist der beste Ausleger seiner Worte. Niemand kann die Worte besser auslegen, als derjenige, der sie geredet hat.

Opitulari oppresso. Subvenire alicui. Sublevare inopiam, res adversas alicujus. Auxilium alicui ferre.

Einem beystehen, einen unterstützen.

Differre in aliud tempus, in posterum. Procrastinare. Diem de Die differre. Suspende-

Zeit gewinnen, etwas auf die lange Bank schieben.

| | |
|---|---|
| Regarder quelqu'un par deſſus les *epaules.* | *Przenoſić, przerzucać kogo okiem.* |
| On l'a mis déhors par les *epaules.* | *Z wielką wzgardą go wypędzono.* |
| Cela fait hauſſer les *epaules.* | *Smiech rzecz ta, y miłoſierdzie wzbudza.* |
| **Epe.** Il ſe fait tout blanc de ſon *epée.* | *Na ſwą ſię ſiłę y męſtwo ſpuſzcza.* |
| Il pourſuit *l'épée* dans les reins. | *Gwałtem ſię czego napierać.* |
| Son *épée* eſt trop courte. | *Pnieſz ſię, ale ſiły twoie nie ſą po temu,* |
| Il s'eſt paſſé ſon *épée* au-travers du corps. | *Przepił ſwoię ſzpadę. Utopił ſzpadę w brzuchu.* |
| Ils ſont aux *épees*, & aux couteaux. | *Głownemi ſobie ſą nieprzyiaciołami. Cierpić ſię nie mogą.* |
| Se battre de *l'épée* blanche. | *Bić ſię do upadłey.* |
| **Eperon.** Chauſſer les | *Wypędzić, wygnać* |

re rem. In longius extrahere.

Contemnere aliquem, abjicere. Inferiorem facere.
Einen kaum über die Achsel ansehen.

Cum ignominia & dedecore foras exclusus est.
Man hat ihn mit Schimpf und Schanden weggejaget.

Hæc res risum movet, & misericordiam concitat.
Dieses erweckt Mitleiden und Spott.

Confidit corporis firmitati. Ferox est viribus.
Er verläßt sich auf seine Macht und Ansehen.

Deposcere vi aliquam rem. Urgere aliquid. Pugnare aliquid.
Er will es mit ganzer Gewalt haben.

Alta petis Phaëton, sed quæ non viribus illis, munera conveniunt.
Er hat nicht die Macht darzu.

Oppignoravit pro vino gladium.
Er hat seinen Degen versoffen.

Capitali odio à se dissentiunt. Intercedunt inter eos graves inimicitiæ.
Sie sind Tod-Feinde mit einander. Sie rauffen sich immer.

Summâ contentione pugnare.
Sich auf Tod und Leben schlagen.

Fugare, pellere, ar-
Einem Füsse ma-

| | |
|---|---|
| *éperons* à quelqu'un. | kogo zkąd. |
| Il n'a ni bouche, ni *éperon.* | *Rozumu nie ma.* |
| *Epine.* On ne trouve point de roſes ſans *epines.* | *Miętka roża z oſtregi ciernia wychodzi. Rzadka ſłodycz bez goryczy.* |
| *Eponge.* Paſſer *l'éponge* ſur quelque choſe. | *Przebaczyć komu co, Zapomnieć czyiey winy.* |
| Il boit comme un *éponge.* | *Piie tak gębka.* |
| *Epouvantail.* C'eſt un *épouvantail* de chenevière. | *Ogromna to rzecz na pozor, ale nie ſzkodliwa.* |
| *Erater.* Il eſt *ératé* comme une potée de ſouris. | *Skacze z radości, iak myſzki w garku,* |
| *Ergo.* *Ergo* glu. | *Nie idzie to za tym. Trzy po trzy prawi.* |
| *Ergot.* Monter ſur les *ergots.* | *Dąſać ſię. Wąsem potrząsać.* |
| *Eſcampette.* Prendre *l'eſcampette.* Prendre de la poudre *d'eſcampette.* | *Chorągiewkę zwinąć. Ucieć.* |

| | |
|---|---|
| cere aliquem ab aliquo loco. | chen, einen fortjagen. |
| Egens rationis. | Er hat keinen Verstand. |
| Impia ſub dulci melle venena latent. | Man findet keine Roſe ohne Dornen; keine Freude iſt ohne Leid. |
| Ignoſcere, dare veniam, remittere noxam. | Vergeſſen, verzeihen, vergeben einem einen Fehler. |
| Vindemia huic non ſatis eſt ſoli. | Er ſäuft, als eine Kuh. |
| Res hæc perſtringere horrore poteſt, nocere non poteſt. | Dieſe Sache kann wohl ſchrecken, aber nicht ſchaden. |
| Lætitiis omnibus incedit, nimia voluptate geſtit, in maxima voluptate bachatur. | Er ſpringet und hüpfet, wie Mäuſe im Topf. |
| Conſequens, conſectarium non eſt. Non ſequitur. Futili & importuna loquacitate omnibus obſtrepit. | Das iſt kein Zuſammenhang. |
| Stomachari. Turgere. | Böſe werden. Sich kraus machen. |
| Effundi in fugam. Conjicere ſe in pedes. Fugam capeſſere. | Sich aus dem Staube machen. |

| | |
|---|---|
| *Espion.* Il ne dépense guère en *espions.* | *Nie zna się na obrotach ludzkich.* |
| *Estafier.* *Estafier* de Saint Martin. | *Diabł.* |
| *Estafier.* De la samaritaine, | *Rzezimieszek. Złodziey.* |
| *Estoc.* celo ne vient pas de son *estoc.* | *Nie iego to dziecię, nie iego to głowy rozum.* |
| *Estropier.* Il n'est pas *estropié* de la langue. | *Nie wrzod mu w gębie.* |
| *Etamine.* Passer par *l'etamine.* | *Wskroś roztrząsać. Wywracać na nic, cenzurować.* |
| *Etayer.* Il veut *étayer* le ciel. | *Obawia się, żeby go niebo nie przywaliło.* |
| *Etat.* Faire *état* de quelque chose. | *Wysoko co cenić.* |
| *Etendre.* *Etendre* la courroïe. | *Rozmnożyć swe dochody. wziąść nad prawo, nad słuszność.* |
| *Eteuf.* Repousser *l'éteuf,* | *Wet za wet oddać.* |

Non

| | |
|---|---|
| Non novit hominum artes, machinationes, technas, cuniculos, agendi modos, rationes. | Er weiß nicht, wie es in der Welt zugehet. |
| Vejovis. Lævum numen Genius ater. | Der Teufel. |
| Sector zonarius. Fur. Trium literarum homo. | Ein Spitzbube, Beutelschneider. |
| Non est ex horto, flosculus iste tuo. | Das kömmt nicht von ihm her, das ist nicht auf seinem Mist gewachsen. |
| Larga illi copia fandi. Dicaculus. Multiloquus. | Er hat ein gutes Maul. |
| Excutere. Perscrutari. In omnes partes arbitrari. Examinare diligenter. Virgulâ censoria notare. | Scharf untersuchen. Durch die Hechel ziehen. |
| Veretur ne obruatur, obteratur pondere cæli. | Er meint, der Himmel fällt ein. |
| Æstimare magni, plurimi facere. | Etwas hoch halten. |
| Augere divitias. Construere & conservare modîs omnibûs pecuniam, struere opes. | Seine Einkünfte vermehren, mehr nehmen als einem gehöret. |
| Paria referre, repen- | Den Ball zurück |

| | |
|---|---|
| renvoyer *l'eteuf.* | |
| *Etofer. Etofer* un diſcour. | *Należycie mowę przyzdobić.* |
| *Etiquette.* Juger un affaire ſur *l'etiquette* du ſac. | *Letkomyślnie, nieuważnie o czym ſądzić.* |
| *Etranger.* Il eſt *etranger* dans ſa famille. | *Nie wie o ſwoim proſie, nie wie, co ſię w domu iego dzieie.* |
| *Etre.* Vous n'y *etes* pas. | *Nie trafiłeś.* |
| *Etrier.* Faire perdre *l'etrier* à quelqu'un. | *Przyprzeć kogo w ciaſny kąt.* |
| *Etrivière.* Se laiſſer donner les *etrivières.* | *Dać ſobie pod nos kurzyć.* |
| *Etroit.* Il eſt reduit à *l'etroit.* Il eſt à *l'etroit,* il vit à *l'etroit.* | *Znędzniał. Do ubośtwa przyſzedł,* |
| *Etui.* Viſage à *l'etui.* | *Twarz ſzpetna.* |
| *Event.* Une tête à *l'event.* | *Głowa płocha.* |

dere, regerere, malum pro malo, ictum pro ictu reddere. | schlagen, etwas mit schärferen Worten beantworten.

Exornare sermonem. Splendidè, ornatê, politè dicere. | Eine Rede ausputzen, ausstaffiren.

Temerè, leviter, inauditare decidere, constituere. jus dicere. | Leichtsinnig, obenhin von etwas urtheilen.

Ignarus quid domi agatur. Nescius rerum suarum. | Er weiß nicht, wie es in seinem Hause zugehet.

Aliter atque est accipis. Non ita res se habet, multo aliter, multo secius. | Ihr habts nicht getroffen.

Suburgere. Adurgere aliquem. | Einen in die Enge treiben. Einen ins Bocks-Horn jagen.

Sinere sibi oppedere, imprimi sibi dedecus, affici se ignonimiâ. | Sich auf der Nase spielen lassen.

Omnibus ærumnis affectus vivit. Res illi ad rastra rediit. | Er ist an den Bettel-Stab gerathen.

Deformis, turpis facies. | Ein garstig Gesicht.

Futile, leve, mobile caput. | Ein leichtsinniger Kopf.

| | |
|---|---|
| *Fabrique.* Ils ſont d'une même *fabrique* | *Iednego to gatunku ludzie* |
| *Face. Face* d'homme fait la vertu. | *Przez poſty wilk nie tyie.* |
| *Faciende* Il n'a point de *faciende.* | *Nie zna ſię na obrotach ludzkich.* |
| *Fagot.* Cela ſent le *fagot.* | *Stoſem to pachnie, wyſtępek ten ognia godzien.* |
| Il eſt fait comme un *fagot.* | *Iak ſtraſzydło, chłop ſzpetny. Kotek nieocieſany.* |
| Prendre l'air d'un *fagot.* | *Zagrzać ſię trochę przy ogniu* |
| Il nous conte des *fagots.* | *Plotki nam plecze.* |
| *Faillir.* Au bout de l'aune *faut* le drap. | *Do końca dotrwać potrzeba.* |
| C'eſt une affaire *failli.* | *Sprawa ta ſkutku ſwego nie wzięła.* |
| A jour *failli.* | *Gdy mrok padał, ſkoro zmierzchło.* |

Ex eadem officina exiisse videntur.

Das sind Leute einerley Gelichters.

Fertilissimus est oculus domini in agro.

Selbst, ist der beste Mann.

Non novit hominum artes, machinationes, techuas.

Er kann sich in die Welt-Händel nicht schicken.

Capitale id est. Capitali noxæ id habetur.

Dieses Verbrechen verdient das Feuer.

Monstrum informe & ingens. Truculentus, & terribilis aspectu.

Er sieht sehr ungestalt aus, er ist übel gebauet.

Calefieri. Recalescere.

Sich am Feuer ein wenig wärmen.

Fabulatur, fabulas serit, narrat, nugatur.

Er heftet uns was auf, er erzehlt uns Fabeln.

Perseverandum in proposito. Expectandum ad extremum. Sapienti usque ad plaudite manendum.

Man muß das Ende erwarten.

Hæc causa, quem sibi proposuerat, non est consecuta effectum.

Diese Sache ist fest geschlagen.

Cum intenderent se tenebræ, primis tenebris.

In der Abend-Demmerung; bey angehender Nacht.

| | |
|---|---|
| *Faire.* Paris n'a pas été *fait* tout en un jour. | *Nie razem Kraków zbudowano* |
| *Fait.* Donner ou dire le *fait* à quelqu'un. | *Za swoie oddać.* |
| *Faloir.* C'est un faire le *faut.* | *Mus to iest, musi to koniecznie być.* |
| *Fanfarer.* Faire *fanfares* de quelque chose. | *Wychwalać co nad zamiar.* |
| *Fanfaron. Fanfaron* en matère d'amitié, *fanfaron* en amitié. | *Przyiaciel słowny, co wiele mowi, a mało czyni.* |
| *Fanfreluche.* | *Bagatelki. Fraszki do stroiu.* |
| *Fantaisie. Fantaisies* musqués. | *Smieszna fantazya.* |
| *Fantasque.* Il est *fantasque,* comme une mule. | *Dziwny, uporny, tetryczny, śmieszny, nadzwyczayny.* |
| *Faquin.* C'est un *faquin* à nazardes, *faquin* fiefé, *faquin* achevé. | *Hultay, wisielec, szubienicznik.* |
| *Farder.* | *Upstrzyć, przyozdo.* |

| | |
|---|---|
| Paulatim ſumma petuntur. | |
| Reddere vicem. Paria referre. | Gleiches mit Gleichem vergelten. Einen mit gleicher Müntze bezahlen. |
| Fatalis neceſſitas. Habet id fatalem neceſſitatem. | Das iſt ein Muß, es muß ſeyn. |
| Tollere laudibus in cælum. Ferre in aſtra. | Von etwas viel Rühmens machen. |
| Amicus verboſus, oratione beneficus, verbotenus; loquens, promittens. | Ein Freund in Worten, aber nicht mit der That. |
| Meræ nugæ, caſſa glans, ludus, jocuſque. | Flitterwerk, kleinigkeiten zum kleinen Putz |
| Vanæ ſpecies, ægri ſomnia. | Lächerlicher Eigenſiñ, wunderliche Einbildung. |
| Moroſus, difficilis, pervicaci animo, præfractus homo. Ridiculus. Ridendus. Perridiculus homo. | Er iſt wunderlich, eigenſinnig, närriſch, lächerlich, ungewöhnlich, ungereimt. |
| Vagus, furcifer, trifurcifer. Patibulatus. | Galgenſchwengel, Lumpenhund, Bärenhäuter. |
| Tranſlatîs verbîs qua- | Schmücken, putzen, |

| | |
|---|---|
| | *bić, upiękrzyć przepyſznemi ſłowami. Nadętym piſać ſtylem;* |
| *Farine.* Ce ſont des gens de même *farine.* | *Iedney to kuźni ludzie.* |
| *Fauſiler.* Ils ſont *fauſilez* enſemble. | *W ściſtey przyiaźni z ſobą żyią.* |
| *Faux-bond.* Faire *faux-bond* à quelqu'un. | *Nie dotrzymać komu danego ſłowa.* |
| *Fée.* Il ſemble que ces choſes ont été faites par les *fées.* | *Przedziwnie, to miſterna robota.* |
| *Félé.* Avoir la tête *felée.* | *Mozg mieć pomieſzany.* |
| *Felon.* | *Okrutny, ſrogi, tyrańſki.* |

fi stellis illustrare, variare insignibus verborum & sententiarum. Exornare gratia & venere. Inflatè & ampullatè scribere.

zieren mit gar zu schönen Redens-Arten.

Ejusdem furfuris homines.

Im Spott. Das sind gleiche Brüder, es sind Leute von gleichem Schlag.

Par amicitiæ conjunctissimum. Conjunctissimè vivunt.

Sie leben in einer genauen Freundschaft.

Decedere fide, per fas ac fidem decipere, prodere fidem.

Einem sein gegebenes Wort nicht halten.

Opus artificiosum & divinum, plenum artis, operâ & artificio singulari elaboratum.

Das ist wunderschöne Arbeit, eine künstliche Hand hat diese Arbeit verfertiget.

Confusum esse animo.

Unter dem Hut nicht wohl verwahret seyn.

Toto pectore immanitatem anhelat. Feritas & immanitas belluæ in figura hominis illi inest. Omni duritie & immanitate teterrimus. Monstrum immanissimum.

Grausam, grimmig, barbarisch.

| | |
|---|---|
| *Fendeur.* *Fendeur* de naseaux. | *Napastnik bez serca.* *Brawura z sercem słomianym.* |
| *Fendre.* Il *fend* un cheveu en deux. | *Dzieliwłosek na dwoie, człowiek bardzo subtelny.* |
| *Fendre* les pieds. | *Wygnać z domu, odprawić sługę.* |
| *Fenêtre.* Il faut passer par là ou par la *fenêtre.* | *Ze dwoyga złego iedno obrać musisz.* |
| *Fer.* Mettre les *fers* au feu. | *Zywą ochotą rzucić się do sprawy.* |
| Je ne donnerois pas un *fer* d'aiguillette. | *Nie dałbym za to y złamanego szeląga.* |
| Battre le *fer.* | *Cwiczyć się w fechtowaniu. Cwiczyć się w iakiey rzeczy.* |
| Il a toujours quelque *fer* qui cloche. | *Zawsze on ma na co płakać.* |
| *Ferme.* Faire *ferme,* | *Pola dotrzymać, me-* |

| | |
|---|---|
| Timidus. Nullus eſt illo æquè meticuloſus. Formidoloſus. Formidinis plenus. | Ein Eiſenfreſſer, der nicht zuviel Herz hat, ein Prahler. |
| Homo ſubtilis judicii. Argutus, in ſententiis acutus. | Er iſt ſehr ſubtil, er macht allzu ſubtile Abtheilungen. |
| Exigere aliquem à ſe, exturbare, exterminare domo, dimittere à ſe aliquem. | Einem Beine machen, fortjagen. |
| Ex duobus malis, unum eſt eligendum. | Man muß aus zweyen Uibeln eines wehlen. |
| Accingere ſe, incumbere in curam aliquam totô animô & ſtudiô. Intendere laborem & ſtudium in aliquid. Adhibere vim, nervos. | Das Werk friſch angreiffen. |
| Non aſſis iſtud facis. | Ich wolte nicht einen Pappenſtiel darum geben. |
| Studium ſuum ponere in armis. Dare operam. Jungere animum. | Sich im Fechten üben, fechten, ſich in einer Sache üben. |
| Semper eſt, cur lamentetur, ploret. | Er hat allemal was zu klagen. |
| Suſtinere impetum | Stand halten, mit |

combattre *ferme*, demeurer *ferme*. | *żnie się stawić.*

Il faut lever ce cheval de *ferme* à *ferme*. | *Konia tego na inne mieysce zaprowadzić trzeba.*

*Fermer*. Se *fermer* à quelque chose. | *Trwać w swoim. Tego się swego trzymać.*

*Ferrer*. Il est difficile à *ferrer*. | *Trudny do pozyskania.*

Il est *ferré* à glace la dessus. | *Frant to na cztery nogi kuty. Wie on o wszystkich tey sprawy przebiegach.*

C'est un mangeur de charettes *ferrées*. | *Zarłok to wielki. Gęba nienasycona.*

Il avalleroit des charettes *ferrées*. | *Ziadłby y samego biesa.*

*Fête*. Il est à la *fête*. | *To to roskosz, to kochanie iego.*

Il devine les *fêtes* quand elles sont venues.

alicujus. Tenere locum. Fortiter agere. Preſtare ſe virum.

Muth fechten, feſt den Fuß halten.

Hic equus alis eſt traducendus.

Man muß dieſes Pferd auf einen andern Ort bringen.

Perſeverare, perſiſtere in ſententia. Præfractè defendere. Mordicús tenere.

Auf etwas beſtehen, dabey bleiben.

Adeò eſt ingeniò duro & inexorabili, ut nullis precibûs, officiîs, ſpe molliri queat.

Es iſt ſchwer zu gewinnen, zu bándigen.

Sycophanta ſcitus. Graphicus nugator. Omnia ingenia illi ſunt.

Er iſt hierinnen auf allen vieren beſchlagen; er weiß den ganzen Handel auswendig.

Gurges atque helluo natus abdomini ſuo.

Er iſt ein Vielfraß.

Vorago, baratrumque macelli.

Er fráße wohl Kieſelſteine.

Hic ſunt deliciæ & amores ejus. Dimidium animæ ejus.

Das iſt ſein Vergnúgen, das iſt ſeine Freude.

Clara res eſt, toto orbe celeberrima & notiſſima: Res pervulgata, percelebrata ſermonibûs omnium.

Was er weiß, wiſſen ſchon alle alte Weiber.

| | |
|---|---|
| Il ne faut point chomer les *fetes* avant qu'elles ſoient venues, quand la *féte* ſera venue, nous la chomerons | *Nie noć tryumphu przed zwycięſtwem.* |
| Il ne s'eſt jamais vu à telle *féte.* | *Iak żyw, to mu ſię nie przydało.* |
| Se faire *féte.* | *Podchlebną ſię karmić nadzieią.* |
| Faire *féte* d'une choſe. | *Ważyć ſobie co wyſoko.* |
| *Fétu.* Tirer au court *fetu.* | *Puścić co na los fortuny, reſztą gonić.* |
| Rompre le *fétu* avec quelqu'un. | *Rozbratać ſię z kim, powadzić ſię z kim.* |
| Je n'en donnerois pas un *fétu.* | *Nie trwam o to, nie dałbym za to y ſzelaga.* |
| *Féve.* Il croit avoir trouvé la *féve* au gateau. | *Rozumie, że zgadnął, że trafił.* |
| *Fiat.* Il n'y a point de *fiat* à faire cela. | *Niebeſpieczno to czynić.* |

| | |
|---|---|
| Ante victoriam, ne canas triumphum. | Frolocke nicht vor der Zeit. |
| Nunquam hæc ei acciderant. | Es ist ihm sein Tage dergleichen nicht begegnet. |
| Inepta spe sibi blandiri. | Sich Staat machen, sich Hoffnung machen. |
| Magni æstimare, plurimi aliquid facere. | Etwas hoch halten. |
| Committere fortunæ. Dare rem in casum. Permittere vela ventis. Excidere bonis. | Aufs äußerste, aufs Glück ankommen lassen. |
| Amicitias dissolvere, deponere. Ad inimicitias venire. | Sich mit einem veruneinigen. |
| Leviter hæc curo. | Ich würde dafür nicht einen Pappenstiel geben. |
| Videtur sibi id perspexisse. Putat, se rem acu tetigisse. Existimat se divinavisse. | Er meinet, er habe es errathen. |
| Periculosum, intutum est istud facere. | Er ist nicht sicher dieses zu thun. |

| | |
|---|---|
| *Figne.* Faire la *figne* à quelqu'un. | *Figę komu pokazać.* *Drwić z kogo.* |
| *Fil.* Raconter quelque choſe de *fil* en aiguille. | *Ze wſziſtkiemi okolicznościami rzecz komu opowiedzieć.* |
| Donner du *fil* à retordre. | *Nabawić kogo kłopotu.* |
| *Filet.* Demeureur au *filet.* | *Prożnować.* |
| Etre au *filet.* | *Przy ſtole ſiedzieć a nie ieść.* |
| *Fils.* Il eſt *fils* du maître, il eſt *fils* du père. | *W oyca ſię wrodził, oycowſkie ma ſkłonosci.* |
| *Fineſſe.* Il n'y entend point de *fineſſe.* | *Szczerze ſobie poſtępuie.* |
| *Flagorneur.* | *Zauſznik. Podchlebca.* |
| *Flaireur. Flaireur* de cuiſine. | *Paſibrzuch.* |
| *Flamber.* Une affaire *flambée.* | *Zamieſzana ſprawa.* |

| | |
|---|---|
| Medium ostendere unguem. Argutari. Argutias alicui exhibere, | Einem die Feige weisen, einen verspotten. |
| Suo ordine rem, ut gesta est, exponere, narrare. | Mit allen Umständen, von Anfang bis zu Ende etwas erzehlen |
| Conficere alicui malum. Afferre angorem, calamitatem. Importare alicui sollicitudinem. | Einem viel Sorgen machen. |
| Otiosum esse. Sequi otium. Otio & desidia marcescere. Agere ferias. | Müßig gehen. |
| Accumbere mensæ, & abstinere cibo. | Bey Tische sitzen und nicht essen. |
| Refert ore parentem, refert mores patris. | Er kann seinen Vater nicht verleugnen, er hat alle seine Neigungen. |
| Candidè, ex fide bona, sincerâ fide agit. | Er meint es aufrichtig, er ist ohne Falschheit. |
| Assentator. Adulator. | Ein Ohrenbläser, Fuchsschwänzer, Blaustrumpf, Schmeichler. |
| Parasitaster, parasitus. Assecla mensarum. | Ein Tellerlecker. |
| Contorta res, causa, implicita, perplexa quæstio. | Ein verworner Handel. |

| | |
|---|---|
| *Flamberge*. Mettre *flamberge* au vent. | *Szpady dobić.* |
| *Flandrin*. C'eſt un *flandrin*. | Zartuiąc. *Długoſz, gilbas.* |
| *Flanquer*. Il lui a *flanqué* cela par le nez. | *Dał mu po noſie, wyrzucił mu to na oczy.* |
| *Flater*. Il ne faut point *flater* le dé. | *Bez ogrodki prawdę powiedzieć trzeba.* |
| *Flûte*. Il ſouvient toujours à Robin de ſes *flûtes*. | *Każdy rad o ſwoim rzemieſle prawi.* |
| Ce qui vient de la *flûte*, s'en va au tambourin. | *Złe nabyte w korzyść ſię nie obraca.* |
| Ils ne ſauroient accorder leurs *flûtes*, leurs *flûtes* ne s'accordent pas enſemble. | *Kość iakaś między niemi. W niezgodzie żyią.* |
| Il y a de l'ordure à ſa *flûte*. | *Nie po ſzwie mu ſię porze.* |
| *Foi*. Il eſt fait à la bonne *foi*. | *Każdey rzeczy wierzy. Wſzyſtko mu idzie w poſłuch.* |

Educere gladium è vagina, distringere, stringere gladium. Nudare gladium.

Die Fuchtel zucken.

Magnitudinis inusitatæ homo.

Im Spott. Ein langer, dürrer Kerl.

Nulla circuitione usus est.

Er hat ihm dieses unter die Nase gerieben.

Apertè sine fuco & pigmentis id, quod est reipsa, dicendum est.

Man muß die Wahrheit frey heraus sagen, man muß nichts unter die Bank stecken.

Quisque suum laudat, quamvis laudabile non sit.

Einjeder redet gerne von seiner Handthierung.

Ma è parta, malè dilabuntur.

Wie gewonnen, so zerronnen.

Immortales inter eos intercedunt inimicitiæ. Simultates.

Sie stimmen nicht überein, sie können sich nicht vertragen.

Malè illi cadit, procedit, vertit. Nimis provenit nequiter.

Sein Unternehmen gehet nicht recht von statten, es hat einen Hacken.

Credulus.

Er glaubet alles, er läßt sich alles weiß machen.

| | |
|---|---|
| *Foible.* Jour *foible.* | *Dzień poſępny.* |
| *Foie.* Vous avez bonne *foie.* Dieu vous ſauve la rate. | *Wſzyſtkiemu wierzyſz, i każdemu dowierzaſz.* |
| Il a des chaleurs de *foie.* | *Popędliwy do gniewu.* |
| *Foncer. Foncer* l'épée à la main ſur quelqu'un. | *Sunąć ſię na kogo ſzpadą dobytą.* |
| *Forain.* Alibi *forains.* | *Gołe wymowki.* |
| *Forfanterie.* | *Szalbierſtwo.* |
| *Forger.* Se *forger* des chimères. | *Karmić ſię chimerami. Dymem ſobie głowę zaprzątać.* |
| A force de *forger,* on devient *forgeron.* | *Nieprzerwane ćwiczenie doſkonałym czyni.* |
| *Fortune.* Chacun eſt artiſan de ſa *fortune.* | *Każdy jeſt ſwego ſzczęſcia kowalem.* |
| Bruſquer la *fortune.* | *Szukać pracą i ſtaraniem fortuny.* |

| | |
|---|---|
| Nubilum, prænubilum, caliginosum tempus. | Dunkler Tag. |
| Omnibus dictis fidem adhibes, & cuique nimium præbes te credulum. | Man kann euch leichtlich was aufheften. Ihr trauet einemjeden. |
| Eff. vescit sæpè stomachô, iracundiaquè vehementius. | Er erzürnet sich bald. |
| Stricto gladiô aliquem aggredi. | Einen mit dem blossen Degen überfallen. |
| Nuda excusatio, germana causa. | Kahle Entschuldigung. |
| Præstigiæ, sycophantia. | Betrügerey, Schelmerey |
| Vanas sibi religiones fingere. | Sich Grillen in den Kopf setzen. |
| Labor improbus omnia vincit. | Stete Uibung macht einen zum Meister. |
| Quisque est suæ fortunæ faber. Sui cuique mores fortunam fingunt. Nemo nisi suo vitio miser. | Einjeder ist seines Glückes Schmied. |
| Quærendo, laborando rem facere. | Sein Glück suchen. |

| | |
|---|---|
| Attacher un clou à la roüe de la *fortune.* | *Utwierdzić ſwą fortunę.* |
| *Fou.* Les *fous* font fêtes, & les ſages en ont le plaiſir. | *Na bankiecie głupiego mądrzy nayWiękſzą uciechę maią* |
| *Foudre,* Il va comme la *foudre.* | *Leci iak wiatr.* "*Wiatronogim pędzi lotem.* |
| *Fouetter.* *Fouetter* un verre de vin. | *Pełną ſzklankę wina duſzkiem wypić.* |
| *Foule.* Se mêler dans la *foule.* | *W odmęcie łowić.* |
| Se tirer de la *foule.* | *Z gminu wybić ſię wyſoko.* |
| *Four.* Il y fait noir comme dans un *four.* | *Ciemno tam, iak w piwnicy.* |
| *Fourche.* Je ſuis traité à la *fourche.* | *Zle zemną poſtępowano.* |
| Faire une choſe à la *fourche.* | *Niedbale, ladaiako koło czego chodzić.* |
| *Fourgon.* La pelle ſe moque du *fourgon.* | *Sam w piecu lega, a drugiego ożogiem ſięga.* |

| | |
|---|---|
| Fundare opes suas. | Sein Glück befestigen. |
| Stultorum apparatum convivium, maximo sapientibus est solatio. | Wenn die Narren schmausen, machen sich die Klugen lustig. |
| Pegasô fertur volatu. | Er läuft, wie der Wind, er ist schnell, wie der Blitz. |
| Mensuram vini ductum in se invergere. | Ein Glas Wein ausleeren, hurtig austrinken. |
| In turbido piscari. | Im Trüben fischen. |
| E turba se evolvere. | Sich hervor thun. Aus einem geringen Stande zu Ehren komen. |
| Caliginosus locus. Obscurum antrum. Tenebricosus locus. | Es ist da finster, wie in einem Keller. |
| Malè, pessimè mecum actum est. Inhumaniter in me consultum est. | Ich bin sehr übel bewirthet worden. |
| Oscitanter, remissè, otiosé negotium agere. | Etwas machen, als wenn es mit der Axt zugehauen wäre. Eine schlechte Arbeit machen. |
| Clodius accusat Mæchos, Catilina Cethegum. | Ein Esel nennt den andren einen Sack-Träger. |

| | |
|---|---|
| *Fourmi.* Il a des œufs de *fourmi* ſous les pieds. | *Mieyſca żadnego nie zagrzeie. Nogi mu swierzbią.* |
| *Fourrer* C'eſt un innocent *fourré* de malice. | *Oſzuſt to wielki. Owieczka ta trykſa iak baran. Lis to owczą ſkorą pokryty.* |
| *François.* Parler *François.* | *Wyraźnie ſwoie zdanie powiedzieć.* |
| Parler *François* à quelqu'un. | *Gornym tonem mowić, prawd bez ogrodki powiedzieć. Podchlebiać, obiecywać komu, aby ſwego dopiąć zamyſłu.* |
| En bon *François.* | *Bez ogrodki. Poufale.* |
| *Fraper.* Ces deux perſonnes ſont *frapées* à même coin. | *Ci dway ludzie na iedno kopyto zrobieni.* |
| *Frein.* Ronger ſon *frein.* | *Obaczyć ſię, poſtrzec ſię w ſwoim błędzie.* |

Erro. Omnivagus. Lustrator orbis.

Er kann an keinem Orte stille stehen. Er hat Quecksilber im Hintern.

Fraudator. Ex fraude, fallaciis, mendaciis constat totus. Immanem animum subdola modestia tegit.

Er hat den Schelm hinter den Ohren sitzen.

Liberè dicere, quod quis sentit. Ingenuè, candidèque animi sui sensa exponere.

Seine Meinung deutlich sagen.

Tonare ore, ampullari. Apertè alicui dicere id quod est, nihil circuitione uti. Multa alicui polliceri ut res nostra optatum sortiatur effectum.

Herrisch, das ist: mit Drohworten reden. Einem die deutsche Wahrheit sagen. Einem schmeicheln, versprechen, um seinen Zweck zu erhalten.

Candidè, sincerè, bona fide.

Frey. Ohne Umschweif.

Ejusmodi sunt, ut ex eadem officina exîsse videantur.

Diese zwey Personen sind über einen Leisten geschlagen.

Advertere acrius animum ad aliquid. Excitata animadversatione animadvertere aliquid.

Sich besinnen, in sich gehen.

| | |
|---|---|
| Prendre le *frein* aux dents. | *Ogniſtą ſię do czego rzucić ochotą. Wodze popuścić gniewowi ſwemu.* |
| *Fricaſſée*. Faire une *fricaſſée*. | *Pomieſzać co iak w kotle.* |
| *Frimas*. C'eſt un avaleur de *frimas*. | *Przyzwyczaiony do ſłoty, i wſzelkicy niewygody.* |
| *Friperie*. Se jetter ſur la *friperie* de quelqu'un. | *Złaiać, zbić kogo.* |
| *Frire*. Il n'y a pas de quoi *frire*, il n'y a rien à *frire*. | *Nie maſz ſię czego tam ſpodziewać, nic tam nie oberwieſz.* |
| Il y a abondamment de quoi *frire*. | *Ma zkąd wyſtarczać.* |
| *Friſer*. Ce criminel a | *Wiſielec to cały. Hul.* |

Strenuè aliquid aggredi, sedulò ac non gravatè persequi. Inculgere iracundiæ. Laxare, dare frænas iracundiæ. Effundere habenas.

Mit Ernst herzhaftig etwas angreiffen. Sich vom Zorn übermeistern lassen.

Omnia susque deque miscere.

Alles untereinander mengen. einen Mischmasch machen.

Laboris, algoris, & inediæ patiens.

Er frägt nach A und und Kälte nicht; er ist der Beschwerlichkeit auf Reisen gewohnt.

Bachari, debachari in aliquem. Tonare murmure & verberibus fulminare.

Einen schelten, schlagen, anfallen.

Ex vano habes spem. Nihil tibi ex illa parte cedet, obveniet. Speras, ac confidis inaniter.

Es ist da nichts zu holen, man hat da nichts zu hoffen.

Habet sumptum unde faciat. Est unde suppeditentur sumptus necessarii. Suppetunt ad largiendum copiæ. Est Diis gratia unde hæc fiant.

Er hat alles genug.

Pilum boni viri non

Dieser Uibelthäter ist

| | |
|---|---|
| *frisé* la corde. | *tay. Ladaco.* |
| Ce discours *frise* le galimathias. | *Kleiu do tey mowy trzeba.* |
| *Froid.* Faire *froid* à quelqu'un. Battre le *froid* avec quelqu'un. | *Niechętnie się komu stawić Oziębłość po sobie pokazać.* |
| De sang *froid.* | *Bez gniewu, skromnie.* |
| *Front.* Il a un *front* d'airain, il n'a point de *front.* | *Psu oczy zaprzedał.* |
| Avoir *front* de dire. | *Wstydu niemasz w oczach to powiedzieć.* |
| *Fumée.* Sentir la *fumée* de quelque chose. | *Zasiągnąć o czym języka.* |
| C'est un vendeur de *fumee.* | *Pędziwiatr.* |
| *Fusée.* Achever sa *fusée.* | *Zywie zakończyć.* |

non habet. Posterius & nequius illo nihil est. Ex omnium scelerum colluvione natus.

dem Strick kaum entkommen.

Non cohærent dicta. Intorta tota oratio est.

Es ist eine verworrene Rede ohne den geringsten Zusammenhang.

Præbere se alicui duriorem.

Sich kaltsinnig erweisen Einem mit Kaltsinnigkeit begegnen.

Placidè, sedatè, perbenignè.

Ohne Zorn, mit aller Gelassenheit.

Perfrictæ frontis, præmortui pudoris homo. Inverecundum ingenium possidens.

Er hat eine unverschämte Stirne.

Non dispudet te hæc memorare?

Das Herze haben, unverschämt seyn zu sagen.

Famâ aliquid & auditione accipere. Aliquid subodorare.

Von einer Sache Wind bekommen.

Omnivagus.

Das ist ein Windmacher.

Extremum claudere diem. Finire vitam. Commigrare ad plures.

Das menschliche Leben endigen.

| | |
|---|---|
| *Gabatine.* Donner de la *gabatine.* | *Podeyść kogo podchlebstwem Oszukać kogo iednabnemi słowy.* |
| *Gabeler.* Se *gabeler.* | *Uweselić się, Rozgardyaß stroić.* |
| *Gaber.* Se *gâber* de quelqu'un. | *Szydzić kogo.* |
| *Gageure.* Soutenir la *gageure.* | *Trwać w swoim zdaniu. Tego się swego przedsięwzięcia trzymać.* |
| G.gner la *gageure.* | *Dopiąć, dokazać swego.* |
| *Gagner. Gagner* le taillis, *gagner* la campagne, *gagner* la guérite, *gagner* le haut, *gagner* au pié. | *Uciec. wynieść się ukradkiem zkąd,* |
| *Galbanon.* Donner du *galbanon.* | *Obietnicami kogo karmić, uwodzić,* |

Fucatis, mellitis verbis aliquem decipere.

Mit Schmeicheleyen hintergehen. Einem eine Nase drehen.

Bacchanalia exercere. Bacchanalia vivere. Perbacchari.

Sich ergötzen. sich lustig machen.

Ludificari aliquem. Ludibrio aliquem habere.

Spotten.

Pertinaciter defendere. mordicus tueri sententiam. Persistere in sententia. Præfractè tueri Nimium tenacem esse suæ sententiæ.

Beharren, aufhalten bey einem Vorsatz, bey einer angenommenen Meinung.

Efficere propositum. Ad effectum deducere. Tenere propositum.

Seinen Zweck erreichen.

In pedes se conjicere. Fugam arripere: in fugam se dare. Vasa colligere.

Sich aus dem Staube machen, das freye Feld gewinnen.

Falsa spe aliquem producere. Pollicitando animum alicujus lactare. Fictis promissis spem alicujus suspende-

Viel versprechen, wenig halten.

| | |
|---|---|
| Qui ſe ſent *galeux*, ſe grate. | *Na złodzieiu czapka zawſze gore.* |
| *Galop*. Il va le grand *galop* à l'hôpital. | *Na łep do ſzpitalu leci, co dzień bardziey nędznieie.* |
| Il s'en va le grand *galop*. | *Wnet ſię z tym pożegna swiatem.* |
| *Game*. Il eſt hors de *game*. | *Nie wie, w ktorą ſtronę uderzyć, czego ſię chwycić.* |
| Changer de *game*. | *Odmienić ſwoie poſtępki.* |
| Mettre quelqu'un hors de *game*. | *Pomięſzać komu ſzyki.* |

re. Ostendere alicui quæ daturi sumus nunquam. Vanis promissis aliquem morari.

Sibi conscius horret, si quid secum homines mussitent. Sontibus incubat horror. Conscius ipse sibi, de se putat omnia dici.

Wer sich nicht richtig weiß, findet sich allemal getroffen.

Posterior dies semper deterior. Sic omnia fatis in pejus ruunt, ac retrò sublapsa feruntur.

Er kömmt alle Tage mehr herunter.

Jam, jam è vinculis corporis tanquam è carcere evolabit. Exuet animam. In fata concedet. Excedet è medio.

Der Tod sitzt ihm auf der Zunge.

Quo se vertat nescit. Incertus est, quid sit facturus.

Er weiß nicht, was er thun soll.

Exuere antiquos mores. Deficere à vitiis. Mutationem morum facere. Novum ingenium sibi inducere.

Seine Aufführung ändern.

Deturbare aliquem de monte. Eripere men-

Einen irre machen, einem das Concept ver-

| | |
|---|---|
| Faire ſortir de *game* quelqu'un. | *Oburzyć, rozgniewać iakiego ſpokoynego i cichego człowieka.* |
| C'eſt du Latin qui paſſe votre *game*. | *Nie mieści ſię to w iego głowie.* |
| On lui a bien chanté ſa *game*. | *Wytrzepano mu dobrze ſkorę.* |
| *Gant*. Il eſt ſouple comme un *gant*. | *Iak wosk ten człowiek.* |
| *Garant*. Je ſuis *garant* de cette opinion. | *Upewniam że to zdanie ieſt prawdziwe.* |
| J'en ſuis *garant*. | *Ręczę za to.* |
| *Garçon*. Mener une vie de *garçon*. | *Weſole prowadzić życie.* |
| *Garder*. Je lui *garde* bonne. | *Będę ia mu to pamiętał. Nie przepiecze ſię to iemu.* |
| En donner à *garder* à quelqu'un. | *Zbłaźnić kogo.* |

| | |
|---|---|
| tem alicui. Confundere sensus animi alicujus; | rucken. |
| Concitare mitem hominem in iram, adducere ad indignationem. | Einen gelassenen und stillen Menschen in den Harnisch jagen. |
| Supra caput id quod sit neque scit, neque novit. | Das gehet über euren Verstand. |
| Probè pexus est pugnis | Man hat ihm einen derben Filz gegeben. |
| Lentus ut cæra. Cæreus in omnia flecti. Leni animo natus. | Er ist sehr geschmeidig. |
| Hæc ex oraculo apollinis dicta puta. Nihil usquam invenies magis ac certò certius. | Ich versichere, daß diese Meinung wahr sey. |
| Fidem meam in id interpono. | Ich bin gut davor. |
| Hilare vivere. Jucundam traducere vitam. | Ein lustig Leben führen. |
| Infixum istud erit animo meo. Hærebit mihi istius rei memoria. Non hoc illi sic abibit. Dabit duras. | Ich hab es mir hinter das Ohr geschrieben. Ich wills ihm schon gedenken. |
| Nugatorem, ineptum hominem verbis concinnare suis. | Einem was weiß machen. Einem Narrens-Possen aufhengen. |

| | |
|---|---|
| *Gardon.* Sain comme un *gardon.* | *Zdrow iak ryba.* |
| *Gare. Gare* le pot au noir. | Graiąć w ślepą babkę. *Nic trąć się o co.* |
| *Garenne.* Cela eſt de *garenne.* | *Sztuka to bardzo chytra.* |
| *Garrot.* Il a été bléſſé ſur le *garrot.* | *Szwankował na ſławie.* |
| *Gaſconade.* Faire des *gaſconades.* | *Chełpić ſię.* |
| *Gâteau.* Avoir part au *gâteau.* | *Być uczeſnikiem czego.* |
| *Gaudir. Gaudir* le papa. | *Wczaſow ſwoich zażywać.* |
| *Gaufre.* Etre en *gaufre*, être la *gaufre*, être entre deux *gaufres.* | *Zewſząd być ściſnionym.* |
| Il eſt la *gaufre* dans cette affaire. | *Iak pieczenię na rożnie w tey ſprawie go obracaią.* |
| *Gavion.* Il eſt ſi ſoul, qu'il en a juſqu'au *gavion.* | *Upił ſię iak bela. Dolał po ſame dziurki.* |
| *Gaulois.* Bon *gaulois*, | *StaroPolak. Człowiek* |

| | |
|---|---|
| Sanior eſt piſce. Vivus Valens. Bene habet. Benè firmus. | Er iſt friſch, wie ein Fiſch. |
| Cave, ne offendas ad aliquid. | In der blinden Kuh. Stoßt euch nicht an. |
| Naſum rhinoceerontis habet. | Das iſt ein liſtiger Streich. |
| Fecit jacturam honoris. | Er hat großen Nachtheil an ſeiner Ehre bekommen. |
| Ebullire virtutes, & ſapientias. Sublatè de ſe dicere. | Sich prahlen. |
| Participem fieri alicujus rei. In parte laboris ac periculi eſſe. | An etwas Theil haben. |
| Bene victitare, indulgere ſibi. Curare pelliculam. | Im Scherz. Seine Bequemlichkeit haben. |
| Duriore cum fortuna conflictari. | Von allen Seiten bedränget ſeyn. In der Klemme ſitzen. |
| Benè in hac cauſa queſtione exercetur, agitatur, vexatur. | Er wird wie ein Ball in dieſer Sache herum getrieben. |
| Ingurgitavit in ſe merum plenîs faucibûs. Obruit ſe vino. | Er hat ſich bis an den Hals voll geſoffen. |
| Priſcus homo, aper- | Ein alter Deutſcher, |

| | |
|---|---|
| vieux *gaulois*, franc *gaulois* | *proſto ſzczery.* |
| Probité *gauloiſe*, franchiſe *gauloiſe*. | *Staropolſka cnota Otwartość oycow naſzych.* |
| *Geler*. on *gele* ici. | *Już darmo ratunku dać, iuż po charapie.* |
| *Géne*. Donner la *géne* à ſon eſprit. | *Wſzyſtkich ſwoych myśli do czego przyłożyć. Głowę mozolić, łamać.* |
| *Gens*. Il y a *gens* & *gens*. | *Są ludzie rożnego rodzaiu.* |
| *Gens* de ſac & de corde. | *Hultayſtwo.* |
| *Gentilhomme*. *Gentilhomme* de Beauce. | *Szlachcić ubogi.* |
| *Gentiment*. Il boit *gentiment*. | *Łepſko piie.* |
| *Geſir*. Il *git*. | *Zawiſło, zależy na tym,* |
| Ici *git* le liévre. | *To to ſek, na tym rzecz zawiſła.* |

| | |
|---|---|
| tus; antiquus, antiquâ virtute, & fide homo. | ein Bidermann; ein aufrichtiger Mensch. |
| Prisca fides, religio candor animi, apertum pectus, simplicitas nuda. | Die alte deutsche Redlichkeit, die Aufrichtigkeit unsrer Väter. |
| Depugnato prælio venis Sero nimis consulta paras jam rebus in arctis. Serò clypeum post vulnera sumis. | Es ist hier alles aus, es ist nichts mehr zu machen. |
| Omnes cogitationes in aliquid intendere, animum torquere, vexare. | Den Kopf zerbrechen, anstrengen; mühsam nachsinnen. |
| Homines varii generis, conditionis, statûs reperiuntur. | Es giebt allerhand Leute. |
| Colluvies, purgamenta, urbis fæx. | Lüderliches Gesindel. |
| Eques egenus. | Ein armer Edelmann. |
| Scitè, probè pocula bibit. | Er trinket brav. |
| Situm est in hoc, ab hoc res pendet. | Es beruhet darauf. |
| Hic labor, hoc opus est. Illud durum. In hoc cardo rei vertitur. | Hier liegt der Hund begraben, darauf kommt alles an. |

*Gibelet*. Il un coup de *gibelet*. — *Zle u niego w głowie ułożono.*

*Gibet*. Le *gibet* ne perd point son droit. — *Rzadko się komu złoczyństwo przepiecze.*

Le *gibet* n'est que pour les malheureux. — *Bąk się przebiie, mucha uwięzgnie.*

*Gille*. Faire *gille*. — *Uciec.*

*Ginguet*. Habit *ginguet*. — *Suknia ciasna, i krótka.*

*Glace*. Rompre la *glace*. — *Utorować, przetrzeć drogę.*

Etre ferré à *glace*. — *W naucé iakiey być wydoskonalonym.*

*Glandule*. Il m'a frappé la *glandule*. — *Cwiek mi wbił w głowę.*

*Glisser*. C'est à vous à *glisser*. — *Koley teraz na was przypada.*

*Gloria patri*. Il ressemble à *gloria patri*. — *Wszędzie nań trafisz, wszędzie go pełno.*

*Glorieux*. Il n'est pas corps *glorieux*. — *Wielką ma krewkość w sobie. Do błędow skłon-*

| | |
|---|---|
| Malè ſanus. Vecordiſſimus. Phreneticus. | Er hat einen Schuß zu viel. |
| Raro maleficium impunitatem conſequitur, impunè abit. | Ein Miſſethäter entlauft dem Galgen nicht. |
| Irretit muſcas, tranſmittit aranea telas. | Kleine Diebe hängt man auf, große läßt man laufen. |
| Conjicere ſe in pedes, exequi fugam. | Davon laufen. |
| Arcta, anguſta veſtis, & perbrevis. | Ein Kleid, das zu kurz und zu enge iſt. |
| Primam glaciem frangere. | Das erſte Eis brechen. |
| In ſcientia áliqua omnibus numeris eſſe abſolutum. Quinquertio eſſe exercitatum. | Gute Anfangs-Gründe in einer Wiſſenſchaft haben. |
| Injecit mihi ſcrupulum. Conflavit mihi negotium. Objecit mihi laborem. | Er hat mir einen Floh ins Ohr geſetzt. |
| Vos vices tangunt. Veſtræ ſunt vices. | Die Reihe iſt an euch. |
| Ambulator. Omnis loci & fortunæ homo. Luſtrator orbis. | Im Scherz Man trift ihn überall an, es iſt ein Hans in allen Gaſſen. |
| Fragilis Homo. Ad vitia propenſior. | Es hangen ihm viele menſchliche Schwach- |

| | |
|---|---|
| | *ny. Nie anioł.* |
| *Glorieux* comme un pet. | *Nadyma się iak połtora nieszczęścia.* |
| *Gober. Gober* l'ameçon. | *Dać się ułowić. Wpaść w sieć.* |
| *Godenot.* C'est un franc *godenot.* | *Figlarz to wielki.* |
| *Gond,* Sortir des *gonds.* mettre hors des *gonds.* | *Zapomnieć o sobie, odeyść od siebie. Pomieszać wszystko.* |
| *Gonin.* C'est un maître *gonin.* | *Frant.* |
| *Gorge.* Ce ris ne passe pas le nœud de sa *gorge.* | *Skrycie się śmieie, sam w sobie się śmieie.* |
| Il a menti cent pieds dans sa *gorge.* | *Łże iak niepoczciwy.* |
| Je vous ferai rentrer ces injures dans votre *gorge.* | *Odszczekiwać potwarz tę będziesz.* |

heiten an, er ist kein Engel.

Circumspicit se magnificè. Facit se magnum. Cristas erigit.

Er bläßt sich auf, wie ein Frosch.

Libenter præbere se credulum. Credere omnia. In laqueos se inducere.

In eine Falle gehen, sich fangen, sich prellen lassen.

Ludius. Ludio.

Ein leichtfertiger Pessen-Reisser.

Discedere à se, à sensibus labi cerebro & mente consilioque deduci. Omnia susque, deque vertere.

Ausser sich selbst kommen, sich vom Zorn übermeistern lassen. In Unordnung bringen.

Sycophanta, graficus nugator,

Ein listiger Vogel.

Sub tunica & sinu ridet, intus sibi ridet.

Er lachet ins Fäustchen, er lachet heimlich.

Imis ex faucibus fædum eructat mendacium. Intima ex gula impudens mendacium evomit.

Er leugt es in seinen Hals hinein.

Recantabis opprobria.

Du sollst mir diese Schimpfreden in den Hals einfressen.

| | |
|---|---|
| C'est un bon mâle, il a la *gorge* noire. | *Wesoły pachołek.* |
| Rire à *gorge* deployée. | *Smiać się do rozpuku.* |
| Prendre un homme à la *gorge*, lui mettre le poignard sur la *gorge*, tenir le pied sur la *gorge*. | *Gwałtem na kogo następować.* |
| Cela ne passera pas le nœud de *gorge*. | *Będę trzymał w sobie ten sekret. Iakby kamień w wodę wrzucił, tak we mnie zachowany będzie.* |
| Faire *gorge* chaude d'une sottise devant quelques personnes. | *Szydzić z czyiego głupstwa.* |
| Couper la *gorge* à quelqu'un. | *Zabić kogo na sławie, szkalować, obmawiać.* |
| *Gosier.* Il a le *gosier* pavé. | *Wyparzone ma gardło, że tak gorąco ieść może.* |
| *Gourme.* C'est un jeune homme qui sera sage, quand il aura jetté la *gourme*. | *Ieszcze młody, z laty się ustatkuie. Z czasem wyszumawszy się zmędrzeie.* |
| Il n'a pas encore jetté | *Ieszcze ma mleko na* |

| | |
|---|---|
| Hilarulus. Lætus homo | Es ist ein lustiger Gesell, ein lustiger Bruder. |
| Risu crepare. Pulmonem risu agitare. | Mit vollem Halse lachen. |
| Instare ferociter alicui, urgere infestare aliquem violenter. | Einem das Messer an die Kehle setzen, einen mit Gewalt zu etwas zwingen. |
| Tegam, celabo mihi commissa. Hoc intra me futurum est. Tacitum, tectumque id habebo. | Dieses Geheimniß soll verschwiegen bleiben. Es soll nicht aus meinem Maule kommen. |
| Ridere stultitiam alicujus. | Eine Narrheit durchziehen, belachen. |
| Inurere alicujus nomini turpitudinis notam. | Einen aufs höchste beschimpfen, herunter machen. |
| Ferventissima quæque impune deglutit. | Seine Kehle ist gepflastert, er kann brühheisse Speisen essen. |
| Defervescet adolescentia. Hic juvenis ingravescet maturitate ætatis ad prudentiam. | Er ist noch ein junger Mensch, er wird klüger werden, wenn er die Hörner wird abgelaufen haben. |
| Nondum prætextam | Er ist noch nicht troc- |

| | |
|---|---|
| ſa *gourme.* | *wąſach.* |
| *Goût.* Il a perdu le *goût* de pain. | *Iuż ziemię gryzie.* |
| *Goutte.* L'eau qui tombe *goutte* à *goutte* creuſe le plus dur rocher. | *I kropła częſta kamień dziurawi. Mały robak nieznacznie dąb toczące, na koniec obali.* |
| *Grabat.* Etre ſur le *grabat.* | *Być złożonym chorobą.* |
| *Grain.* Il n'y a pas un *grain* de ſel dans cet ouvrage. | *I iſkierki w tey kſiążce nie maſz rozumu.* |
| *Graiſſe.* On ne fait rien qu'à *graiſſe* d'argent. | *Bez pieniędzy nic nie będzie.* |
| *Graiſſer. Graiſſez* les bottes d'un vilain, il dira qu'on les brule. | *Smaruy niewdzięcznika balſamem, on będzie śmierdział gnoiem.* |
| *Graiſſer* le marteau d'une porte. | *Odźwiernego przekupić.* |

exuit, nondum ephebos egreſſus.

ken hinter den Ohren.

Jam vitam cum morte commutavit.

Im Scherz. Er kauet die Erde.

Altam ſecuris modica ſternit arborem. Gutta cavat lapidem, conſumitur annulus uſu, & teritur preſſa vomer aduncus humo. Nihil tam firmum eſt, cui periculum non ſit etiam ab invalido.

Der Regen-Tropfen bohrt mit der Zeit durch harte Kieſel-Steine.

Afflictari, affici, implicari morbo. In morbo eſſe.

Bettlägerig ſeyn.

Ne mica quiden ſalis in hoc opere reperitur.

Es iſt nichts kluges in dieſem Buche.

Deficit bellum, cùm belli non ſufficit nervus.

Geld iſt die Loſung. Ohne Geld rührt man weder Hand, noch Fuß.

Ingratum beneficiis afficere non pluris eſt, quàm ſi mortuo jocum ad ſepulchrum dicas.

Einen Undankbaren wird man mit Wohlthaten nicht gewinnen.

Janitorem corrumpere prætiô, pecuniâ, largitione.

Einen Thür-Hüter beſtechen.

| | |
|---|---|
| *Graiſſer* les épaules à quelqu'un. | *Grzbiet komu wyiuchtować.* |
| *Graiſſer* la pate à quelqu'un. | *Naſmarować komu ręce.* |
| *Grat.* Envoyer quelqu'un au *grat.* | *Wygnać kogo.* |
| *Grater* J'aimerois mieux *grater* la terre avec les ongles. | *Wolałbym umrzeć, niż to uczynić.* |
| Aller vous *grater* le cul au ſoleil. | *Nie okroi ſię tu nic dla ciebie., Nie ſpadnie tu nic z grzanki dla ciebie.* |
| *Gré.* Savoir bon *gré* de quelque choſe à quelqu'un. | *Mieć komu za co dziękować.* |
| Etre au *gré* de quelqu'un. | *Przypaść komu do ſmaku.* |
| Prendre quelque choſe en *gré.* | *Skromnie co ponoſić.* |
| *Grec.* Paſſez, c'eſt du *grec.* | *Nie podeymuy ſię żaczku legawego pola.* |

Ludifi-

| | |
|---|---|
| Ludificare alicujus corium. | Einen abſchmieren, abprügeln. |
| Emere donîs aliquem. Largitione benevolentiam alicujus conſectari. Dare in manum. | Einem die Hände verſilbern, einen beſtechen. |
| Pellere, exturbare, exterminare aliquem. | Einen abſchaffen. |
| Præoptarem perire, quàm id facere. Ah peream, quàm id faciam. | Ich wollte lieber, wer weiß, was thun. |
| Nihil inde abradere poteris. Sine corollario abſcedito. | Hier iſt für euch nichts zu hoffen. |
| Habere gratiam alicui. Summa gratiarum actione proſequi officium alicui. | Einem vor etwas Dank wiſſen, einem zu danken haben. |
| Accommodare & fingere ſe ad arbitrium & nutum alterius. | Nach eines Sinn ſeyn. |
| Moderatè aliquid ferre. | Etwas wiederwärtiges geduldig, willig auf ſich nehmen. |
| Et tu metire quod audes. Quod potes id tentes, operis ne pondere preſſus, ſuccumbat | Menge dich nicht in Sachen, die du nicht verſtehest. |

*Grègue.* Tirez vos *grègues.* — *Fort, precz ztąd.*

Tirer ses *grègues.* — *Chorągiewkę zwinąć.*

Il en a dans la *gregue.* — *Figla mu wyrządzono.*

*Grêler.* *Grêler* sur le persil. — *Przewodzić nad ubogiemi i podłemi ludźmi.*

*Grenade.* Il jette dessus les gens des *grenades* avec les dents. — *Iego ięzyk każdego szczypie, każdego swoim szarpie zębem.*

*Grenier.* Il va du *grenier* à la cave. — *Miary nie przestrzega, miarą nie idzie.*

*Grimace.* Faire la *grimace*, la mine à quelqu'un. — *Kwaśno na kogo poglądać.*

*Grimoire.* Il entend le *grimoire.* — *Zna się na rzeczach.*

*Gris.* Regarder quel- — *Kwaśno i niełaskawie*

labor & frustra tentata relinquat. Ignarus ne tentet habenas.

Facessas hinc, aufer te hinc. — Fort von hier. Packet euch.

Fugam capere. — Sich fort packen.

Editum scelus in illum est. — Man hat ihm einen Possen gespielet.

Sævire, insatiabilem credulitatem in tenuiores exercere. — Seine Macht an armen, geringen Leuten ausüben.

Quemque maledico dente rodit, carpit, asperioribûs verbîs perstringit. — Sein Läster-Maul verschonet keinen Menschen.

Auream mediocritatem non colit, non amat. Non habet modum. Mediocritatem quæ est optima regula nimium inter & parum non tenet. — Er ist entweder sehr gut, oder sehr zornig, er weiß nicht die Mittel-Straffe zu treffen.

Obliquîs, torvîs, limis oculis intrueri. Infestîs oculis aliquem aspicere. — Einem saure Gesichter schneiden.

Intelligit in istis rebus. — Er weiß, wo Fuchs Bier holt.

Spectare aliquem o- — Einen sauer ansehen.

| | |
|---|---|
| qu'un *gris*. | *rzucić na kogo okiem.* |
| *Grive*. Etre ſaoul comme une *grive*. | *Rozum w ſzklance zatopić.* |
| *Gros.* Faire le *gros* dos. | *Nadymać ſię.* |
| Il a le cœur *gros* des ſoupris. | *Pełne ieſt żalu iego ſerce, ledwie ſię od żalu nie puka.* |
| *Grouiller.* La tête lui *grouille.* | *Starzec zgrzybiały.* |
| *Gruë.* Faire le pié de *gruë.* | *Czekać, albo dybać na kogo.* |
| Il n'eſt pas ſi *gruë*, que vous penſez. | *Nie tak on głupi, iak ty o nim rozumieſz.* |
| *Guerite.* Gagner la *guerite.* | *Tył podać.* |
| *Guerre.* Faire la *guerre* à l'œil. | *Na wſzyſtkie ſtrony ſię oglądać, mieć przezorność.* |
| *Guêtre.* Tirer ſes *guêtres* d'une Ville. | *Z miaſta ſię wyprowadzić, miaſto opuſcić.* |
| *Gueule.* Avoir la *gueule* | *Zamilknąć. Uſta mieć* |

culis devorantibus. | Einem einen unfreundlichen Blick geben.

Ingurgitare ingenium poculis. | Sich toll und voll sauffen.

Sumere sibi spiritus. | Hoffärtig seyn.

Dolet ex animo Cordolium illi est. In dolore & mærore est. Angitur internis sensibus. | Sein Herz ist voll Betrübniß.

Senex longævus. Jam magno natu homo. | Es ist ein alter Schüttelkopf, der Kopf zittert ihm vor Alter.

Expectare, prestolari aliquem. | Euf einen warten oder lauren.

Non adeo bardus ac stupidus est, ut autumas. | Er ist nicht so tumm, wie ihr ihn ansehet.

Terga dare fugæ. | Ausreissen davon lauffen.

Pensare singula, perpendere diligentissimè. Pro re nata capere consilium. In re præsenti deliberare, ac statuere pro re ac tempore. | Forschen, spioniren, was in einer Sache vorgehet, ein wachsames Auge haben.

Migrare ex urbe. Mutare civitatem. | Sich aus einer Stadt begeben, eine Stadt verlassen.

Obmutescere, obti- | Nicht ein Wort sa-

| | |
|---|---|
| morte, la *gueule* démise. | *zawarte.* |
| Donner sur la *gueule* à quelqu'un. | *Wyciąć komu policzek.* |
| Il en a menti par sa *gueule*. | *Fałsz powiedział, zełgał.* |
| Les mots de *gueule*. | *Nieuczciwa mowa, karczemne słowa.* |
| *Gueux.* Il est *gueux* comme un peintre, il est *gueux* comme un rat d'église. | *Chudy to derbisz.* |
| *Guine.* Faire la *guine* à quelqu'un. | *Szydzić, naśmiewać się z kogo.* |
| *Guise.* Chaque pais a sa *guise*. | *Każdy kray ma swoy obyczay.* |

## *H.*

| | |
|---|---|
| *Hallebarde.* Cela est vrai comme les Suis- | *Fałsz to. Tak to prawda, iak że ślepy się i-* |

| | |
|---|---|
| cere. Supprimere vocem. | gen, nichts antworten. |
| Infligere alicui colaphum. | Einem aufs Maul schlagen. |
| Falſum dixit. Mentitus eſt. Diſtat à re ipſa & veritate, abhorret vero, abhorret à fide. | Er hat es in ſeinen Hals gelogen. |
| Sordida, obſcæna, fœda dicta. Turpia, impura verba. | Zoten, unehrbahre Worte. |
| Mendiciſſimus eſt, omnium egentiſſimus eſt. | Er iſt arm, wie eine Kirch-Maus. |
| Illudere alicui. Cavillari aliquem. Naſo adunco aliquem ſuſpendere. Verſare aliquem. | Einen verſpotten, verlachen. |
| Alius, aliô, ſuo quiſque modô vivit, alius aliam; ſuam quiſque vivendi rationem ſequitur. | Ländlich, ſittlich. |

## H.

| | |
|---|---|
| Falſum eſt. Fidem id non habet. Abſonum ſi- | Das iſt falſch, es iſt nicht wahr. |

| | |
|---|---|
| ſes portent la *halle-barde* par deſſus l'épaule. | *ſtał.* |
| *Haleine.* Tenir quelqu'un en *haleine.* | *Bez przeſtanku nagabać, drażnić kogo, nie dać komu pokoiu. Nadzieią kogo karmić.* |
| Tenir ſon ennemi en *haleine.* | *Uſtawicznemi natarczkami nieprzyiaciela tępić, i naieźdżać.* |
| Un ouvrage de longue *haleine.* | *Sprawa zabawna, zmudna robota, nieoddetchniona praca.* |
| *Hanche.* Parer ſur la *hanche.* | *W odpowiedzi ſię kręcić, wykręcać ſię, z ogrodką mowić.* |
| *Haquenée.* aller ſur la *haquenée* des cordeliers. | *Piechotą chodzić.* |
| *Hareng.* La caque ſent toujours le *hareng.* | *Czego ſię ſkorupka w początku napiie, tym zawſze trąci.* |
| *Hard.* Il ſent la *hard* de cent pas à la ronde. | *Złodzieyſtwo mu z oczow patrzy.* |
| *Hardi.* Monſieur *hardi.* | *Wiatr drzwi otwiedei* |

dei est. Procul à vero. Remotum longè à vera ratione. Abhorret vero, abhorret à fide.

Aliquem urgere, sollicitare, premere, alicui acriter instare Spe falsa aliquem producere.

Einen beunruhigen, plagen, einem keine Ruhe lassen, einen mit Hoffnung aufhalten, das Maul schmieren:

Crebris assultibus agmen hostile carpere.

Seinem Feind immer im Eysen liegen, ihn stets beunruhigen.

Opus diuturni laboris. Perdurum, operosum negotium. Ardua res

Ein langweiliges Werk, das viel Zeit und Mühe braucht.

In respondendo circuitione uti. Cum fuco reponere.

Mit der Sprache nicht heraus wollen, in einer Antwort Seitensprünge machen.

Iter pedibus facere, conficere, incedere pedes.

Im Scherz. Zu Fuß gehen.

Quod nova testa capit, inveterata sapit.

Die alten Fehler hängen einem immer an.

Spirat furtum.

Der Dieb sieht ihm aus den Augen heraus.

Ventus fores, val-

Wind, der die Thü-

| | |
|---|---|
| | *raiący.* |
| *Hauſſer.* Cela lui a *hauſſe* le nez, le menton. | *Nadyma to dumną iego fantazyą.* |
| *Hauſſer* le coude, *hauſſer* le tems, faire *hauſſer* le tems. | *Hulać piatyką ſię bawić. Roſkoſznie żyć.* |
| *Haut.* Tomber de ſon *haut.* | *Straſznie ſię przelęknąć.* |
| Le porter *haut.* | *Dumną ſię unoſić fantazyą.* |
| Un fou de *haute* gamme. | *Arcy-błazen, głupiec pierwſzego gatunku.* |
| Traiter de *haut* en bas. | *Lekce ſobie kogo ważyć.* |
| *Hauteur.* Il tombe de ſa *hauteur.* | *Pprzeląkł ſię. Zadumiał ſię.* |

varis aperiens, patefaciens, pendens. | ren aufmacht.

Hæc res animos, spiritus illi facit, dat, inspirat. | Das hat ihn hochmütig gemacht.

Commessari, bachari. Luxuriosè, licentiùs vivere. Bacchanalia vivere. Mollter se curare, vivere. | Sauffen, schmausen.

Consternari, expavescere, exanimari. | Sehr erschrecken, bestürzt werden.

Extollere animos, turgescere. Sumere sibi spiritus, arrogantiam. Cristas attollere, erigere. | Hoch hinaus wollen, die Nase hoch tragen.

Truncus, fungus, verveceum caput. Qui jam sunt, fuêre, futurique sunt posthac stulti, stolidi, fatui, bardi omnes longè anteit stultitiâ. | Ein Narr in folio.

Nauci nihili facere aliquem, habere despicatui aliquem, unius assis æstimare. | Einen verächtlich halten.

Perterruit, expavit. Incessit eum timor, pa- | Er ist sehr erschreckt.

| | |
|---|---|
| *Hazard.* Dire une chose au *hazard*, dire une chose à tout *hazard.* | *Wygadać się z czym nieostrożnie. Przeciw swey woli co powiedzieć.* |
| *Hazarder.* Il faut *hazarder* le paquet. | *Szczęścia swego sprobować trzeba. Rzecz na ódwagę puscić.* |
| *Herbe.* Sur quelle *herbe* avez vous marché. | *Czemuś tak smutny? co ci takiego?* |
| Il a emploié toutes les *herbes* de la Saint Jean pour guerir son mal. | *Wszystkich ruszył sposobow.* |
| Manger son bien, son blé en *herbe.* | *Dochody swoie przed czasem stracić.* |

vor eum admiratione eum d fix t Obstupu t.

Per imprudentiam, incaut us, improv dè proferre, aliquid foras. Evulgare,

Mit einer Sache wieder seinen Willen heraus fahren, aus Unbedachtsamkeit etwas ausschwatzen.

Aleam subire. Fortunæ periculum facere. Fortunam experiri licet. Tentandum quid possint, quid valeant humeri.

Man muß es wagen.

Quid ita malum? qu d tam tr st s?

Wie so traurig? was ist euch begegnet?

Nihil n n egit, nullum non movit lapidem. Omnes nervos intendit, omne studium, curam, laborem ac diligentiam contulit.

Er hat alle Mittel angewendt.

Versuram ab ineunte ætate facere. De tempore patrimonium, rem suam omnem, fortunas omnes opesque suas dilapidare, abligurire, decoquere, prodigere, absumere.

Seine Einkünfte voraus verthun.

| | |
|---|---|
| *Holà*. Mettre *holà*. | *Pogodzić wadzących ſię, pokoy, zgodę uczynić.* |
| *Homme*. Tant vaut *l'homme*, tant vaut ſa terre. | |
| Face *d'homme* fait vertu. | *Oko pańſkie konia tuczy.* |
| On ne ſait quel *homme* vous êtes | *Nie wiedzą, iakiego ieſteś humoru.* |
| Autant *d'hommes*, autant d'avis. | *Co głowa, to rozum.* |
| *Honneur*. Mourir au lit *d'honneur*. | *Mężnie polec na placu.* |
| *Honni*. *Honni* ſoit qui mal y penſe. | *Niepoczciwy ten, co o tym opacznie myśli.* |
| *Honte*. Il a bu toutes ſes *hontes*. | *Pſu oczy zaprzedał.* |
| *Houſeaux*. Il a quitté ſes *houſeaux* ou *houſes*. | *Umarł.* |
| *Huile*. On tireroit plu· | *Nie może to być.* |

| | |
|---|---|
| Ad concordiam distractos reducere. | Friede machen. |
| Sunt castra simillima Regi. Non sic inflectere sensus humanos dicta valent, ut vita regentis. | Wie der Herr, so sind auch seine Sachen. |
| Urget præsentia turni. | Selbst ist der Mann. |
| Albus an ater sis nesciunt. | Man kennet euren Sinn nicht. |
| Quod capita, tot sensus. Quisque suo abundat sensu. | Soviel Köpfe, soviel Sinne. |
| Honestam, gloriosamque mortem oppetere, in acie occumbendo. | Auf dem Ehren-Bette sterben. |
| Infamis sit, qui segnius istud interpretatur. | Der ist kein ehrlicher Mann, der arges davon denket. |
| Os perfricuit. Abjecit verecundiam, pudorem exuit, dedidicit, depuduit. | Er hat eine unverschämte Stirne. |
| Decessit è vita. Obiit diem suum, animam efflavit. | Er ist gestorben. |
| Fieri non potest, Im- | Die Sache ist ganz |

| | |
|---|---|
| tôt de *l'huile* d'un mur. | |
| Il n'y a plus *d'huile* dans la lampe. | *Już świeczka dogorywa, iuż kona.* |
| *Huis.* Le vent n'eſt pas toujours à un *huis.* | *Będzie kiedyś ſłońce i przed naſzemi wrotyma.* |
| *Humanité.* Repoſer ſon *humanité.* | *Przeſpać ſię. Odpocząć.* |
| Paier le tribut à *l'humanité.* | *Umrzeć.* |
| *Humer. Humer* le vent, la parole à quelqu'un. | *Przerywać komu mowę.* |
| *Hupé.* C'eſt un de plus *hupés.* | *Ieden to z przedniey-ſzych Panow.* |

posſi-

| | |
|---|---|
| possibile est. | unmöglich. |
| Jam animam agit, expîrat. Jam linquitur animo. | Er gehet aus wie ein Licht, die Lebens-Geister erlöschen in ihm nach und nach. |
| Afflabit velis, aura secunda meis. Succedunt summis optima sæpè malis. | Die Sonne wird auch vor unsere Thür scheinen. |
| Condormiscere, edormire, animos & curam à contentione laxare. Relevare laborem requie. Facere pausam. | Seine Ruhe, eine Schlafstunde halten. |
| Cedere fatis. Conficere cursum vitæ. Naturam satietate vivendi explere. | Sterben, die Schuld der Natur bezahlen. |
| Interrompere sermonem. Dirimere colloquium. Interpellare aliquem. Interloqui alicui. Interfari. | Im Scherz. Einem in die Rede fallen. |
| E numero dinastarum, procerum, optimatum est. Primus civitatis. Primus genere, nobilitate, Princeps Se- | Das ist einer von den Vornehmsten. |

| | |
|---|---|
| Les plus *hupés* y ſont quelque fois pris. | *I Francia trafiaią na ſidła. Trafi ſwoy na ſwego.* |
| *Hurler*. Il faut *hurler* avec les loups. | *Kiedy przyidzieſz między wrony, muſiſz krakać iak i one.* |

## I.

| | |
|---|---|
| *Jabot*. Remplir ſon *jabot*. | *Obieść ſię.* |
| *Jambe*. Cela ne me rendra pas la *jambe* mieux faite. | *Z tego ſię nie zbogacę, nie wiele mi to pomoże.* |
| Avoir les *jambes* de quinze ans. | *Krzepkim być w nogach.* |
| Faire *jambes* de vin. | *Podpić ſobie na daleką drogę.* |
| On lui a donné le croc en *jambe*. | *Przerzucono go przez nogę, wyięto mu ſmaczny* |

natus. Civitatis longè princeps.

Tu quoque fac timeas. & quæ tibi læta videntur, dum loqueris fieri tristia posse puta. Quem dies vidit veniens superbum, hunc dies vidit veniens jacentem.

Die Klügsten werden auch bisweilen gefangen.

Cum fueris Romæ, Romano vivito more. Cum fueris alibi vivito sicut ibi.

Man muß mit den Wölfen heulen.

---

I.

Ingurgitare se cibîs. Onustum esse cibô.

Seinen Ranzen füllen.

Non multum mihi isthoc incrementum adferet.

Das wird mir nicht viel helfen.

Robustas habere vires, stabilem pedem, tenacem passum.

Gesunde Beine haben.

Sumere vinum meracius.

Drauf sauffen, um desto besser lauffen zu können.

Supplantatus est.

Man hat ihm ein Bein untergeschlagen.

| | |
|---|---|
| | *kąſek z gęby.* |
| Les Juges lui ont coupé bras, & *jambes.* | *Pienianie ſię uſtawiczne z dobr go wyzuto.* |
| *Janvier.* C'eſt un ſoleil de *Janvier,* | *Słaba to pomoć.* |
| *Jaquette.* Trouſſer la *jaquette* à quelqu'un. | *Kiiem kogo zbić.* |
| De ma première *jaquette.* | *Od ſamego dzieciństwa.* |
| Je ne m'en ſouviens non plus, que de ma première *jaquette.* | *W kolebcem tego zapomniał.* |
| *Jardin.* Les *jardins* d'Adonis. | *Godzina piękność, znikoma radość.* |
| Ne jettez pas de pierres à mon *jardin.* | *Nie drażniy mnie, nie przycinay mi.* |
| *Jarretière.* Il ne va pas juſqu'à la *jarretiere* de cette homme. | *Wody mu na ręce podać niegodzien.* |
| *Jar.* Il entend les *jars.* | *Szpakami karmiony.* |

| | |
|---|---|
| | man hat ihm den Biſſen vor dem Maule weggeſchnappet. |
| Eô quod crebrò Jus ei diceiur, *vel* quod crebrò lites ſequeretur ſpoliatus) eſt fortunis. | Die vielen verlohrenen Proceſſe haben ihn arm gemacht. |
| Parum iſtud confert, valet, exiguum hoc habet momentum. | Das iſt ein ſchlechter Helffer. |
| Fuſte mulctare aliquem, impingere fuſtem alicui. | Einem das Wams ausklopfen, einem die Ruthe geben. |
| Ab ipſis incunabilis. | Von meiner Kindheit an. |
| Pridem iſtud oblivioni dedi, pridem iſtud oblivione delevi. | Ich habe das lange vergeſſen. Ich habe es mit den Kinder-Schuhen zerriſſen. |
| Brevis voluptas. | Eine bald vergängliche Schönheit, kurze Luſt. |
| Remitte me onerare injuriis, reprime objurgationem. | Stichelt nicht auf mich. |
| Nulla arte æquare hunc hominem poteſt. | Er reicht dieſem Manne das Waſſer nicht. |
| Veterator, circum- | Er iſt ſehr klug. |

| | |
|---|---|
| *Jaune.* Faire des contes *jaunes.* | *Do wiary niepodobne rzeczy prawić.* |
| Faire voir quelqu'un son bec *jaune.* | *Wyrzucać komu iego wady na oczy.* |
| *Idée.* Avoir à quelqun chose en *idee.* | *Mieć co na myśli.* |
| *Dire. Dire idem.* | *Potakiwać.* |
| *Je ne sais qui* (un), *je ne sais qui.* | *Głupiec iak być może nayiwiększy.* |
| *Jean.* C'est saint *Jean* bouche d'or. | *Język ma długi, za zębami go trzymać nie umie.* |
| Il fait comme le chien de *Jean* de Nivile, il s'en fuit quand on l'appelle. | *Mow mu idź sam, a on idzie tam.* |
| *Jetter. Jetter* bas les armes. | *Broń złożyć.* |
| *Jetter* feu & flammes. | *Piorunami rzucać.* |
| *Jetter* quelqu'un dans la nasse. | *Na niebespieczeństwo kogo narazić.* |
| *Jetter* son bien par la fenêtre, par dessus les maisons. | *Rozpraszać swoy majątek.* |
| *Jetter* de la poudre | *Zamydlić komu oczy.* |

| | |
|---|---|
| scriptor iste est. | |
| Fabulas serere, fabulas narrare, fabulari. | Unglaubliche Dinge aufheften. |
| Exprobrare alicui sua vitia. | Einem seine Fehler zeigen. |
| Aliquid mente volvere. | Etwas in Gedanken haben. |
| Cognitis incognitisque temerè assentiri. | Eben das reden. |
| Asinus, truncus, caudex, nescio quis homo. | Ein Erz-Narr. |
| Futilis, loquax. | Er ist ein rechter Plapper-Hans, er schwatzet alles. |
| Incogitans, inconsultus homo. | Rufe komme her, so geht er fort. |
| Arma abjicere. | Das Gewehr von sich werfen. |
| Stomachari, indulgere iræ, furere, insanire in aliquem. | Böse seyn. |
| Periculo aliquem objicere. | Einen in Gefahr stürzen. |
| Dilapidare bona, abligurire bona. | Sein Vermögen verprassen. |
| Perstringere aciem | Einen verblenden. |

| | |
|---|---|
| aux yeux. | |
| Se *jetter* à la tête de quelqu'un. | *Oślep ſię komu podać.* |
| Se *jetter* ſur la fripperie de quelqu'un. | *Szkalować kogo.* |
| Se *jetter* dans la bagatelle. | *Na szczęście ſię puścić.* |
| *Jeu.* Dieu veut *jeu.* | *Kto pod kim dołki kopie, ſam w nie wpada.* |
| Couvrir ſon *jeu.* | *Zdanie ſwoie pokrywać.* |
| Mettre une Perſonne en *jeu.* | *Wplątać kogo w ſprawę.* |
| Faire bonne mine, & mauvais *jeu.* | *Nie ſtękać choć boli.* |
| Le *jeu* ne vaut pas la chandelle. | *Więcey zachodu i koſztu niż zyſku.* |
| A beau *jeu*, beau retour. | *Wet za wet oddać.* |
| Donner beau *jeu* à ſon ennemi. | *Nieprzyiaciela po ſercu pogłaſkać.* |

| | |
|---|---|
| ingenii, mentis objicere glaucoma. | |
| Inconsultè dedere se totum alicui, temerè jugum alicujus subire. | Sich einem Blindlings ergeben. |
| Inferre alicui probrum, ignominiam, inurere alicui maculam. | Einen lästern. |
| Cassas nuces, levia sectari. | Sich mit Kleinigkeiten aufhalten. |
| Qui nectit alteri dolos, ipse persæpè capitur. | Wer einem eine Grube gräbt, fällt gemeiniglich selbst hinein. |
| Occultare consilium; tegere sententiam. | Seine Absicht verheelen. |
| Implicare quempiam rebus alienis. | Einen mit ins Spiel ziehen. |
| Tametsi quidpiam nos male habeat, nullum doloris præseferre indicium. | Seine Wiederwärtigkeit verheelen. |
| Opera data huic rei lucro apponi non potest. | Grosser Aufwand, und kleine Gewinne. |
| Par pari referre, paria reddere, rependere vices. | Gleiches wird mit Gleichem vergolten. |
| Conjicere hostem in lætitiam, beare hostem, | Seinem Feinde Gelegenheit zur Rache |

| | |
|---|---|
| Les fautes ſont faites pour les *jeux.* | *Każdey rzeczy podług potrzeby dogodzić należy.* |
| Vous allez voir beau *jeu.* | *Wnet śmieſzną rzecz obaczyſz.* |
| Il a *jeu* ſur. | *Wygraną ma w ręku.* |
| *Jeuneſſe.* Il a un peu de *jeuneſſe* en cela. | *Przymieſzało ſię do tego trochę nierozumu.* |
| *Image.* Une belle *image.* | *Piękna to ale głupia kobieta.* |
| Elle eſt ſage comme une *image.* | *Nadobna przy wſtydliwości.* |
| *S'impatroniſer.* | *Właſność, czego ſobie przywłaſzczyć.* |
| *Importance.* Faire l'homme *d'importance.* | *Udawać ſię znakomitym człowiekiem.* |
| *Impoſſible.* Faire *l'impoſſible.* | *Sadzić ſię nad ſiły.* |

objicere lætitiam hosti. — geben.

Serviendum est scenæ, utendum foro, sparta quam quisque nactus est ornanda. — Einjedes Ding will sein Recht haben.

Mox ridiculum aliquid tibi se se offeret. — Du wirst einen lustigen Possen sehen.

Salva res est. Benè habet. — Er hat gewonnen Spiel in Händen.

Nonnihil imprudentiæ hac in re latet. — Es sind Fehler der Jugend dabey.

Venusta ad aspectum, at enim nihil planè sapit. — Todte Schönheit.

Mulier eximia pulchritudine pudicitiæ conjuncta. — Sie ist schön und dabey bescheiden.

Vindicare, adsciscere sibi aliquid, usurpare sibi aliquid ex alterius bonis. — Sich eines Dinges nach und nach anmassen.

Suscipere, inducere personam, sumere partes viri illustris. — Sich von großer Wichtigkeit vorstellen wollen.

Omnes animi & ingenii vires in re aliqua, quæ facultatem nostram superat profundere. — Uiber sein Vermögen thun.

| | |
|---|---|
| Reduire quelqu'un à *l'impoſſible.* | *Wyciągać czego po kim nad możność.* |
| *Impreſſion.* Donner *l'impreſſion* d'une choſe à quelqu'un. | *Wpoić w kogo co.* |
| Un noble de nouvelle *impreſſion.* | *Niedawney daty ſzlachcic.* |
| *Imprimer.* Il eſt bien *imprimé.* | *Upił ſię iak bela.* |
| *Incognito.* Rire *incognito.* | *Skrycie ſię śmiać.* |
| *Indifférent.* Cela n'eſt pas encore *indifférent.* | *Ieſzcze ſię to na co przyda.* |
| Cela m'eſt *indifférent.* | *Ieſt mi to zarowno.* |
| *Induſtrie.* Vivre *d'induſtrie.* | *Złym ſpoſobem ſię żywić.* |
| Chevalier *d'induſtrie.* | *Koſtera, paſibrzuch, podchlebca.* |
| *Infernal.* C'eſt un dragon *infernal.* | *Diablica, baba zła i ſzpetna.* |
| *Innocent.* Faire *l'innocent.* | *Czynić ſię niewiniątkiem.* |
| *Inſenſible* Il eſt *inſenſible* à tout. | *On o nic niedba.* |

| | |
|---|---|
| Ut quispiam per extensum funem eat, aut clavam extorqueat Herculi exigere. | Unmögliche Dinge von einem verlangen. |
| Opinione quapiam aliquem imbuere. | Einem etwas beybringen. |
| Novus homo. | Ein neugebackener Edelmann. |
| Obruit se vino, in multum vini processit. | Er hat sich aus dem Zirkel gesoffen. |
| Clam ridere de re aliqua. | Heimlich lachen. |
| Adhuc istud cuipiam usui est futurum. Adhuc usus hoc indigebit. | Das ist noch zu etwas gut. |
| Perinde pari momento istud mihi est. | Daran liegt mir wenig. |
| Malis artibus vitam vivere. | Sich auf eine tadelhafte Art nehren. |
| Parasiter, aleator, assentator. | Ein Mensch, der sich auf eine unerlaubte Art nehret. |
| Monstrum mulieris. | Ein böses heßliches Weib. |
| Exortem culpæ se simulare. | Sich fein einfältig stellen. |
| Nihil planè curat. | Er kehret sich an nichts. |

| | |
|---|---|
| *Inventeur.* Il na pas *inventé* la poudre. | *Nie wielki z niego mędrek.* |
| *Jocriſſe.* C'eſt un *jocriſſe* qui mène les poules piſſer. | *Wielki to ſknera.* |
| *Joli.* Il s'eſt fait *joli* garçon. | *Dobrze w czub nalał.* |
| *Jonc.* Il ſe tient droit comme un *jonc.* | *Stoi, iak kołek ocioſany.* |
| *Joue.* S'en donner par les *joues.* | *Przechulać ſwoie maiątki.* |
| Coucher en *joue.* | *Wlepić w co oczy.* |
| Il s'en bat les *joues.* | *Zdrowey nie ſłucha rady.* |
| *Jouer.* *Jouer* à boute-hors, *jouer* une pièce, un tour à quelqu'un. | *Wyrządzić komu pſikus.* |
| Il *joue* de la harpe, de la griffe. | *Długie maręce. Kradnie.* |

Solus sibi nonnisi sapere videtur.

Er ist kein großer Hexenmeister.

Tripareus senex, illiberalis, tenax, sordidus.

Das ist ein Knicker.

Madet vino, vino sepultus est.

Er hat sich wacker bezecht.

Abnormis, impolitus lapis, informis limus.

Er steht gerade wie ein Licht-Spiß.

Patria bona, suas fortunas abligurire, effundere, dissipare patrimonium.

Sein Gut durch die Gurgel jagen.

Intueri aliquid, & in eo defixum esse, intentis oculis aliquid contemplari.

Etwas in die Augen fassen.

Non attendit animum; non admovet aurem ad consilium, non sequitur consilium.

Er will sich gar nicht rathen lassen.

Fingere fabricam ad aliquem, commoliri dolum aut machinam ad aliquem.

Einem einen Possen spielen, einen überlisten.

Furtum facit, subducit furto, clam de medio removet.

Er hat lange Finger.

| | |
|---|---|
| *Jouer* du pouce. | *Pieniądzmi czego przypłacić.* |
| *Jouer* au plus ſur. | *Pewności ſię trzymać.* |
| *Jouer* à la fauſſe compagnie. | *We grze paluſzkować.* |
| *Jouer* les deux. | *Obydwie ſtrony oſzukać.* |
| *Jouer* à double. | *Rozbrat z kim uczynić.* |
| Que vous *jouez* au monde un petit perſonnage. | *Cożeś to ty za Pan?* |
| Il *joue* bien ſon perſonnage. | *Dobrze ſwą oſobę udaie.* |
| *Jouer* de ſon reſte. | *Oſtatnie wywierać uſiłowanie.* |
| *Jouer* au plus fin. | *Chytrością nadrabiać.* |
| *Joueur*. C'eſt un rude *joueur*. | *Ten człowiek na żartach ſię nie zna.* |

Pra-

| | |
|---|---|
| Prætium ob ſtultitiam ferre, magno fenore rem redimere. | Den Beutel austhun. |
| Certa ſequi. Tenere ſuſceptum curſum. | Das gewiſſe ergreiffen. |
| Fucum alicui in ludo facere, fraudare pecuniâ. | Falſch ſpielen. Im Spiele betrügen. |
| Utrique parti imponere, utramque partem deludere. | Mit beyden Partheyen halten, beyde Partheyen betrügen. |
| Renuntiare alicui hoſpitium, nodum amicitiæ tollere, diſſolvere. | Alle Freundſchaft mit einem aufheben. |
| Regnumne hic poſſides? abi in malam rem cum iſthac magnificentia fugitivé etiamnum te credis ignorari. | Ihr ſeyd in der Welt ein kleines Licht. |
| Egregiè agit ſuas partes, benè ſuam ſpartam quam nactus eſt ornat. | Er ſpielet ſeine Perſon wohl, er ſchickt ſich wohl in dieſe Sache. |
| Ad extrema conſilia, auxilia deſcendere, ad extrema venire. | Alles aufs Spiel ſetzen, alles wagen. |
| Aſtutam ſervare ſub pectore vulpem. | Liſt brauchen. |
| Si per jocum, per ludum aliquid dicatur, | Er iſt ein Menſch, der keinen Scherz ver- |

| | |
|---|---|
| *Jour.* Cette chofe eſt longue comme le *jour* ſans pain. | *Tęſkno mi przytym.* |
| Elle eſt belle comme le *jour*, | *Piękna, iak anioł.* |
| Mettre une penſée dans ſon *jour.* | *Zdanie ſwoie iaśnie wyłożyć.* |
| Tenir ſes grands *jours.* | *Wiele gości ſprośić.* |
| Vivre de *jour* à la *journee.* | *Co z rączki, to do gębki, to ieſt: żyć z codzienney pracy i zarobku.* |
| Il ne faut pas mettre les Grands à tous les *jours.* | *Z wielkiemi Panami nie za panie bracie.* |
| C'eſt une affaire où je ne vois, où il n'y a point de *jour.* | *Ani początku, ani końca w tey ſprawie dociec nie można.* |
| *Juger. Juger* à la boule vue, *juger* par l'étiquette. | *Lekomyślnie, nieuważnie ſądzić.* |
| *Ivre. Ivre* comme une ſouppe, ivre comme un mort. | *Iak ſztok piiany.* |
| *Jurer.* S'il ne tient qu'à *jurer*, la vache eſt à nous. | *Wygrana naſza, ieżeli tylko o przyſięgę idzie.* |

*KONIEC.*

| | |
|---|---|
| ægrè fert. | steht. |
| Capit me tædium, pertæsum est me istius rei. | Dabey wird einem die Zeit und Weile lang. |
| Perliberalis fæmina. Mulier simulacris omnibus præstantior. | Sie ist schön, wie ein Engel. |
| Sensa mentis & consilia sua clarè explicare. | Eine Meinung deutlich vorstellen. |
| Multos ad cœnam vocare. | Viel Gäste einladen. |
| Operæ pretiô producere vitam. | Aus der Hand ins Maul haben. |
| Procul à Jove, procul à fulmine. | Man muß sich mit großen Herren nicht gemein machen. |
| Neque principium, neque terminus hujus contentionis. | Ich kann aus diesem Handel nicht klug werden. |
| Temerè, inconsultò statuere, decernere. | Unbedächtig, obenhin urtheilen. |
| Vinosus, multi meri. | Besoffen, wie ein Vieh. |
| Palmam ferimus, si tantum religione fides firmanda. | Wenn es nur auf einen Eid ankommt, so haben wir gewonnen Spiel. |

FINIS.

Lectures pour
les Enfants à
Varsovie 1796.
1825







Bene

Verkuf Jan



2.
3.
4.
5.
6
7
8
9
10
1[1]
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

1809
1782
———
27











